

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

КУБАНСКИЙ СОЦИАЛЬНО-ЭКОНОМИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ



ТВОРЧЕСТВО МОЛОДЫХ

Вестник
студенческого научно-творческого общества КСЭИ:
материалы XXI Международной межвузовской
студенческой конференции
18 апреля 2018 г.

ВЫПУСК СТО СОРОК ПЕРВЫЙ

Краснодар 2018

Редакционная коллегия:

О.Т. Паламарчук, доктор филологических наук,
кандидат исторических наук (ответственный редактор)
Т.А. Петрова, кандидат филологических наук (выпускающий редактор)
А.В. Жинкин, кандидат исторических наук (научный редактор)
А.Д. Лебедева, кандидат юридических наук
В.Н. Загнитко, кандидат экономических наук
М.М. Молчанова, доктор филологических наук
М.И. Ленкова, кандидат экономических наук
Т.Ю. Жинкина, куратор СНТО
А. Завалина, председатель Совета СНТО

ТВОРЧЕСТВО МОЛОДЫХ. ВЕСТНИК СТУДЕНЧЕСКОГО НАУЧНО-ТВОРЧЕСКОГО ОБЩЕСТВА КСЭИ. ВЫПУСК 141. ЯЗЫКОВАЯ КАРТИНА МИРА: материалы XXI Международной межвузовской научно-творческой студенческой конференции 18 апреля 2018 г. / под науч. ред. А.В. Жинкина. Краснодар: КСЭИ, 2018. 121 с.

Настоящий, очередной вестник студенческого научно-творческого общества КСЭИ – сборник статей студентов-участников и докладчиков XXI Международной межвузовской научно-творческой студенческой конференции. В сборнике опубликованы материалы, посвященные языковой картине мира.

Печатается по решению научно-методического и редакционно-издательского Советов КСЭИ.

© Издательство Кубанского социально-экономического института,
2018

СОДЕРЖАНИЕ

<i>Аббасова Е.</i> РЕЧЕВОЙ ПОРТРЕТ АМЕРИКАНСКОГО ИСПОЛНИТЕЛЯ ЭМИНЕМА	6
<i>Балдин С.</i> ПОЛИКУЛЬТУРНЫЙ ФАКТОР ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ЗНАНИЯ	10
<i>Давтян К.</i> СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ПЕРЕВОДОВ УИЛЬЯМА ШЕКСПИРА (НА МАТЕРИАЛЕ ОТРЫВКА ИЗ ПЬЕСЫ «РОМЕО И ДЖУЛЬЕТТА»)	13
<i>Дадашева Д.</i> СОЦИАЛЬНО-ЯЗЫКОВЫЕ КОММУНИКАЦИИ НАРОДОВ МИРА	20
<i>Дергилев А.</i> КРЫЛАТЫЕ ЛАТИНСКИЕ ВЫРАЖЕНИЯ В ЮРИДИЧЕСКОЙ ПРАКТИКЕ	26
<i>Завалина А.</i> КОНЦЕПТ ЖИВОТНЫХ В АНГЛИЙСКИХ И РУССКИХ ПОСЛОВИЦАХ, ПОГОВОРКАХ	30
<i>Ковтун О.</i> РЕЧЕВОЙ ПОРТРЕТ РЕЙФА МАККОУЛИ	33
<i>Куриленко А.</i> СОЦИАЛЬНАЯ КОММУНИКАЦИЯ: ЯЗЫК И ОБЩЕСТВО	37
<i>Рыбаков Г.</i> СОСТОЯНИЕ СОВРЕМЕННОГО ДУБЛЯЖА ЗАРУБЕЖНОЙ АНИМАЦИИ	41
<i>Скуб Л.</i> СПОСОБЫ ВЫРАЖЕНИЯ ЛЮБВИ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ	45
<i>Тихонов В.</i> СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА КОМПЬЮТЕРНЫХ ВИДЕОИГР НА РУССКИЙ ЯЗЫК	49
<i>Трубицына Я.</i> КОММУНИКАЦИОННЫЕ ФАКТОРЫ ВЗАИМООТНОШЕНИЙ НАРОДНОСТЕЙ	54
<i>Трубицына Я.</i> ПАРАДИГМАЛЬНЫЕ ФАКТОРЫ ЯЗЫКОВОГО ОБРАЗОВАНИЯ	57
<i>Шувалова В.</i> ОМОФОНЫ И ТРУДНОСТИ ИЗУЧЕНИЯ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА	61

ЭССЕ НЕДЕЛИ КАФЕДРЫ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

<i>Аббасова Е.</i> MY FAVOURITE BOOK	65
<i>Аванесова А.</i> MY FAVOURITE BOOK	66

<i>Алешечкина Н.</i>	66
MY FAVOURITE BOOK	
<i>Бабушкин Н.</i>	67
MY FAVOURITE BOOK	
<i>Галеев Д.</i>	68
MY FAVOURITE BOOK	
<i>Гурьева М.</i>	70
MY FAVOURITE BOOK	
<i>Давтян К.</i>	71
IF I WROTE A BOOK	
<i>Дегтярева А.</i>	72
IF I WROTE A BOOK	
<i>Джулакян С.</i>	73
MY FAVOURITE BOOK	
<i>Забугина К.</i>	74
MY FAVOURITE BOOK	
<i>Иванова Н.</i>	76
MY FAVOURITE WRITER	
<i>Ковачевич И.</i>	77
IF I WROTE A BOOK	
<i>Корсунова Д.</i>	78
MY FAVOURITE BOOK	
<i>Крахмаль И.</i>	79
MY FAVOURITE WRITER	
<i>Куриленко А.</i>	80
IF I WROTE A BOOK	
<i>Ладейщикова В.</i>	81
IF I WROTE A BOOK	
<i>Ладейщикова В.</i>	82
MY FAVOURITE BOOK	
<i>Малюхова В.</i>	84
MY FAVOURITE BOOK	
<i>Панкова Е.</i>	85
IF I WROTE I BOOK	
<i>Пергунова Е.</i>	86
MY FAVOURITE BOOK	
<i>Пестова Л.</i>	87
MY FAVOURITE BOOK	
<i>Похиленко Ю.</i>	88
MY FAVOURITE BOOK	
<i>Поцхверия А.</i>	89
MY FAVOURITE BOOK	
<i>Руденко Ю.</i>	92
MY FAVOURITE BOOK	
<i>Семеняко М.</i>	92
MY FAVOURITE BOOK	
<i>Скуб Л.</i>	93
MY FAVOURITE BOOK	

<i>Совяк Ю.</i>	94
MY FAVOURITE BOOK	
<i>Степанова А.</i>	95
MY FAVOURITE WRITER	
<i>Тараненко А.</i>	96
IF I WROTE A BOOK	
<i>Хотова А.</i>	98
MY FAVOURITE WRITER	
<i>Цирульников В.</i>	100
MY FAVOURITE WRITER	
<i>Чернявская Е.</i>	101
MY FAVOURITE BOOK	
<i>Шувалова В.</i>	103
MY FAVOURITE BOOK	
<i>Щепкина В.</i>	105
IF I WROTE A BOOK	
<i>Щербак А.</i>	106
MY FAVOURITE WRITER	
<i>Яковлева К.</i>	108
IF I WROTE A BOOK	
<i>Яровая К.</i>	108
MY FAVOURITE BOOK	
 <i>ФОТОГРАФИИ КРЕАТИВНО ОФОРМЛЕННЫХ ЭССЕ ПОБЕДИТЕЛЕЙ НЕДЕЛИ КАФЕДРЫ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ</i>	 110

РЕЧЕВОЙ ПОРТРЕТ АМЕРИКАНСКОГО ИСПОЛНИТЕЛЯ ЭМИНЕМА

Американский певец Эминем является одним из популярнейших рэп-исполнителей нашего времени, его также именуют «Королем хип-хопа». Он обладатель 11 премий «Grammy» и 1 премии «Oscar». В 2005 году журнал Rolling Stone опубликовал статью «Бессмертные: 100 величайших исполнителей всех времен». На 83 строчке великих исполнителей оказался и Эминем [1].

Так как речь каждого человека индивидуальна, то можно с уверенностью утверждать, что только с помощью языкового анализа можно составить наиболее точный психологический и речевой портрет личности. Для начала стоит дать определение термину «речевой портрет». Речевой портрет - это воплощенная в речи языковая личность [2]. Речевой портрет применяется, чаще всего, для изучения индивидуальных речевых особенностей преимущественно творческих людей потому, что речь таких людей максимально неординарна и носит творческий языковой характер. В области словообразования отмечается ненормированность, в лексике - свободная сочетаемость слов, жаргон и просторечие, а также неправильное употребление грамматических категорий. На синтаксическом уровне выявляются наиболее употребительные конструкции.

Целью данной научной статьи является изучение и анализ лингвистической составляющей речи Эминема, а также соотношение его языкового поведения с психологией личности и особенностями характера.

Актуальность выбранной нами темы обусловлена не только тем фактом, что Эминем является культовым рэпером современности, но также и тем, что современная лингвистика носит глубоко антропоцентрический характер [3]. Данная работа обладает научной новизной, потому как речевой портрет такого исполнителя, как Эминем, насколько нам известно, исследуется впервые.

Практическим языковым материалом послужили интервью Эминема на радио BBC, интервью с британским певцом и радиоведущим Элтоном Джоном, а также интервью исполнителя для портала «DIFFUS».

Наибольшее воздействие на будущее человека в первую очередь оказывают события, происходившие в его детстве, условия, в которых он рос, и его семья. Поэтому, для того чтобы определить характерные особенности речи Эминема, нам необходимо изучить его биографию. Настоящее имя Эминема - Маршалл Брюс Мэтерс III, появился он на

свет в маленьком городке Канзас Сити, штате Миссури, 17 октября 1972 года в не слишком благополучной семье. В жилах талантливого исполнителя течет польская, швейцарская, шотландская, английская и немецкая кровь. Когда Дебби Мэтерс-Бригс, матери Маршалла, исполнилось 18 лет, отец ушел из семьи. С тех пор Дебби с сыном регулярно переезжали из штата в штат с целью обрести постоянное место жительства. Семья остановилась в пригороде Детройта, где преимущественно проживало лишь афроамериканское население. Маршаллу приходилось не просто в школе из-за цвета кожи - это стало причиной постоянных насмешек, унижений и избиений мальчика. Именно события из детства Эминема, в большей степени, легли в основу текстов многих его популярных песен, среди которых «Lose Yourself» и «The Real Slim Shady».

Одним из самых интересных фактов об Эминеме, безусловно, можно считать существование так называемого Слима Шэйди (англ. Slim Shady). Слим Шэйди - это альтер-эго Эминема. Удивительно то, что Слим Шэйди имеет свой речевой портрет: его лексика эксцентрична и отличается преобладанием нецензурной брани. В то время как сам Эминем более сдержан и менее саркастичен в речевом поведении.

В интервью portalу «DIFFUS» мы увидели одну характерную особенность речевого поведения Эминема - многочисленное употребление слов-«паразитов» (language fillers), например таких, как «you know», что на русском означает «вы знаете».

Слова-филлеры – это слова для связки речевых оборотов. Они основательно закрепились в лексиконе человека, вошли как в разговорную речь, так и в привычку. Данные выражения применяются говорящим в момент, когда не хватает словарного запаса и для поддержания логической цепочки в построении предложений ему необходимо брать некоторые паузы. Употребление такого «паразита», как «you know», в английской речи сравнимо со словами-«паразитами» в русском языке вроде междометия «э» или частицы «ну». Также можно трактовать употребление подобных слов, как необходимость говорящего убедить слушающего в том, что предоставляемая им информация необходима. Появление слов-«паразитов» в проанализированном интервью дает нам несколько возможных причин использования певцом данных слов. Чаще всего человек употребляет слова-паразиты по нескольким причинам: низкая скорость мышления, эмоциональность и возбужденность, влияние моды, ограниченность словарного запаса. Последняя причина также может быть воспринята различно. Не всегда слова-паразиты свидетельствуют об ограниченности словарного запаса. Преобладание в речи подобных конструкций часто становятся не-

повторимым имиджем человека, в чем мы убедились, проанализировав интервью Эминема для портала «DIFFUS». Однако здесь стоит отметить, что употребление в речи подобных слов бывает как сознательным, так и рефлексорным.

Наблюдая человека в разных коммуникативных ситуациях, можно составить наиболее точный портрет личности. Например, когда у человека берут интервью, он ведет себя иначе, нежели когда он общается с друзьями. Так как визитная карточка человека – это его речь, то можно сказать о том, что она несет в себе множество различной информации. Так, из разговора с тем или иным человеком мы можем узнать те факты из его жизни, о которых не говорится вслух.

Ряд ученых (М.В. Китайгородская и Н.Н. Розанова) полагают, что «функциональная модель языковой личности (т.е. ее речевой портрет)» должна включать такие три уровня:

«Лексикон языковой личности – уровень, который отражает владение человеком лексико-грамматическим фондом языка. То есть при создании речевого портрета данного уровня языковой личности необходимо проанализировать запас слов и словосочетаний, которым пользуется конкретная языковая личность.

Тезаурус языковой личности – это языковая картина мира, которая при описании речевого портрета этого уровня отражается в использовании излюбленных разговорных формул, речевых оборотов, особой лексики, по которым мы узнаем личность.

Прагматикон языковой личности – система коммуникативных ролей, мотивов, целей, интенций, которые руководят личностью в процессе коммуникации» [4].

Лексикон Эминема достаточно широк. Это и логично, ведь будь его словарный запас скуден, а речевые конструкции примитивны – он бы не был столь популярен. В силу рода своей деятельности, певец достаточно часто употребляет в своей речи профессионализмы, например: battle (соревнование рэп-исполнителей), beat (барабанно-басовая часть минуса), double-time (читка вдвое быстрее ритма музыки), diss (трек, направленный на другого исполнителя с целью «опустить» его), label (звукозаписывающая компания, обладающая правами на выпуск и распространение альбомов), mix tape (релиз, выпущенный из ремиксов и смикшированных треков), punch (лаконичная фраза/строка, призванная зацепить оппонента).

В речи рэпера не так много бранных слов, как принято считать, чаще он использует развернутые метафоры. Так, в радиоинтервью с Зэйном Лоуем происходит следующий диалог:

З.Л: «Welcome back to Radio One, Maida Vale studio 4 here we are. Part of the reason we're here obviously because it's the BBC but also

because we have Studio 3 around the corner and you've got the band set up and going to perform some songs as well».

Э: «It's super exciting to be here. I was trying to figure out how I was going to top the publicity of yours and Kanye's interview so I decided I was going to walk in here, pee on the floor, and leave. I'm peeing right now. Alright see you guys later!».

З.Л: «С возвращением на Radio One, студия Maida Vale 4. Одна из причин, по которой мы здесь, очевидно, потому, что это BBC, а также и потому, что у нас есть 3 студия за углом, и у вас есть группа, которая собирается исполнять некоторые песни».

Э: «Это суперинтересно быть здесь. Я пытался понять, как мне затмить ваше интервью с Канье, так что я решил прийти сюда, отлить на пол и уйти. Я делаю это прямо сейчас. Ладно, ребят, увидимся позже!» (перевод здесь и далее наш. – Е.А.).

Также Эминем часто пользуется разговорной лексикой: guys, yeah, gotta (got to), gonna (going on), kinda. Практически во всех интервью он, отвечая на какой-либо вопрос, начинает фразу с «yeah» вместо «yes». Порой он допускает ненормативную лексику в разговоре, как в интервью с Элтоном Джоном:

Э.Д: Hi, Marshall! (Привет Маршалл!)

Э: How are you doing, cunt? (Как поживаешь, старый кретин?)

Разговаривая подобным образом с Элтоном Джоном, он, таким образом, показывает слушателям, что находится с британским певцом «на одной ноге», веселя этим аудиторию. Проанализировав несколько интервью рэпера, можно сказать, что он очень артистичный человек. Мы заметили интересную особенность в его речи, которая состоит в так называемом цитировании внутреннего монолога. В том же интервью с Э. Джоном он, например, говорит:

Э. Д. It's so frustrating when that happens. I fucking hate it! (Очень грустно, что подобные вещи случаются. Я, черт возьми, ненавижу это!)

Э. Yeah, because I get excited, and I get then it in and hear it, and I make, "Oh my god, this is fucking terrible!" (Да, потому что я волнуюсь. И впускаю это в себя, и слышу это, и думаю "Господи, это гребанный ужас").

Проанализировав речь Эминема на лексическом и синтаксическом уровнях, мы пришли к выводу, что, несмотря на неполное образование в 9 классов, он является интересным собеседником с отличным чувством юмора, а также человеком духовно развитым, о чем можно судить по его мотивирующим жизненным текстам. И хоть порой тексты его песен бывают агрессивны и даже граничат с сумасшествием, это не мешает оставаться ему на пике популярности и сего-

дня. Талантливый человек - талантлив во всем, даже в своем сумасшествии.

Источники:

1. Величайшие исполнители современности. [Электронный ресурс]. URL: http://ru.m.wikipedia.org/wiki/Rolling_Stones (дата обращения 17.04.2018).
2. [www. Hqlib.ru/st.php](http://www.Hqlib.ru/st.php). [Электронный ресурс]. (дата обращения 17.04.2018).
3. М Кихтенко Т.П. К вопросу о создании коллективного речевого портрета студента // Язык в современных общественных структурах-IV: Материалы международной научной конференции. – Нижний Новгород, 2005. С. 146-148.
4. Мамаева С.В. Речевой портрет школьника 5-7 классов. – Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук. – Кемерово, 2007.

С. БАЛДИН
н. р. Т. Ф. ДАЦКО

ПОЛИКУЛЬТУРНЫЙ ФАКТОР ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ЗНАНИЯ

Когнитивным процесс изучения неродной культуры вряд ли можно признать эффективным в полной мере, если он приводит лишь к формированию у обучающихся конкретных культуроведческих представлений о странах соизучаемых языков, народов и сообществ, но не стимулирует формирование и развитие у аппликантов стратегий по изучению любой другой культуры, представляющей для них личностный интерес (они могут оказаться в совершенно новой языковой среде). Поэтому важно не только то, что познается, но и как это делается, поскольку следование принципу доминирования проблемных культуроведческих заданий при языковом образовании ориентирует, прежде всего, на построение такой когнитивно-образовательной модели, при которой, исходя из интеллектуального потенциала социума на конкретной ступени образования и уровня их коммуникативной образованности, аппликаны в процессе решения серии постепенно усложняющихся культурологических задач формируют атрибуты поликультурного статуса, где они:

- тренируются в сборе, систематизации, обобщении и интерпретации культуроведческой информации;
- овладевают стратегиями культуроведческого поиска и способами интерпретации культуры;
- развивают поликультурную коммуникативную компетентность, помогающую им ориентироваться (а) в соизучаемых типах

культур, цивилизаций и соотносимых с ними коммуникационных нормах; (б) в стратегиях социокультурного поиска в абсолютно незнакомых культурных сообществах; (в) в выборе культурно приемлемых форм взаимодействия с людьми в условиях современного поликультурного общения, а также в нахождении способов выхода из социокультурных коммуникационных тупиков, возникающих в тематических ситуациях;

- формируют и углубляют представления не только о специфических различиях в культурах, но и об их общих чертах в космополитическом ядре современного поликультурного мира;

- участвуют в творческих работах культуроведческого и коммуникативно-познавательного характера.

Таким образом, в качестве доминантной формации социокультурного образования средствами соизучаемых языков выступает иерархическая система проблемных культуроведческих заданий, причём, для предотвращения возможности использования этих заданий в манипулятивных целях (что наблюдается в учебной иноязычной среде), необходимо акцентироваться на:

- степени достоверности и непредвзятости информационного наполнения;

- уровне когнитивной, языковой, речевой и социокультурной сложности (исходя из возрастных психологических характеристик обучаемых, их билингвального, бикультурного и поликультурного развития);

- когнитивно-образовательную оптимизацию и эффективность заданий для подготовки обучаемых к выполнению роли культурного посредника (на уровне среднего образования) или роли субъекта диалога культур (на уровне вузовского и послевузовского образования).

Именно с ориентацией на данные принципы, как мы полагаем, создаются креативные программы языкового образования поэтапного профильно-тематического характера.

Когнитивные формации культурного пространства, моделируемого с помощью современных образовательных лингвистических источников, практика культуроведческого / страноведческого наполнения языковых образовательных технологий показательны интердепендентным форматом культуроведческого обогащения иноязычной практики обучающихся с учетом многогранности социализирующего эффекта образовательного предмета. На фоне позитивных тенденций развития российского языкового рынка нельзя отрицать факт перенасыщения образовательной литературой, характерной такими моделями, как:

- погружение обучаемых в мир культурных стереотипов, многие из которых формируют у них искажённые представления о культурном сообществе изучаемого языка и, как следствие, не создательны, на наш взгляд, для межкультурного взаимообогащения;

- страноведческая и / или социокультурная замкнутость когнитивного пространства, моделируемого с помощью той или иной учебной литературы (например, нахождение в плену понятия «национальный характер» и, соответственно, ориентировка на культуру этноблишмента, а не вариативность культуры, стилей жизни в конкретном языковом сообществе);

- отсутствие тематического граунда родной культуры, в результате чего собственное культурное сообщество, как бы, становится дидактическим изгоем в условиях иноязычного общения;

- непозиция ценностного смысла культурной символики, культурных явлений и культурных продуктов;

- произвольное манипулирование креативными представлениями социума о культурных достижениях народов и цивилизаций;

- чрезмерное доминирование коммуникативно-прагматических ориентаций (к одному из частных случаев данного явления можно отнести методические попытки изгнать культуру с большой буквы из иноязычной учебной литературы);

- методический примитивизм в организации образовательной деятельности со страноведческим / культуроведческим материалом и, соответственно, отсутствие каких-либо креативных ориентаций на создание дидактической основы в формате технологии изучения лингвокультуры. Полностью согласимся с тезисом о направленности формирования и совершенствования социокультурной компетентности:

- обучение ориентированию в социокультурных аспектах жизнедеятельности людей в изучаемых странах;

- формулирование поисковой компетентности как способа выхода из ситуации коммуникативного сбоя из-за социокультурных помех при общении;

- выработка поведенческой адаптации к общению в иноязычной среде, пониманию необходимости следовать традиционным канонам вежливости, проявляя уважение к традициям, ритуалам и стилю жизни представителей иного культурного сообщества;

- приобретение навыков и способов репрезентации родной культуры в инокультурной / иноязычной среде.

И, как причинно-следственный фактор, неотъемлемый атрибут поликультурного статуса социума, опосредуем атрибутивные доминанты языкового образования как основы для:

- формации когнитивно-образовательного культурного опыта при разноаспектном самостоятельном познании контента культуры других стран, народов и культурных сообществ;
- социокультурного граунда в инновационных сферах вербальной и невербальной коммуникаций, исходя из индивидуальных потребностей социума;
- оптимизации статуса поликультурной компетенции социума в объекте избранного профиля жизнедеятельности.

К. ДАВТЯН
н. р. Ю. С. БАСКОВА

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ПЕРЕВОДОВ УИЛЬЯМА ШЕКСПИРА (НА МАТЕРИАЛЕ ОТРЫВКА ИЗ ПЬЕСЫ «РОМЕО И ДЖУЛЬЕТТА»)

За последнее столетие, благодаря техническому прогрессу и быстрому развитию общества, значительно возросла интенсивность международных контактов. Безусловно, это послужило причиной расширения масштабов переводческой деятельности, поэтому большую актуальность приобретает изучение закономерностей перевода.

Исследование данного вопроса начинается с самого термина «перевод». Важно знать, что данное понятие подразумевает два аспекта. В первую очередь, перевод – это «процесс, совершающийся в форме психического акта и состоящий в том, что речевое произведение, возникшее на одном – исходном – языке, пересоздается на другом – переводящем – языке» [3, с. 13]. Также под словом «перевод» подразумевается и «результат этого процесса, т.е. новое речевое произведение на переводящем языке» [Там же].

Процесс перевода, несмотря на внешнюю простоту, является сложным, требующим особых знаний действием. Нет таких языков, которые были бы одинаковы по своей структуре, правилам и языковым единицам, а хороший перевод подразумевает не только донесение смысла исходного текста, но и грамотную подачу этого смысла в соответствии со всеми стандартами переводящего языка [1]. А если говорить о переводе поэзии, то даже этого будет мало. Помимо передачи смысла и соблюдения правил, перевод поэтических произведений подразумевает ещё и сохранение композиционной структуры (стихотворного размера, ритма, подбор рифмы). По этой причине переведённая поэзия зачастую имеет сильные отличия от оригинала. Даже одно и то же стихотворение, переведённое разными авторами, звучит совершенно по-разному. Кто-то делает бóльший упор именно на передачу смысла, а кто-то, наоборот, для сохранения размера и ритма стихотворения немного изменяет его смысловые значения.

Объектом нашего исследования мы выбрали отрывок из трагедии Уильяма Шекспира «Ромео и Джульетта». Нет в современном обществе человека, который не знал бы сюжет данной пьесы, а всё благодаря тому, что она была переведена на огромное множество разных языков мира, а на некоторые – даже не раз. Например, в данный момент насчитывается девять общеизвестных и наиболее популярных переводов трагедии «Ромео и Джульетта» на русский язык, не говоря о том, что существуют ещё и менее известные переводы данного произведения. Но как понять, какой из них лучше? Целью нашей статьи является анализ двух поэтических переводов Шекспира, сделанных Борисом Пастернаком и Екатериной Савич.

Уильям Шекспир	Борис Пастернак	Екатерина Савич
<p>1. But soft! What light through yonder window breaks?</p> <p><i>Но тише! Что за свет через вон то окно пробивается?</i></p>	<p>Но что за блеск я вижу на балконе?</p>	<p>Но что за проблеск света в том окне?</p>
<p>2. It is the East, and Juliet is the sun!</p> <p><i>Это Восток, а Джульетта - солнце!</i></p>	<p>Там брезжит свет. Джульетта, ты как день!</p>	<p>Так это же рассвет, а солнце – это</p>
<p>3. Arise, fair sun, and kill the envious moon,</p> <p><i>Встань, прекрасное солнце, и убей завистливую луну,</i></p>	<p>Стань у окна, убей луну соседством;</p>	<p>Моя Джульетта. Солнышко, взойди,</p> <p>Чтоб смерть пришла завистливой луне.</p>
<p>4. Who is already sick and pale with grief</p> <p><i>Которая уже больна и бледна от горя</i></p>	<p>Она и так от зависти больна,</p>	<p>Она от злости вся позеленела –</p>
<p>5. That thou her maid art far more fair than she.</p> <p><i>Так как ее служанка го-</i></p>	<p>Что ты её затмила белизною.</p>	<p>Ты белизной затмить ее сумела,</p>

<i>раздо более прекрасна, чем она.</i>		
6. Be not her maid, since she is envious. <i>Не будь ее служанкой, потому что она за- вистлива.</i>	Оставь служить бо- гине чистоты.	Хотя сама из лунной ночи родом,
7. Her vestal livery is but sick and green, <i>Ее непорочное одеяние болезненное и бледное,</i>	Плат девственницы жалок и невзрачен.	Но девственный наряд луны холод- ной
8. And none but fools do wear it. Cast it off. <i>И никто, кроме дураков, не носит его. Отбрось его.</i>	Он не к лицу тебе. Сними его.	Сними - одни глупцы лишь ходят в нем.
9. It is my lady; O, it is my love! <i>Это моя леди; О, это моя любовь!</i>	О милая! О жизнь моя! О радость!	Да, это ты, любимая моя!
10. O that she knew she were! <i>О знала бы она, что это она!</i>	Стоит, сама не зная, кто она.	Ах, знала бы она о том, как я
11. She speaks, yet she says nothing. What of that? <i>Она разговаривает, но она ничего не говорит. Что с того?</i>	Губами шевелит, но слов не слышно.	Влюблён. Она о чем- то говорит,
12. Her eye discourses; I will answer it. <i>Ее взгляд разговарива-</i>	Пустое, существует взглядов речь!	Но звука нет... Заго- ворю в ответ.

<i>ет; Я отвечу ему.</i>		
13. I am too bold; 'tis not to me she speaks. <i>Я слишком смел; не для меня она говорит.</i>	О, как я глуп! С ней говорят другие.	Как я самонадеян - не со мной Беседует она во тьме ночной.
14. Two of the fairest stars in all the heaven, <i>Две самые прекрасные звезды на всех небесах,</i>	Две самых ярких звездочки, спеша	Две яркие звезды с небес упали
15. Having some business, do entreat her eyes <i>Имея некоторые дела умоляют ее глаза</i>	По делу с неба отлучиться, просят	И умоляли, чтоб ее глаза,
16. To twinkle in their spheres till they return. <i>Мерцать в своих сферах, пока они не вернутся.</i>	Ее глаза покамест посверкать.	Как две звезды, на небе засияли.
17. What if her eyes were there, they in her head? <i>Что, если бы ее глаза были там, они в ее голове?</i>	Ах, если бы глаза ее на деле	Ах, если б было так, то звездный блеск
18. The brightness of her cheek would shame those stars <i>Яркость ее щеки посрамила бы те звезды</i>	Переместились на небесный свод!	В сравнении с румянцем этих щек Поблек бы, словно лампы огонек
19. As daylight doth a lamp; her eyes in heaven <i>Как дневной свет срамит лампу; ее глаза на небесах</i>	При их сиянье птицы бы запели,	При свете дня, и глаз её огонь

20. Would through the airy region stream so bright <i>Через воздушное пространство струились бы так ярко</i>	Принявши ночь за солнечный восход.	Светил бы сквозь воздушное пространство
21. That birds would sing and think it were not night. <i>Что птицы пели бы и думали, что это не ночь.</i>		Так, что, забыв про ночь, запели б птицы!
22. See how she leans her cheek upon her hand! <i>Вижу, как она опирается щекой на руку!</i>	Стоит одна, прижав ладонь к щеке. О чем она задумалась украдкой?	Ты оперлась рукою на ладонь...
23. O that I were a glove upon that hand, <i>О, если был бы я перчаткой на той руке,</i>	О, быть бы на ее руке перчаткой,	Ах, быть бы мне перчаткой на руке -
24. That I might touch that cheek! <i>Чтобы я мог коснуться этой щеки!</i>	Перчаткой на руке!	Я б поцелуй оставил на щеке!..

Первое, на что мы обращаем внимание при прочтении переводов, – это то, что оба автора сохранили стихотворный размер оригинала – пятистопный ямб. Кроме того, в некоторых строчках даже появились рифмы, которых не было у Шекспира. Например, у Пастернака рифмуются строчки 17-20 (перекрёстная рифмовка) и 21-24 (кольцевая рифмовка). У Савич попадают парные рифмованные строчки (13, 18, 23 и 24).

Сравнительный анализ данного отрывка показал, что авторы использовали множество различных приёмов перевода. Например, в первой строке мы видим лексическое опущение основного глагола

breaks «пробивается», относящегося к слову «свет» и восклицания “But soft!” (Но тише!). Также в переводе Бориса Пастернака имеется лексико-семантическая замена слова window («окно») на «балкон», что сделано с целью сохранения стихотворного размера.

Во второй строке уровень близости к подлиннику перевода Пастернака значительно уступает переводу Савич, так как в нём не прослеживается двойное сравнение «свет, как восток», «Джульетта, как солнце». Автор сравнивает Джульетту с «днём», что звучит не так поэтично, как в оригинале. Зато Екатерине Савич удалось сохранить оба сравнения, только слово «восток» было заменено на «рассвет». То же самое можно сказать и о третьей строке. Вариант перевода Пастернака опускает обращение к солнцу «Arise, fair sun» (Встань, прекрасное солнце) и заменяет его более простым выражением «стань у окна». В данном случае перевод Савич, как и в предыдущей строке, оказался более приближенным к оригиналу по смыслу, однако мы видим добавление новой строчки, которая была необходима для более точной передачи смысла.

В следующих трёх строчках мы видим сходства между двумя переводами, но в то же время оба перевода довольно далеки от оригинала. Например, Уильям Шекспир дважды употребляет слово maid «служанка», но ни в одном переводе оно не прозвучало, только Борис Пастернак один раз использовал однокоренное слово «служить». Также в обоих переводах в одних и тех же строках появляется слово «белизна», которого нет в оригинале.

В восьмой строке Екатерина Савич использует приём перемещения лексической единицы: глагол повелительного наклонения «сними» употребляется в начале строчки, в то время как у Шекспира “Cast it off” и у Пастернака эквивалент данного слова находится, наоборот, в конце. При этом в оригинале “Cast it off” «сбрось» звучит более убедительно и громко. Перевод девятой строчки “It is my lady; O, it is my love!” у Пастернака (О милая! О жизнь моя! О радость!) получился ближе к оригиналу и в то же время более чувственным, нежели перевод Савич (Да, это ты, любимая моя!).

В одиннадцатой строчке обоих переводов мы видим опущение вопроса “What of that?”, составляющего целое отдельное предложение. Оно не несёт в себе важного смысла, поэтому его отсутствие не уменьшает уровень эквивалентности перевода.

Двенадцатая строка оригинала поэмы имеет в своей структуре два независимых предложения: «Her eye discourses» и «I will answer it», что дословно переводится: «Ее взгляд разговаривает» и «Я отвечаю ему». Интересно, что Пастернак и Савич сделали акценты на разных частях этого предложения, то есть если Пастернак посчитал важным

выделить именно первую часть строчки («Пустое, существует взглядов речь!»), а вторую опустить, то Екатерина Савич сделала наоборот, переведя эту строчку следующим образом: «Но звука нет... Заговорю в ответ». И в данном случае, как нам кажется, второй вариант более приятен для слуха.

В тринадцатой строчке Савич использовала приём лексического добавления словосочетания «во тьме ночной», которое, на наш взгляд, прекрасно вошло в общую картину восприятия слов Ромео, сделав их более чувственными.

В четырнадцатой строке Пастернак сохраняет превосходную степень прилагательного *the fairest stars*, но заменяет само прилагательное на «ярких», а не «прекрасных», как написано в оригинале. Савич тоже использует слово «яркие», но опускает превосходную степень, из-за чего смысл строки отдаляется от задумки Шекспира: ярких звёзд на небе много, а тех, которые могут сравниться с глазами Джульетты – всего две, и они самые яркие.

Глагол «*to twinkle*» («мерцать») в пятнадцатой строке оба переводчика заменяют двумя разными синонимами: «сверкать» и «сиять», но это не уменьшает степень эквивалентности переводов, так как все три слова имеют схожий эмоциональный посыл. В 17-ой строке снова переводчиками пропускается риторический вопрос, который задаёт герой Шекспира (они заменяют его риторическим восклицанием). Вместе с предыдущим этот вопрос создаёт видимость общения с читателем (или зрителем) в оригинале текста, поэтому их отсутствие в русском переводе делает речь героя более односторонней.

В заключительных шести строках речи Ромео мы видим, что перевод Савич ближе к оригиналу в смысловом отношении, но для этого ей пришлось добавить ещё одну дополнительную строчку. То есть если весь представленный отрывок в оригинале у Шекспира (а также в переводе Пастернака) составляет двадцать четыре строки, то у Савич – двадцать семь.

Проведенный анализ данного отрывка показал, что оба переводчика проделали огромный труд, пытаясь достойно передать на русский язык всю красоту и богатство поэтического гения Шекспира. Для этого они использовали такой разнообразный арсенал приемов, как лексические добавления, лексические опущения, лексико-семантические замены, грамматические и синтаксические трансформации. Оба перевода сохранили стихотворный размер оригинала при разном количестве строк. Переводы отличаются, прежде всего, тем, что Борис Пастернак чаще отдаляется от оригинала, чем Екатерина Савич. Тем не менее, общепризнанно, что именно Пастернак является одним из лучших переводчиков Шекспира в России.

Как писал Грейнем Ратгауз, «в переводческой деятельности Пастернака все было необычным, начиная с его особых взглядов на цель поэтического перевода. Пастернак, скорее всего, бессознательно, как бы подхватывал известную мысль Жуковского о том, что «переводчик в прозе – раб, переводчик в стихах – соперник». В своих размышлениях о переводе Пастернак неизменно утверждал, что перевод должен быть самостоятельным художественным произведением. «Подобно оригиналу, перевод должен производить впечатление жизни, а не словесности» («Замечания к переводам из Шекспира») [2].

Таким образом, выбирая между близостью к оригиналу и художественной выразительностью, Пастернак всегда становился на сторону художественной выразительности. И, будучи сам гениальным поэтом в своем родном языке, он создавал по-настоящему гениальные переводы.

Источники:

1. Велединская С.Б. Теория перевода как наука [Электронный ресурс]. URL: http://portal.tpu.ru/SHARED/v/VELEDINSKAYASB/four/Tab1/Teoriya_perevoda.pdf (дата обращения: 13.04.2018).
2. Ратгауз Г. О переводах Бориса Пастернака [Электронный ресурс]. URL: <http://magazines.russ.ru/inostran/1996/12/radgaуз.html> (дата обращения: 16.04.2018).
3. Рыбин П.В. Курс лекций. Теория перевода. – М, 2007.

**Д. ДАДАШЕВА
н. р. Т. Ф. ДАЦКО**

СОЦИАЛЬНО-ЯЗЫКОВЫЕ КОММУНИКАЦИИ НАРОДОВ МИРА

Развитие современной цивилизации характеризуется резким увеличением экономических знаний, возрастанием роли различного рода коммуникаций, продуктов и услуг в жизни общества. В настоящее время сложились и осознаны предпосылки и реальные пути формирования экономического сознания российского общества как ступени развития, обеспечивающей эффективное взаимодействие людей, их доступ к мировым ресурсам и удовлетворение социальных и личностных потребностей в продуктах и услугах. Этот процесс принимает глобальный характер.

С отмеченными явлениями связана вторая актуальная тенденция современной теории языка – лингвокультурологическая доминанта. Она вырастает в особый интегралистический подход к изучению текстов культуры. В этих условиях категория «культура» приобретает

несколько иные содержание и смысл. Традиционное понимание культуры как единства материальной и духовной жизни общества дополняется экономическим пониманием культуры общества как пространства материальных и идеальных объектов – носителей экономических знаний, содержания, общественного развития и изменения. Формат экономических процессов в стране показывает, что в современном обществе ощущаются пробелы в области экономического мировоззрения. Его формирование предполагает овладение знаниями не только экономических, но и лингвистических дисциплин. Экономика – не только сфера принятия экономических решений, но и область использования языковых явлений, фактов, отображающих многозначность и вариативность понимания и восприятия культурных ценностей. В науках о языке основной целью становится стремление познать закономерности формирования языкового восприятия человеком экономического типа коммуникации.

Общий проблемный комплекс исследования связан с языковой интерпретацией культуры; он конкретизируется на материале культуры маркетинга. При этом единство двух вышеназванных тенденций на более высоком уровне обобщения объяснимо парадигмой интеллектуализма в теории языка. Принцип интеллектуализации открывает новые требования и перспективы познания, представляя язык как неповторимо многомерный феномен. В силу этого отмеченная выше концептуализация получает более строгое истолкование, существенное для интерпретации культуры, в том числе культуры маркетинга. Так, в проблематике концептуализации подчеркивается опора на жизненный опыт, в формате которой убедительно интегрируются две установки: тенденция ко всё большему абстрагированию, очень широкому трактованию концепта и его четкая характеристика как вербально-деривационного единства. Лингвокультурологическая доминанта позволяет уточнить и главные координаты бытия языка, поскольку его целостность предполагает систему корреляций между языком и культурой.

Соотнесенность языка и культуры многоаспектна. Культура неотделима от других форм человеческой деятельности (познания, нравственности, художественного творчества и др.), и язык в этом контексте выступает как форма, как важнейший элемент национальной культуры народа.

С начала XX в. в культуре стали видеть специфическую систему ценностей и идей. Культура в таком понимании – это совокупность абсолютных ценностей, создаваемых человеком, это выражение человеческих отношений в предметах, поступках, словах, которым люди придают значение, то есть система ценностей – это одна из важней-

ших сторон культуры. Ценности, нормы, образцы, идеалы – важнейшие компоненты аксиологии, учения о ценностях. Система ценностей считается стержнем духовной культуры, доказательством тому являются наиболее ценностно-окрашенные концепты культуры: вера, рай, ад, грех, совесть, закон, порядок, счастье, родина и т.п., однако, ценностно-окрашенным может стать любой фрагмент мира, например пустыня, горы – в христианской картине мира. Каждый новый носитель языка формирует свое видение мира не на основе самостоятельной переработки своих мыслей и переживаний, а в рамках закрепленного в понятиях языка опыта его языковых предков, который зафиксирован в мифах и архетипах; усваивая этот опыт, мы лишь пытаемся его применить и слегка усовершенствовать. Но в процессе познания мира создаются и новые понятия, фиксирующиеся в языке, который есть культурное достояние: язык есть средство открытия до сих пор еще не познанного.

Следовательно, язык не просто называет то, что есть в культуре, не просто выражает ее, формирует культуру, как бы прорастая в нее, но и сам развивается в культуре.

Отметим, что язык составляет культурное наследие той или иной нации, народности наряду с нравами и обычаями. Язык вбирает в себя всевозможные комбинации результатов жизнедеятельности человека, его мысли, сам дух. Он отмечает практически все фрагменты человеческого бытия и описывает их многочисленными способами и средствами. Мы согласны с мнением Е.С.Бунеевой о том, что один из путей изучения языка как явления культуры состоит в «определении культурно-значимых содержательных признаков, которые находят свое отражение в различных проявлениях культуры народа и, прежде всего, – в языке».

Каждый язык отражает определенный способ восприятия и концептуализации мира. Совокупность значений языка составляет единую систему взглядов, своего рода коллективную философию, которая навязывается в качестве обязательной всем носителям языка. Свойственный языку способ концептуализации действительности (взгляд на мир) отчасти универсален, отчасти национально специфичен, так что носители разных языков могут видеть мир немного по-разному, через призму своих языков.

Традиционно считается, что корни взаимодействия языка и культуры лежат в глубокой древности. А утвердившиеся в современной науке представления происходят из высказываний В. фон Гумбольдта о том, что язык связан с формированием духовной силы нации.

Как утверждает В.В.Касевич, «язык помнит и хранит тайны, в нем скрыт высший смысл». Это справедливо для многих аспектов – включая маркетинг. Так, языковая интерпретация культуры маркетинга связана с завоеванием симпатии и расположения партнера со всеми вытекающими из этого преимуществами для самого себя.

Эта особенность связана и с актуальностью выделения слова как языковой единицы, выступающей как носителем «высшего смысла». Данным аспектом подтверждается актуальность следующей познавательной ситуации: Лингвистика XXI в. признала слово центральной, ядерной единицей языка, однако до сегодняшнего дня нет единого ответа на вопрос об онтологии слова.... Причем актуальность этой ситуации касается и таких определяющих феноменов языковой интерпретации маркетинга, как слов – символов новых социальных отношений. Отмеченный аспект дает право говорить и о когнитивной памяти слова: Роль языка в ментальности человека и вообще в его жизни безусловно уникальна. Утратив в определенный период долингвистическую невинность, человек уже не может полностью отвлечься от языка. Но при этом следует отметить, что сама система языковых значений связана с системой знаний отношением когнитивной интерпретации. Система языковых значений соотносится в интерпретационном режиме с культурной компетенцией носителей языка. Концептуальное наполнение этой компетенции – одна из характерных черт менталитета народа.

В соответствии с этим в современных исследованиях актуальными становятся следующие проблемы.

Во-первых, методологическое и теоретическое развитие научных дисциплин и областей знания о способах, формах, технике, технологии организации функционирования различных коммуникационных подсистем культуры (языка, литературы, изобразительного искусства, музыки и др.) подводят лингвистические дисциплины к необходимости междисциплинарного подхода в теоретическом обобщении языковой культуры общества.

Во-вторых, необходимо выявить статус экономической, в частности маркетинговой коммуникации как семантической информации. Информация представляется в языковых формах, анализ которых актуализируется растущим противоречием между традиционным линейным способом и развивающимся дискурсивным способом организации мысли и электронными средствами кодирования, преобразования, хранения и использования информации.

В-третьих, философская методология позволяет исследовать коммерческую коммуникацию и трансляцию в языковом аспекте как единое целое, представляющее собой различные фазы движения се-

миотической информации и одновременно развернуть информационно-коммуникативную модель экономики во всем ее многообразии и соединить ее с практической социокоммуникационной языковой деятельностью.

Разрешение изложенных проблем может способствовать разработке целостно и систематически изложенного языкового подхода к экономическому аспекту развития общества, создание развернутой теоретической модели, адекватно выражающей сущность социокультурной коммуникации, формы и способы ее существования.

Изучение поставленной проблемы представляет определенную сложность, поскольку в зарубежной и отечественной научно-исследовательской литературе преобладают работы по экономике, коммуникации, трансляции, культурологии, языкознанию и лингвистике как отдельным процессам в сфере культуры общества, а отдельные стороны этих явлений изучаются различными отраслями знаний.

В исторической культурологии и антропологии изучается система ценностных координат в структуре мировоззрения индивида. Эти науки дают целостное представление о человеке определенного типа культуры. В рамках этого направления проводятся межкультурные исследования, изучаются вопросы социодинамики культуры, механизмы ее передачи. (Ф. Боас, А. Кребер, М. Мид и др.)

Психологическая антропология как междисциплинарное направление исследований отражает желание исследователей проникнуть во внутреннюю психологическую жизнь индивидов, обусловленную их культурной социализацией. (Р. Бенедикт, М. Мид, К. Клакхон, Р. Линтон и др.). Психологическое направление разрабатывает биологизаторские модели понимания социальных явлений (Г. Спенсер). Психологические модели действия и поведения людей, объясняющие социальные нормы и требования, создают спектр понимания смысла и значений социокультурной информации (З. Фрейд, К. Юнг, Э. Фромм, Ж. Лакан, П. Рикер и др.). По Фрейду, социально-полезные виды деятельности и есть культура. К. Юнг вводит в научный оборот понятие «коллективного бессознательного», раскрывающего истинный смысл социальности человека.

В философских и культурологических исследованиях семиотический анализ культуры предполагает изучение культурных текстов с точки зрения производства, и, самое главное, - воздействия содержащейся в них информации на сознание. Логическую ветвь смысловых значений знаково-символической деятельности разрабатывали Г. Фреге, Ч. Пирс, Ч. Моррис, А. Тарский и др.

В лингвистической ветви рассматриваются структурные методы анализа естественных языков с привлечением методов теории инфор-

мации, математического моделирования и пр. Ф. де Соссюр, Л. Витгенштейн анализировали знаковое содержание информации на уровне означаемого и означающего. Л. Витгенштейн вводит понятие «языковая игра» и рассматривает проблемы культуры как языковые. Э. Бенвенист считает язык «универсальной семиотической матрицей», способной реконструировать социокультурный дискурс.

Языковая сущность культуры рассматривалась в трудах представителей русской философии (Г. Шпет, А.Ф. Лосев, А. А. Богданов, П. Флоренский и др.).

Контекстное понимание в процессе социокультурной коммуникации базируется на трудах герменевтиков: и герменевтики сознания и герменевтики бытия подчеркивают герменевтические приемы продуктивного диалога между собеседниками. По Х. Гадамеру, истинный смысл объекта истолкования заключается не в нем самом, но в предпонимании его субъектом.

Вышеуказанные работы определили общее направление исследования и служили методологическим основанием. Вместе с тем, анализ литературы показал отсутствие обобщающих работ, в которых общественные экономические явления, образующие единство существования, передачи социально-экономической информации, рассматривались бы как составляющие единого процесса.

Информационно-коммуникативная система языка осуществляет функцию трансляции информации в социокультурном времени и пространстве, предоставляя субъектам и объектам коммуникационного процесса возможность взаимопонимания в процессе совместного существования. Осознанный характер социокультурной деятельности определяется сущностью и семантическим содержанием, проявляющихся в двух относительно самостоятельных формах: материально-предметной, порожденной и организованной средствами материального производства, и семиотической, организованной контекстным содержанием и выраженной средствами кодовой системы «язык». Социальная информация в процессе коммуникации закрепляется в сознании субъекта в процессах кодирования смыслов и значений действий и их воспроизводства в практической деятельности. Выявление коммуникационного аспекта сознания позволяет определить коммуникационную систему «познание».

КРЫЛАТЫЕ ЛАТИНСКИЕ ВЫРАЖЕНИЯ В ЮРИДИЧЕСКОЙ ПРАКТИКЕ

Являясь одним из наиболее древних индоевропейских языков, латынь была, есть и остаётся фундаментом гуманитарного образования. Латинский язык лёг в основу романских языков и значительно повлиял на развитие английского и немецкого. Вместе с этим латынь важна сама по себе, ведь её первоначальные носители – древние римляне – создали юридическую науку: Римское право является правовой основой многих стран современного мира. Латынь предстаёт языком, который необходим медикам, адвокатам и всем ученым. Мы же затронем одно из ключевых наследий латыни относительно юриспруденции – крылатые выражения, которые по сей день используются в юридической практике. Их знание является дополнительным бонусом в любом споре, чем и пользуются юристы при ведении своей деятельности. Как правило, крылатыми такие выражения становились в силу того, что они исходили из уст выдающихся деятелей Древнего Рима. Наша задача – объяснить значение некоторых латинских фразеологизмов, рассказать об их происхождении и пояснить их современное употребление в юридической практике.

***Ab omni iudicio provocari licet* [1].**

Данное устойчивое выражение переводится как «Каждый приговор можно оспаривать», подразумевая, что нельзя исключать наличия каких-либо доказательств против решения суда. Необходимо отметить, что принцип данного фразеологизма отражается в Конституции Российской Федерации: согласно части 1 статьи 46, каждому гарантируется судебная защита его прав и свобод. То есть государство обязано обеспечить полное осуществление права на судебную защиту, которая должна быть компетентной, эффективной и справедливой, также предполагая наличие возможности оспаривания судебного вердикта. Эта обязанность берёт своё начало из общепризнанных принципов и норм международного права. Выражение принадлежит Марку Туллию Цицерону – древнеримскому политическому деятелю, который благодаря своему ораторскому таланту достиг немалых высот в карьере. Также Цицерон оставил после себя большие философские труды, в большей части сохранившиеся до наших дней.

***Alea iacta est* [там же].**

Фраза, произнесенная Юлием Цезарем во время перехода реки Рубикон на севере Апеннинского полуострова в рамках военных действий. Данное изречение переводится как «жребий брошен», означая,

что «выбор сделан» или «рискнуть всем ради великой цели». Употребляется в тех случаях, когда говорится об окончательно принятом решении, а также чтобы подчеркнуть необратимость происходящего. Неудивительно, что и в русском языке есть синонимичные высказывания. Например, «мосты сожжены», «Рубикон перейдён», «либо грудь в крестах, либо голова в кустах», «назад пути нет». Говоря об исторических событиях, нужно отметить, что Юлий Цезарь во время гражданской войны против Помпея Великого шёл на определённый риск, так как он располагал лишь небольшим количеством примкнувших к нему римских легионов. Риск себя полностью оправдал. Рим подчинился, а бегство Помпея значительно повлияло на судьбу республики, вследствие чего Цезарь стал диктатором.

Heres, succedens in honore, succedit in onere [там же].

Это выражение было сказано Юлием Павлом, известным древнеримским правоведом. Оно переводится как «Наследующий почести наследует и бремя», означая то, что человеку не уйти от трудностей и упреков по получении определенных привилегий.

Типичной ситуацией, попадающей под суть фразеологизма, представляется деятельность мэра любого города. Горожане следят за тем, как он управляет городом. Видят его частые выступления на тех или иных мероприятиях. Следят, какие решения он принимает, как это сказывается на городском хозяйстве. Если о его деятельности создается положительное впечатление, то имидж мэра воспринимается с почестями. Однако появление неразрешимых проблем, например, связанных с нарушением городской среды, вызывает большое недоверие к его администрации, а обвинение лежит на главе города, с чем всегда приходится считаться.

Юлию Павлу также принадлежит высказывание «**Confessi debitores pro iudicatis habentur**» [там же], переводимое как «Сознавшиеся должники считаются подсудимыми». Этот фразеологизм означает: «признавший вину – должен ответить». Приведем пример из письма обычного гражданина к юристу: «Живу в частном доме. Недавно к нам приходила проверка Энергонадзора. В результате меня заподозрили в незаконном потреблении электричества. На самом деле противозаконную конструкцию, которую обнаружили инспекторы Энергонадзора, соорудил предыдущий хозяин дома, и я ею не пользуюсь. В результате мне дали подписать акт нарушения, где указывались мои противоправные действия. Меня заверили, что штраф будет небольшой. Решил не связываться с доказательствами и подписал составленный акт, не прочитав его. А надо было вспомнить: «**Confessi debitores pro iudicatis habentur**» [там же] - «Сознавшиеся должники считаются подсудимыми». По факту оказалось, что оштрафовали меня

за пользование электроприборами за полгода. Сумма штрафа огромная (URL. : [http:// postanyuk.ru](http://postanyuk.ru)).

Таким образом, наблюдается предусмотренное отношение признавшегося в своих провинностях лица к судебному разбирательству, которое оформилось еще в Древнем Риме. Необходимо отметить, что Юлий Павел был известным древнеримским юристом, который написал большое количество работ по вопросам права, отличающихся тонкостью рассуждения и точностью анализа, а также внушительным содержанием юридического базиса, наработанного другими римскими правоведами.

In dubio pro reo [там же] – «При сомнении - в пользу подсудимого». Являясь принципом Римского права, фразеологизм подразумевает толкование имеющихся в деле пробелов в пользу обвиняемого. Соответственно, эти пробелы являются благоприятными обстоятельствами для подсудимого. Известным случаем можно назвать тольяттинское «Дело Майнингера» 2003 года, согласно которому подсудимый за убийство был оправдан в силу недостаточности оснований.

Данное крылатое выражение имеет необычное происхождение. Дело в том, что его суть была изложена в трудах о праве Аристотеля, древнегреческого философа. Свою современную форму «**In dubio pro reo**» обрел благодаря итальянскому юристу средневековья Эгидио Босси, который в своих сочинениях проанализировал эту максиму и возвел ее в принцип. Этот правовой принцип, выраженный фразеологизмом, зачастую используется по отношению к презумпции невиновности.

Ibi potest valere populus, ubi leges valent [там же].

В переводе на русский звучит как: «Там может процветать народ, где процветают законы». Фразеологизм находит свое отражение в произведениях Публилия Сира – древнеримского мимического поэта, чьи труды ценились за наличие нравоучительных афоризмов. Необходимо отметить судьбу Публилия Сира: в Рим он попал родом из Сирии в качестве раба, но благодаря своему лирическому таланту ему удалось добиться свободы и заниматься культурной и научной деятельностью. Выражение подчёркивает важность и верховенство закона для общества, подразумевая, что развитие человека не может происходить без порядка. При этом указывается необходимость совершенствования и самого законодательства, чему и содействует стремительное развитие человеческого общества.

В качестве примера можно привести закон о курении, поправки в котором были сделаны в 2014 году. Согласно нему, курение запрещено во множестве мест общественного скопления людей, чтобы не вредить обществу. В реальности мы видим, что многих граждан закон

не останавливает закурить, например, на территории автобусной остановки. Процветает ли в этом случае закон? Вероятно, нет.

Живший ещё в царскую эпоху русский писатель Михаил Евграфович Салтыков-Щедрин сказал: «Строгость российских законов смягчается необязательностью их исполнения» [2]. Таким образом, мы видим, насколько сегодня актуальна выраженная М.Е. Салтыковым-Щедриным проблема, непосредственно опирающаяся на идеи Публилия Сира.

Довольно знаменитое изречение, известное по сочинениям Платона и принадлежащее Сократу, звучит как «**Scio me nihil scire**», то есть «Я знаю, что ничего не знаю». Под этой мыслью Сократ подразумевал, что зная, что он ничего не знает, тем самым он знает больше, чем остальные, которые уверены в своей информированности. Может показаться, что в утверждении есть логическое расхождение, то есть, если человек ничего не знает, то он об этом знать и не может. Под таким приёмом кроется использование древнегреческим философом принципа познавательной скромности, который сегодня научно представляется «эффектом Даннинга-Крюгера» [3]. Согласно ему, низкоквалифицированный человек делает неверные выводы и принимает заведомо безуспешные решения, причём он также не осознает наличие ошибок из-за низкого уровня знаний. Такая ситуация приводит к появлению завышенного мнения о своих умениях, а между тем реально высококвалифицированный человек напротив склонен к неуверенности в своих силах и заниженной оценке своих способностей. Фрагментализм находит своё отражение в трудах многих мыслителей разных эпох. Например, в романе «Война и мир» великого русского писателя Льва Николаевича Толстого можно отметить следующий тезис: «Ничего не найдено, – опять говорил себе Пьер, – ничего не придумано. Знать мы можем только то, что ничего не знаем. И это высшая степень человеческой премудрости».

В результате проведенного анализа приходим к следующему выводу:

- фундамент юриспруденции в том виде, в котором он представляется в наши дни, был заложен в Древнем Риме;
- латынь, являясь официально мёртвым языком, оставила большой след в правовой деятельности в виде распространенных в наше время фразеологизмов и словосочетаний, зачастую представляющих собой аксиомы права;
- принципы права, пришедшие к нам из античности, сегодня образуют целые правовые системы, регулирующие жизнедеятельность всего общества.

Источники:

1. ABBYY Lingvo x5. Multi-lingual dictionary.
2. <http://www.aforizmik.ru/rossia-i-russkie/aforizmy-saltykova-shhedrina-o-rossii-i-russkix/>
3. Kruger, J and Dunning, D. "Unskilled and unaware of it: How difficulties in recognizing one's own incompetence lead to inflated self-assessments". Journal of Personality and Social Psychology, 77(6), 1999, pp. 1121-1134.

А. ЗАВАЛИНА
н. р. М. В. БЕЗРУКАВАЯ

КОНЦЕПТ ЖИВОТНЫХ В АНГЛИЙСКИХ И РУССКИХ ПОСЛОВИЦАХ, ПОГОВОРКАХ

Изучив 300 пословиц, я провела количественный анализ частоты упоминания названий разных животных в английских и русских пословицах. Среди домашних животных в обоих языках наиболее часто упоминаются собака, лошадь (конь), рыба и кошка (что, вероятно, объясняется общностью исторического развития всего человечества).

Животный мир всегда занимал значимую роль в жизни как английского народа, так и русского. Англичане известны всему миру, как «pet-lovers». Соответственно многие пословицы связаны с животными. Сопоставительный анализ образности домашних животных показывает, что в английских пословицах и поговорках компонент «собака» представлен большим количеством, чем в русском. Хотя образы этого домашнего животного в английских и русских пословицах и поговорках схожи, полностью они не совпадают.

В обеих традициях собака ассоциируется со старостью, но если русские пословицы и поговорки характеризуются положительной коннотацией, то английские негативны: An old dog will earn no new tricks; Стар пес, да верно служит.

И в английских, и в русских пословицах и поговорках образ кошки характеризуется шkodливостью: Send not the cat for lard; The cat shuts her eyes while it steals cream; Чует кошка, чье мясо съела. В русских пословицах и поговорках отмечается необходимость положить конец проказам: Не все коту масленица, будет и великий пост. В пословицах и поговорках обоих языков рассматриваемый образ противопоставлен образам мышей и собаки: When the cat's away, the mice will play; Agree like cats and dogs; Отольются кошке мышьи слезы; Жить как кошка с собакой. Также образ также

ассоциируется с притворством: *Cats hide their claws*; Кошка спит, а мышей видит.

Другие характеристики, связанные с этим домашним животным? в британских и русских пословицах и поговорках не совпадают. Так, в британских пословицах и поговорках кошка ассоциируется с живучестью: *A cat has nine lives*; а в русских - с высокомерием и вредностью: Влез кот на сало и кричит: «Мало»!

Пословиц и поговорок с компонентом «овца» немного. Как правило, в обоих языках овца связана с испорченностью, ленью и чувством стадности: *A lazy sheep thinks it swool heavy*; *If one sheep leaps over the ditch, all the rest will follow*; Одна паршивая овца все стадо портит; Без пастуха овцы не стадо. Также в обеих традициях есть противопоставление овцы и волка, при этом образ домашнего животного ассоциируется с беззащитностью: *A lone sheep is in danger of the wolf*; Не ставь неприятеля овцой, ставь его волком.

Пословицы и поговорки с компонентом «свинья» встречаются реже, но образ этого домашнего животного в русском и английском языках фактически совпадает и несет в себе негативную оценку: свинья обычно ассоциируется с неряшливым, невежественным и недостойным человеком, ср.: *Cast pearls before swine*; Метать бисер перед свиньями; Посадишь свинью за стол, она и ноги на стол.

Также есть и отличия. В русских пословицах и поговорках этот образ связан также с глупостью и наглостью: У богатого гумна и свинья умна; Свинья только рыло просунет, и вся пролезет. В английских пословицах и поговорках с помощью этого компонента толкуется необходимость тщательной проверки животного перед его покупкой: *Never buy a pig in a poke*. Образ этого домашнего животного может также использоваться для передачи неосуществимости какого-либо действия, например, *When pigs fly*; или необычности происходящего, например, *Pigs might fly if they had wings*.

Сравнительный анализ показывает, что в русских пословицах и поговорках компонент «курица» встречается чаще, чем в английских. В русских пословицах и поговорках образ курицы ассоциируется с голодом: Голодной курице все просо снится; глупостью: Умница - как попова курица; вредностью: Дай курице грядку - изроет весь огород; неприхотливостью: В марте курица из лужицы напьется. В русских пословицах и поговорках этот образ также связывают с бедностью: Ни кола, ни двора, ни куриного пера. Единственное совпадение в русском и английском образах домашней птицы заключается в том, что с его помощью интерпретируются взаимоотношения между родителями и детьми: *Even one chick makes a hen busy*; *A black hen lays a white egg*; Яйца курицу не учат. В древности у англичан курица была атрибутом

многих обрядов перехода и загробного мира; являлась символом достатка и благополучия в семье. В английских пословицах и поговорках образ этой домашней птицы ассоциируется с желаемым и имеющимся: *Better an egg today than a hen tomorrow*; а также с необходимостью приложить старания для того, чтобы получить результат: *He that would have eggs must endure the cackling of hens*.

Компонент «корова» встречается в русских и английских пословицах и поговорках нечасто. К тому же он не совпадает в английской и русской традициях. В русских пословицах и поговорках образ коровы ассоциируется с вредностью и злобой: Безрогая корова хоть шишкой, да боднет; Бодливой корове бог рог не дает. Тем не менее, важность этого домашнего животного не ставится под сомнение: Была бы корова, найдем и подои́ник. Это говорит о том, что корова была значима в хозяйстве. В русских пословицах и поговорках этот образ также связан с бедностью: Привыкает корова и к ржаной соломе.

В английских пословицах и поговорках это домашнее животное ассоциируется со старостью, уступчивостью и необходимостью: *The old cow thinks she was never a calf; If you agree to carry a calf, they will make you to carry the cow*. Как правило, в английских пословицах и поговорках корова противопоставлена теленку: *A good cow may have an evil calf*. Пословицы и поговорки с компонентом «петух» встречаются довольно редко. Для пословиц и поговорок обоих языков характерно восприятие образа петуха как забияки, задиры: *It will be a forward cock that crows in the shell; That cock won't fight*; Из молодых, да ранний петухом кричит. Исторически это мотивируется по-разному. Русские крестьяне наблюдали эту особенность в процессе разведения домашней птицы, в то время как в английской традиции это связано с тем, что ранее были популярны петушиные бои как вид зрелища. В пословицах и поговорках обоих языков особое внимание уделяется пению петуха как одной из главных его характеристик: *As the old cock crows, so does the young*; Поп да петух не евши, поют. Следует отметить также, что этот образ универсален, используется с разными понятиями и в разных ситуациях. Так, в русских пословицах и поговорках он может быть соотнесен с удачей и гордостью: Кому повезет, у того и петух несется; Гордый петух стареет облезлым. В английских пословицах и поговорках через этот образ интерпретируется фатализм и глупая храбрость: *Let the cock crow or not, the day will come; A cock is bold on his own dunhill*.

В большинстве, пословицы создавались народом, поэтому они связаны с интересами и повседневными заботами обычных людей. Пословицам характерен юмор и житейская мудрость, а также пронизательный здравомыслящий смысл. Если судить по пословицам, то

народ Британии более практичен, русские же, порой усложняя толкование пословиц, делают их более образными и эффектными.

При этом интересно то, что лошадь в пословицах – «интернациональное» животное: по частоте употребления она занимает одно и то же место и в русских, и в английских пословицах. Это можно объяснить тем, что она использовалась как в сельском хозяйстве, так и в качестве транспортного средства вдали от дома, а также на охоте. Например, английская пословица: All lay loads on a willing horse. На старательную лошадь все груз взваливают. Причем и в употреблении животных англичане поступают более рационально: если это птицы, то, просто птицы, если рыбы, то рыбы - и все. Русский человек стремится сделать пословицу более образной, насыщенной, даже в ущерб ее простоте: не птица - а воробей, ворона, соловей; не рыба - а щука. Например, английская пословица: A bird in the hand is worth two in the bush. Лучше одна птичка в руках, чем две в кустах (дословный перевод). «Не сули журавля в небе, а дай синицу в руки» (русская пословица) или «Лучше синица в руках, чем журавль в небе».

Подводя итоги выше изложенному, хочу сказать, что в русских пословицах предпочтение отдается лесным животным. Это значит, что для русского человека охота имеет большее значение, чем для англичанина. В результате этого в русских пословицах появляется противопоставление «заяц – волк», которого нет в английских пословицах. В британских пословицах чаще используются домашние животные, живущие в непосредственной близости от носителя языка, в особенности часто встречается: «кошка-мышка».

Источники:

1. <http://sbornik-mudrosti.ru>
2. <http://www.ozhegov.org>
3. <http://www.homeenglish.ru/Proverb.htm>
4. <https://www.babla.ru/английский-русский/>

О. КОВТУН

н. р. М. В. БЕЗРУКАВАЯ

РЕЧЕВОЙ ПОРТРЕТ РЕЙФА МАККОУЛИ

В своей статье я расскажу, о герое фильма «Перл Харбор». Это военная мелодрама 2001 года режиссёра Майкла Бэя. Фильм рассказывает о любовном треугольнике главных героев, который предшествует нападению военно-морского и военно-воздушного флота Японской Империи на военную базу США Пёрл-Харбор 7 декабря 1941 года. Главные герои этого фильма: лейтенант (позже капитан)

Рэйф Маккоули, о ком и будет статья, его друг детства лейтенант (позже капитан) Дэниел Уокер, медсестра и любимая Рэйфа Маккоули, Эвелин Джонсон, а также полковник Джеймс Дулиттл, командир воздушного корпуса армии США, где служили лейтенанты Рэйф Маккоули и Дэниел Уокер.

Краткий сюжет фильма: Рэйф и Дэнни – друзья с детства из штата Теннесси, они выросли вместе и были друг другу как братья. Оба с детства увлекаются авиацией и становятся пилотами воздушного корпуса армии США. Рэйф заводит роман с медсестрой Эвелин. Однако влюблённые разлучаются. Рэйф присоединяется к «Орлиной эскадрилье» Великобритании и уезжает в Англию, чтобы отбивать немецкие налёты в битве за Британию, в то время как Дэнни и Эвелин переводят служить на базу Пёрл-Харбор, на Гавайских островах. Приходят известия о том, что Рэйф погиб в бою. Эвелин и Дэнни находят успокоение друг в друге и становятся очень близки. Неожиданно в Пёрл-Харбор прибывает Рэйф. Оказалось, что он выжил – сумел вылезти из затонувшего самолёта и был спасён французскими рыбаками. Соппротивление отправило его на родину.

Рэйф и Дэнни решают выяснить отношения. Встреча переходит в драку, после чего им вместе приходится спастись от прибывшей полиции и ночевать в машине на дороге. В параллельной линии сюжета японцы планируют нанести удар по Пёрл-Харбор, собирают разведданные, разрабатывают план атаки и наносят свой вероломный удар, застав американских моряков врасплох. Эвелин и её подруги оказывают помощь толпам раненных в госпитале, а Рэйф и Дэнни поднимают свои истребители с атакованного аэродрома и сбивают несколько японских самолётов. Для достижения психологической победы командование США организует рейд для бомбёжки Токио, Рэйф и Дэнни записываются добровольцами в состав пилотов Дулиттла.

Облегчённые бомбардировщики с трудом взлетают с авианосцев, сбрасывают бомбы, к которым прикреплены японские медали, на Токио и летят дальше, чтобы сесть на территории неоккупированного японцами Китая. Самолёты Дэнни и Рэйфа садятся на границе, где их захватывают в плен. Дэнни жертвует собой ради спасения Рейфа. После этих событий Рэйф и Эвелин воспитывают ребёнка Эвелин от Дэнни.

Кто не смотрел, кто смотрел, но забыл, о чем сюжет фильма, я кратко вам пояснил его события. Теперь вернусь к герою, о котором будет идти речь – это лейтенант (позже капитан) Рэйф Маккоули. Его роль исполнил знаменитый американский актер Бен Аффлек. Роль героического пилота сопряжена с любовной линией. Однако слезы возлюбленной не оказывают на него должного воздействия – долг перед

родиной превыше всего. Мужество и отвага этого героя показывают, насколько он готов идти в бой.

Рейф Маккоули мечтал с детства стать летчиком. На протяжении фильма я заметил, что он не может быть без «Неба». Рейф всегда готов парить в небе, и страшно подумать, чтобы было бы, если его лишит этого...

В фильме есть эпизод, где могло бы это случиться. У пилотов была врачебная комиссия, на которой присутствовал лейтенант Маккоули, его очередь дошла до проверки зрения, где была медсестра, будущая его возлюбленная Эвелин Джонсон. Рейф знал, что у него плохое зрение, и он готовился к проверке, выучив последнюю строчку букв, которые находились на весьма большом расстоянии. Но ему не удалось обмануть медсестру Эвелин, и она была готова поставить печать в карточку: Не годен к полетам! Лейтенант Рейф Маккоули не сдавался, и поспешно сказал медсестре: «... I'm here to be a pilot. And in-flight letter to anything, it's all about speed – when you feel the plane as part of your own body. MA'am, please return my wings» «...Я здесь, чтобы быть пилотом. А в полете буквы ни к чему, там все дело в скорости – когда ты ощущаешь самолет как часть своего собственного тела. Мэм, пожалуйста, верните мне крылья»). После этих убедительных слов медсестра Эвелин, поняла, что Рейф целеустремленный и готов на все, чтобы остаться пилотом... Она не удержалась поставила печать в карточку: годен к полетам!

Еще есть много эпизодов, которые подтверждают, что лейтенант Маккоули готов на все, чтобы летать. После тренировочного вылета, где лейтенанты Маккоули и Уокер, напомним: это его лучший друг, оттачивали навыки. Полковник (в данный момент еще майор) Джеймс Дулиттл, командир воздушного корпуса, где служили два друга, увидев, как лейтенант Маккоули парит в небе, приказал Рейфу Маккоули зайти к нему, где у них состоялся очень серьезный разговор:

Полковник Джеймс Дулиттл: «After two years of service, you decided that the plane for 45 thousand dollars-a toy?» (Через два года службы вы решили, что самолёт за 45 тысяч долларов – это игрушка?)

Лейтенант Рейф Маккоули: «No, I was practicing maneuver, sir». (Нет, я отрабатывал манёвр, сэр).

Полковник Джеймс Дулиттл: «Heh, and when you did the loop, what was it? Honing skills? This is not a training flight, McCauley, and gamesmanship. Personally, I think it is shameless and irresponsible». (Хэх, а когда вы проделывали мёртвую петлю, что это было? Оттачивание навыков? Это не учебные полёты, Макколи, а трюкачество. Лично я считаю, что это бессовестно и безответственно).

Лейтенант Рейф Маккоули: «Major, Yes, but everyone knows that this is the first maneuver in the world did you». (Майор, да, но все знают, что подобный манёвр первым в мире сделали вы).

Полковник Джеймс Дулиттл: «Don't catch it, son». (Не ловчи, сынок).

Лейтенант Рейф Маккоули: «No, sir, I was very respectful, but it's not fair if you just want to show off, and I wanted to inspire the guys, sir. You inspired me. For the expression of admiration for the act of the commander of a French word, it's "omas" sir». (Нет, сэр, я весьма уважительно сказал, но это бессовестно, если ты просто хочешь покрасоваться, а я хотел вдохновить ребят, сэр. Вы же вдохновили меня. Для выражения восхищения поступком командира есть французское слово, это «омаш» сэр).

Полковник Джеймс Дулиттл: «What? (Что?)

Лейтенант Рейф Маккоули: “Omas”. (Омаш).

Полковник Джеймс Дулиттл: “You're messing with my brain! But you do it very nicely”. (Ты пудришь мне мозги! Но делаешь это очень красиво).

Лейтенант Рейф Маккоули: “Thank you, sir”. (Спасибо, сэр).

Можно заметить, что лейтенант Маккоули проявил не подчинённость, дерзость по отношению к командованию, когда выполнял опасные маневры на самолете, который стоит 45 тысяч долларов.

После этого разговора полковник Дулиттл предложил Рейфу присоединиться к «Орлиной эскадрилье» Великобритании, чтобы отбивать немецкие налёты в битве за Британию. Лейтенант Маккоули, не долго рассуждая, принял это предложение.

После разговора с полковником, Рейф сказал своему лучшему другу Дэнни, что он уедет на войну в Великобританию. Дени был встревожен, что его друга отправляют на войну. У них состоялся серьёзный разговор, где Рейф, опять показал, что для него очень важно летать:

Лейтенант Дэниел Уокер: «How could you?» (Как ты мог?).

Лейтенант Рэйф Маккоули: «But major Doolittle has sent me, so I went through military training». (Но майор Дулиттл посылает меня, чтобы я прошёл боевую подготовку).

Лейтенант Дэниел Уокер: «Yes you that. There is no preparation, and war. And many are dying, and those who survive will not be healthy forever...» (Да ты что. Там не подготовка, а война. И многие гибнут, а тот, кто выживет, не оклемается вовек...)

Лейтенант Рэйф Маккоули: «Yes, of course, Danny, but I suppose it's my duty». (Да, конечно, Дэнни, но я полагаю, что это мой долг).

Лейтенант Дэниел Уокер: «Don't tell me about the debt. I'm wearing the same uniform as you. If suddenly you want to be — I don't falter. But this risk empty». (Не талдычь мне о долге. На мне надета такая же форма, как на тебе. Если вдруг нужно будет — я не дрогну. Но этот риск пустой).

Лейтенант Рэйф Маккоули: «Oh, Danny, stop. Soon I'm 25. I'm almost an old man, and I'll be sent to flight instructors. I don't want to teach others how to fly. I'm a fighter pilot!» (Ох, Дэнни, хватит. Скоро мне 25. Я уже почти старик, и меня направят в лётные инструкторы. Я не хочу учить летать других. Я лётчик-истребитель!)

В этом диалоге можно увидеть, что лейтенанта Маккоули добровольно согласился вступить в войну, даже не хотел этого... Он сделал это не только из-за долга, но, и чтобы быть в «Небе».

Для лейтенанта Маккоули это долг - громить врага, даже если он будет воевать за союзников. Еще сделав вывод из их разговора, Рейф согласился уехать в Великобританию, чтобы летать, потому что он летчик – истребитель, это его призвание!

В завершение хочу сказать, что лейтенант Рейф Маккоули - очень добрый, искренний человек и бесконечно верный и преданный друг. У Рейфа очень мощная сила воли, которая помогла ему добиться того, чего он хотел: быть летчиком-истребителем! Актер Бен Аффлек, который исполнил роль Рейфа Маккоули, очень схож со своим героем целеустремленностью, силой воли. Бен Аффлек прошел много жизненных испытаний, чтобы стать актером, так же, как и его герой, - стать и быть летчиком-истребителем. Написав эту статью, я хочу сказать, что я испытываю уважение к лейтенанту Рейфу Маккоули, потому что это сильный духом, волевой, отважный человек и целеустремленный офицер.

А. КУРИЛЕНКО
н. р. Т. Ф. ДАЦКО

СОЦИАЛЬНАЯ КОММУНИКАЦИЯ: ЯЗЫК И ОБЩЕСТВО

Иностранный язык (ИЯ) – креативный инструментальный воспитания людей, обладающих общепланетарным мышлением. Исследования в области социокультуристики показывают, что средствами изучаемого языка международного общения можно способствовать формированию у обучающихся билингвальной социокультурной компетенции, включающей формирование таких качеств, как толерантность, непредвзятость к представителям других стран и культур. Изучая ИЯ и иноязычную культуру, аппликанты получают возможность

расширить своё социокультурное пространство и прийти к осознанию себя в качестве культурно-исторических субъектов.

Однако, как отмечает В. В. Сафонова в своих исследованиях, не любое обучение ИЯ и культуре страны изучаемого языка может быть квалифицировано как обучение в духе мира, в контексте диалога культур.

В настоящее время в образовательной литературе много говорится о когнитивной и воспитательной функциях ИЯ, о формировании культурной осведомлённости и культурного самоопределения личности средствами ИЯ. Но, прежде чем перейти к рассмотрению технологии формирования культурного самоопределения средствами ИЯ, необходимо понять, что представляет собой сам процесс самоопределения и обозначить границы атрибутивного контента любого самоопределения.

Как известно, при коммуникации люди воспринимают друг друга по принципу групповой принадлежности и, находясь в определённых территориальных рамках, каждый социум является одновременно представителем различных групп (этнической, социальной, гендерной, территориальной, языковой, политической, религиозной и т. п.). Группирование в обществе осуществляется по культуре, исторически передающейся системе знаний и норм, разделяемой группой людей, консолидированной по определённым признакам (происхождению, социальному статусу, профессии и роду деятельности, религии и т. п.). Самоопределяясь в конкретном типе культуры, каждый человек делает свой выбор в пользу одного из вариантов поведения. Например, самоопределение в политическом типе культуры осуществляется средствами ознакомления, сравнения и оценки нескольких политических групп (или субкультур). На основе такого анализа индивид самоопределяется, т. е. делает свой выбор в пользу конкретной политической группы или культуры. Одновременно и по определённым признакам, характерным только для данной конкретной культуры, индивид будет восприниматься другими субъектами в качестве её представителя. Следовательно, под культурным самоопределением мы иницируем понятие осознания личностью своего места в спектре культур и целенаправленную деятельность на причисление себя к той или иной культурной группе.

Изучение когнитивного аспекта овладения культурой свидетельствует, что культурное самоопределение личности средствами ИЯ будет происходить не отдельно или параллельно, а как один общий процесс формирования поликультурного контекста личности, причём, параллель соизучения ИЯ и культуры экстраполирует социокультурное пространства аппликантов. Степень же определения ме-

ста личности в постоянно экстраполирующемся социокультурном пространстве будет находиться в прямой зависимости от выбранного культуроведческого подхода и содержания социокультурного компонента обучения ИЯ. Анализ актуальных культуроведческих подходов к обучению языкам международного общения показывает, что формирование культурного самоопределения личности средствами ИЯ возможно исключительно в рамках социокультурного подхода, преимущественным критерием которого является радикально новый взгляд на определение рамок культуры.

В константе исторического смысла традиционная модель определения культуры страны ИЯ акцентировалась геополитическими границами стран, а отбор материала концентрировался по принципу различий между родной и изучаемой культурами, тогда как доминанта социокультурного подхода позволяет обратить внимание на весь спектр культур, существующих на территории страны ИЯ, акцентируя не только различия, но и сходства между родной и изучаемой культурными парадигмами. Образовательный конструкт типов и видов культур стран как родного, так и ИЯ позволяет аппликантам объективизировать культурное разнообразие современных поликультурных сообществ, что, в свою очередь, способствует:

- осознанию личности себя в качестве поликультурного субъекта в родной среде;
- значительной экстраполяции социокультурного пространства личности вне рамок своей конкретной группы за пределы политических границ родной страны, тем самым, ассоциируя себя с группами людей, живущими по всему миру и объединёнными космополитическим началом.

Совершенно очевидно, что проект самоопределения в культуре (выбор определённого варианта деятельности) возможен только через культурные компетентностные знания существующих вариантов, поскольку считается, что культурная компетентность помогает социуму определить, в какой ситуации он может использовать *How are you doing, sir?* (как дела, сэр?), а в какой *What 's up, dude?* (как поживаешь, приятель?), здороваясь с собеседником. Здесь функциональная нагрузка культуры сводится лишь к верному выбору регистра высказывания в зависимости от роли собеседника, его статус, места и цели коммуницирования, однако, здесь существуют и другие ролевые предпочтения контекста иноязычного общения, поскольку культурная осведомлённость необходима для адекватной интерпретации происходящего в конкретной ситуации инокультурной среды.

Незнание социокультурного контекста и отсутствие стратегий по восполнению информационных пробелов могут оказаться фактор-

ными препонами в понятийной сфере коммуницирования с носителями языка и культуры.

Акцентируя преференцию повышения социокультурной компетентности личности, мы берем в расчет потенциал и значение стратегической компетентности, когда информационные пробелы могут быть преодолены путём переспрашивания, уточнений, объяснений и т. п. Однако, как показывает исследования, носители языка не всегда готовы принять во внимание языковые трудности, с которыми сталкиваются говорящие на иностранных языках, что может оказаться решающим фактором при прохождении собеседования в процессе устройства на работу или обучения в стране изучаемого языка. Кроме того, в некоторых случаях, не представляя, что значит изучать и общаться на иностранном языке, носители языка просто не способны ответить на популярные среди иностранцев вопросы что и почему. Это происходит не потому, что они не хотят помочь, а потому, что, ознакомившись с родной культурой естественным, имплицитным путём, находясь в культурной среде, они обладают знаниями-концептами, способны лишь интуитивно определить, что есть что, и очень редко могут дать ожидаемое объяснение. Таким образом, очевидно, что знания культуры констатируют уверенную позицию владеющего иностранным языком, опосредуя, тем самым, возможность осуществления выбора в действии. В некоторых случаях, зная верный ответ, просто необходимо спросить, что и почему с целью завести беседу или продолжить разговор, поскольку данные хитрости относятся к разряду множества стратегий, используемых при общении. Поэтому социокультурная компетентность позволяет говорящим на иностранном языке чувствовать себя, практически, на равных с носителями языка (в отношении культуры), что является шагом к адекватному коммуницированию. Достаточно осложненным здесь является фактор ограничения рамок использования культурных знаний, ибо в СМИ позиционируются весьма разнообразные ссылки на одни только факты иноязычной культуры. Конечным этапом социокультурной компетентности индивида выступает способность к оперированию необходимыми знаниями-концептами и адекватной адаптации (если это необходимо) своего поведения в социально-коммуникативных рамках носителей языка. Следовательно, в современном когнитивном пространстве языков международного общения знания культуры страны и народа не просто космополитичны, они играют определяющую роль в формате коммуникационного использования языка и, тем самым, интердепедентно объективируют иноязычную коммуникативную компетенцию личности. Поэтому социокультурная компетентность воспринимается нами как неотъемлемая часть общего процесса

культурного самоопределения личности средствами родного и иностранного языков. Более того, преферентным отличием между ними выступает сам характер деятельности, в формате которого культурная компетентность включает знания вариативности стилей и жизни объектных сообществ, а, также, формирование таких качеств как эмпатия и толерантность к представителям других культур и народностей, где суть культурного самоопределения обозначает переход от знаний и понимания к активной деятельности.

Однако для того, чтобы культурное самоопределение личности средствами родного и ИЯ стало реальной и достижимой целью, целесообразно, на наш взгляд, сфокусироваться на ряде моментов, довольно часто либо недооценивающихся, либо вообще не берущихся в расчет, поскольку все они, в совокупности внимания и оценки, являются частями единого процесса культурного самоопределения личности. Поэтому, в целях избежания дискретности компонентов при их описании, мы посчитали уместным сформатировать их как единую креативную факторную модель поликультурного знания.

Г. РЫБАКОВ
н. р. Ю. С. БАСКОВА

СОСТОЯНИЕ СОВРЕМЕННОГО ДУБЛЯЖА ЗАРУБЕЖНОЙ АНИМАЦИИ

Главная цель этой работы – напомнить о проблемах современной адаптации зарубежных мультсериалов. Учитывая, что немалая их часть направлена на детскую аудиторию, актуальность этой темы не подлежит сомнению.

Сегодня существует немало научных и околонаучных работ, посвящённых дублированию. «Переводоведы активно заинтересовались кинопереводом сравнительно недавно. За последние три десятилетия в свет вышло несколько монографий и статей, посвященных как кинопереводу в целом, так и различным его аспектам в отдельности. Большая часть материалов по вопросам перевода кино приходится на периодические издания, такие как журнал «Мосты», канадский научный журнал для профессиональных переводчиков «Мета», французский «Объектив синема», «Вестник Московского государственного лингвистического университета» и ряд других», – отметил в своей дипломной работе 2013 года студент МГЛУ Михаил Матвеев [8]. Далее Михаил Олегович уточняет, что под термином «киноперевод» обычно подразумевают перевод художественных игровых и анимационных фильмов, а также сериалов. Так что можно не сомневаться в том, что упомянутые им материалы по вопросам перевода относятся и к мультсериалам.

В статье 2014 года «Дублирование и субтитрование: о предпочтениях российского и западного кинозрителя» Земцова С. С. и Крапивкиной О. А. упоминается пять фамилий действующих отечественных переводоведов [6]. При этом, как упоминается в статье, вопросы аудиовизуального перевода носят преимущественно теоретический характер.

Это утверждение остаётся справедливым и для нынешнего времени, несмотря на то, что тема проблем, связанных с переводом, популяризируется в России. В Интернете существует сайт Национальной лиги переводчиков – некоммерческого объединения свободных переводчиков высокой квалификации. «Мы объединились, чтобы сообща противодействовать давлению безграмотных и небрежных переводов на рынок; чтобы переломить ведущую в тупик тенденцию выбирать переводчиков по принципу «подешевле», без учета их профессионализма и качества оказываемых услуг; чтобы своим примером содействовать установлению на рынке справедливых ставок оплаты труда квалифицированных переводчиков», – указано на странице лиги. В Екатеринбурге 24 августа планируется проведение девятого общероссийского форума переводчиков [7].

В наши дни дублёры до сих пор совершают ошибки разной степени тяжести. Рассмотрим некоторые примеры, взятые из дублированных телемультсериалов этого и прошлого десятилетия. Грустно, что к их числу относятся случаи, вызванные халатностью, что в профессиональном кругу неприемлемо.

В 16 эпизоде 2 сезона мультсериала «Американский дракон: Джейк Лонг» переводчики перепутали слово «rippet» и «riprru». Таким образом, на протяжении всей серии соответствующего персонажа называли щенком, при всей его нещенковой внешности (13:36) [2].

В 22 эпизоде 1 сезона «Дружба – это чудо» в результате аналогичной ошибки персонаж произносит вместо «слезай оттуда» – «спустись с дерева», при этом дерева никакого нет, а объект просьбы находится на каменном изваянии фонтана [3]. Секрет ошибки, скорее всего, кроется в том, что первоначальное «There» переводчиками было прочитано как «Tree». Позже студия перевода GREB&CREATIVE, под действием недовольств зрителей, выпустила эпизоды с исправленным дубляжом, в число которых вошёл и этот.

За работу над дубляжом полнометражного мультфильма, тематически продолжающего «Дружба – это чудо», взялась другая контора. И вот, 5 октября 2017 года, в анналы ошибок русского дубляжа, входит колоссальный промах. Третья часть сюжетной линии в картине «My Little Pony в кино» была посвящена поискам королевы гиппопотамов, которая потом оказывается королевой гиппогрифов. Дело в

том, что вследствие печального инцидента до искателей королевы доходит только часть её звания: Queen of Hippo. Отсюда они и делают вывод, мы должны искать королеву гиппопотамов: Queen of Hippos. В процессе поисков они выясняют истину. Прозвучавший ход событий в дубляже вызывал лишь недоумение: вначале они решают искать королеву гиппогрифов, а потом мы слышим: «Мы же искали не ту королеву, нам нужна королева не гиппопотамов, нам нужна королева гиппогрифов» [9].

Есть примеры, в которых дублёрам стоило применить смекалку, чего они не сделали, тем самым обличив свой непрофессионализм.

В 7 эпизоде 5 сезона «Дружба – это чудо», персонаж смеётся, услышав имя «Tree Hugger». Можно рассчитывать на то, что зрители спишут этот внезапный смех на характер персонажа (он весёлый-хаотичный-безумец – по сценарию), можно рассчитывать, что дети сами переведут это имя. Автор считает, что не лишним в соответствующем месте, было бы сделать подпись: «Tree Hugger» – обнимающая деревья с англ.» Но, учитывая эпизодичность персонажа, имя можно было перевести, например, «Древолюбка». Тем более, Три Хаггер приписываются черты явного защитника природы [5].

В 10 серии 1 сезона упомянутого ранее Американского дракона на непереводимом словосочетании был наполовину построен сюжет. Представьте: в начале эпизода пара центральных персонажей получает предсказание. К своему ужасу, они узнают, что в будущем они пожениятся. Но их счастью нет предела, когда они узнают, что дело было в завязывании шнурков. «Мы повязаны!» – восклицает герой. Очевидно, эпизод обыгрывал молодёжный англоязычный сленг, синонимичность которого в русском дубляже передать не удалось [1].

Упомянутая ранее студия дубляжа мультсериала «Дружба – это чудо» даже в доработанной версии перевода допускает ту же самую «ошибку» (по мнению фанатов сериала). Имя «Лунная пони» заменено на оригинальное «Nightmare Moon», но не везде. Например, на 8:29 4 эпизода 2 сезона персонажа называют Лунной пони [4].

Наиболее часто допускаемая ошибка дублёров – игнорирование звуков либо их озвучивание. Пример первого на 6:06 по хронометражу в выше упомянутом 13 эпизоде 2 сезона Американского дракона. На нём паникующего персонажа лишили звуков его дыхания, таким образом, мы наблюдаем, как он в течение двух секунд раскачивается с открывающимся-закрывающимся ртом. Это выглядит странно, а объясняется просто – реплики-то на этом месте не прописано, а запись есть, вот героиня и хлопает ртом беззвучно [2].

А в числе озвучивания долгое время был писк, сопровождающий регулярное действие одного из персонажей «Дружба – это чудо».

Последний пример рядовому зрителю не заметен, остальные же заметны весьма, они могут сбить зрителя с толку.

Объединяет все эти ошибки одна причина – отсутствие интереса переводчиков к исходному материалу. Наверняка они не отслеживают визуальную составляющую либо делают это невнимательно. Рассмотренные примеры свидетельствуют о разобщённости теории и практики в вопросе перевода на территории России. В мультипликационном направлении дублирования больше себя проявляет контроль зрителей, нежели экспертов, который действует постфактум и работать на упреждение ошибок не может в отличие от второго.

Источники:

1. Американский дракон 1 сезон, 10 серия // vk.com [Электронный ресурс]. URL: https://vk.com/video-29411477_161604003 (Дата обращения 15.04.2018).

2. Американский дракон 2 сезон, 16 серия // kadu.ru [Электронный ресурс]. URL: http://kadu.ru/video/268351-Amerikanskiy_drakon-2_sezon_16_seriya (Дата обращения 15.04.2018).

3. Дружба - это чудо 1 сезон 22 серия // vk.com [Электронный ресурс]. URL: https://vk.com/video-62187709_167061821 (Дата обращения 15.04.2018).

4. Дружба - это чудо 2 сезон 4 серия // Магия Дружбы [Электронный ресурс]. URL: <http://магиядружбы.рф/стафф/видео/MLP-FiM/сезон2/эпизод4/> (Дата обращения 15.04.2018).

5. Дружба - это чудо 5 сезон 7 серия // Магия Дружбы [Электронный ресурс]. URL: <http://магиядружбы.рф/стафф/видео/MLP-FiM/сезон5/эпизод7/> URL: (Дата обращения 15.04.2018).

6. Земцов, Крапивкина Дублирование и субтитрование: о предпочтениях российского и западного кинозрителя // European Student Scientific Journal [Электронный ресурс]. URL: <http://sjes.esrae.ru/pdf/2014/3/13.pdf> (Дата обращения 15.04.2018).

7. Национальная лига переводчиков [Электронный ресурс]. URL: <http://www.russian-translators.ru> (Дата обращения 15.04.2018).

8. Матвеев Особенности перевода аудиовизуальных текстов, предназначенных для озвучивания // Думать вслух, материалы о переводе [Электронный ресурс]. URL: <http://www.thinkaloud.ru/grad/matveyev-grad.pdf> (Дата обращения 15.04.2018).

9. My Little Pony в кино // Магия Дружбы [Электронный ресурс]. URL: <http://магиядружбы.рф/стафф/видео/MLP-TheMovie/> (Дата обращения 15.04.2018).

СПОСОБЫ ВЫРАЖЕНИЯ ЛЮБВИ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

*One word frees us
of all the weight and pain of life:
that word is love.*

*Одно слово освобождает
нас от груза жизненных тягот и боли:
и это слово – любовь.*

«Любовь – самое прекрасное чувство на Земле, дарованное человеку свыше. Это самое непонятное и загадочное явление в эмоциональной жизни людей. Именно любовь заставляет нас совершать необдуманные поступки: хорошие и наоборот» [2].

Истинная Любовь, связывающая людей, помогает им становиться зеркалом друг для друга. Они видят и отмечают все, реагируют и действуют, словно голос совести, не позволяя друг другу огрубеть и очерстветь. Они учатся улавливать проявления красоты внутреннего мира другого человека и, отражая их, помогают осознать их ему самому.

Философы древности говорили, что настоящая Любовь совершает чудеса и невероятные подвиги, дает человеку крылья для полета к новым далям. Любящие связаны между собой подобно сообщающимся сосудам. Любовь, живущая в них, становится великой силой, приносящей вдохновение и благословение. Все, что происходит в одном, отражается в другом, несмотря на пространство и время, разделяющее их.

Каждый из нас видел влюбленного человека, возможно, был на его месте: до чего счастливые у него глаза! Они сверкают, словно звезды на ночном безлунном небе... Походка становится легкой и невесомой: за спиной выросли невидимые, к сожалению, для других крылья... Находящийся в таком состоянии человек открывает ранее неизвестные в себе способности и таланты. У одного просыпается поэтический дар, другой берется за кисти и краски. Влюбленные хотят кричать на весь мир о своем чувстве. Их сердце, душа и разум слишком переполнены эмоциями, чтобы оставаться молчаливыми.

И именно в такие моменты рождаются самые различные и неповторимые признания в любви. Сколько в мире языков, столько способов выразить свои чувства. И неважно, русский язык английский

или тмудараканский – слова взлетят до небес, а потом пронзят сердце как любящего, так и любимого.

All you need is love! Увы, но при изучении английского языка мы часто обходим вниманием важнейшую составляющую нашей жизни – жизнь личную. Споры нет – многим из нас английский нужен для работы, но нельзя забывать и о чувствах!

Как сказать по-английски «Я тебя люблю», наверное, знают все: I love you. Но это лишь капелька в мировом океане. Существует огромное множество выражений для объяснения своих чувств. Это выражения из реальной жизни, так действительно говорят парни и девушки, мужчины и женщины, описывая свои чувства и желания.

Каждая любовь проходит определенные этапы за время своего существования, определенные взлеты и падения. И как бы иронично ни звучало, в этом и есть вся суть взаимоотношений между мужчиной и женщиной.

Влюбленность может исчезнуть сама по себе (и винить тут некого) либо разрушиться самими влюбленными, обстоятельствами, окружающими. При благоприятных обстоятельствах и нашем участии влюбленность способна перерасти в любовь, преобразуя постепенно всего человека. Длительное и полное счастье в любви возможно лишь в прозрачной атмосфере совершенной искренности.

"I adore you."

Я обожаю тебя.

"I'm totally into you."

Я по уши влюблен(лена) в тебя.

"I love you from the bottom of my heart."

Я люблю тебя всем сердцем.

"You mean so much to me."

Ты для меня многое значишь.

"I'm in love with you."

Я влюблен(лена) в тебя.» [1]

Искренность возможна по мере углубления любви. Выше приведенные выражения обладают определенной легкостью и непринужденностью. Но в то же время способны перевести ваши отношения на новый более масштабный уровень.

«Отношения мужчины и женщины никогда не бывают простыми. Взаимная любовь – гармоническая совместимость двух личностей, способных получать от общения друг с другом всю полноту и красоту чувств, максимальное удовлетворение жизнью» [2]. Поскольку индивидуальность – это неповторимость человека, любовь каждого мужчины и женщины обладает нестандартными характеристиками. Раскройтесь перед своим партнером, и он ответит вам тем же.

"We're perfect for each other."

Мы созданы друг для друга.

"We're a goodmatch."

Мы подходим друг другу

"We complete each other."

"We're meant for each other."

Мы друг друга дополняем

Нас свела судьба. [1]

«Любовь со временем обязательно изменяется. Эйфория влюбленности, страсть первых свиданий понемногу идут на убыль. На смену пылкой, страстной эмоциональной любви приходит более спокойная, размеренная, даже «домашняя» любовь» [3]. Конечно же, это не значит, что пара более не испытывает симпатии по отношению к своей половинке.

Зарождение отношений

"I've got a thing for you."

Я испытываю особые чувства к тебе

"I'm drawn to you."

Меня к тебе влечет

Испытания временем

"You're my sweetie."

Ты мой(я) сладкий(ая).

"You're my sunshine."

Ты мое солнце.

"I think of you as more than a friend."

Ты для меня больше, чем друг

"I think you're the one."

Я думаю, что ты та (том), кого я искал(а)

"You're my other half."

Ты моя вторая половинка.

"You're my darling."

Ты мой(я) дорогой(ая). [1]

«Со временем на смену яростной любви приходит дружба, взаимопонимание, взаимоуважение. Прожив не один год вместе, двум любящим более не нужны высокопарные слова, им не свойственно кричать о своих чувствах на весь мир. Им достаточно знать и чувствовать, что даже спустя годы их любовь становится крепче и сильнее» [3].

Современный мир динамично развивается, и вместе с ним в постоянном развитии находится язык. Все чаще и чаще в нашу бытовую речь врываются такие нестандартные слова и фразы, которые принято называть сленгом. Сленг используется определенным социальным, возрастным, профессиональным слоем общества. Обычно это творческие личности, такие как музыканты, рэперы, актеры. В настоящее время сленговыми выражениями могут воспользоваться и обычные школьники, и студенты. Если вы из тех людей, кто использует сленг, для выражения своих чувств вам помогут следующие словосочетания:

"I'm hooked on you."

"I'm all about you."

"I'm down with you."

Я от тебя торчу.

Я тащусь от тебя

Я в отпаде от тебя.

"You're my man." / "You're my girl." Ты мой мужчина./ Ты моя девочка.»[1]

В настоящее время сленг - одна из самых интересных языковых систем в современной лингвистике. Но никто не отменял красивый звучный литературный язык. Описать свои чувства объективно, без лишней смазливости и пафоса можно используя такие слова, как:

"I'm physically attracted to you." Ты привлекаешь меня физически

"You are the object of my affection." Ты предмет моей привязанности

"We have a good chemistry." Мы неплохо совместимы.

"I care for you deeply." Я к тебе глубоко неравнодушен (неравнодушна)»[1]

Данные примеры хороши, потому что не являются двусмысленными. Не стоит переживать по тому поводу, что эти выражения чересчур официальные. Вовсе нет. Используя их, можно доказать возлюбленному свои серьезные намерения. Но если же вы ощущаете некую неопределенность или же желаете прояснить кое-что в ваших отношениях, достаточно сказать:

"I want to take this slow." Давай не будем торопиться

"This is more than a crush." Это больше, чем просто увлечение.

"I'm ready to take it to the next level." Я хочу перевести наши отношения на новый уровень.

"I think I wanna have your baby!" Думаю, я хочу от тебя детей» [1]

В заключение хотелось бы привести цитату из книги Антуана де Сент-Экзюпери: «To love is not to look at one another, but to look together in the same direction. – Любить – это не смотреть друг на друга, а устремить взгляды в одном направлении». Действительно, только любящий человек способен покорить вершины, совершать невозможное и достигать самых немыслимых высот. Но всего этого он добивается только в том случае, если найдет поддержку в своей второй половинке.

Любовь – божественный дар, за который нужно быть благодарным Всевышнему. Без этого чувства жизнь пуста и никчемна. И пусть иногда любовь выглядит как порок, разрушающий, испепеляющий, уничтожающий. Однако поистине несчастны те, кто не способен испытать этого порочного и одновременно божественного чувства.

Источники:

1. Способы выражения любви <https://skyeng.ru/articles/99-sposobov-priznatsya-v-lyubvi-na-anglijskom>
2. В. Целуйко Взрослые проблемы взрослых людей <https://profilib.net/chtenie/141836/valentina-tseluyko-vzroslye-problemy-vzroslykh-lyudey-10.php>
3. Что такое любовь? <http://vse-sekretu.ru/151-chto-takoe-lyubov.html>

В. ТИХОНОВ
н. р. Ю. С. БАСКОВА

СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА КОМПЬЮТЕРНЫХ ВИДЕОИГР НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Основной целью данной работы является анализ специфики перевода компьютерных игр и связанных с ним типичных ошибок.

Актуальность статьи обоснована тем, что современную массовую культуру трудно представить без видеоигр, которые за последнее десятилетие зарекомендовали себя не только как элемент развлекательной среды, но и как произведения художественного и сценарного искусства.

Практическим материалом исследования послужили компьютерные игры Bioshock Infinite, The Elder Scrolls V: Skyrim, Far Cry 3, Dishonored и Grand Theft Auto V, которые были пройдены нами на английском и русском языках.

Отношение общества к компьютерным играм неоднозначно даже сейчас, когда они окончательно укоренились в современной массовой культуре. Проведенный в 2012 году сайтом «Кинопоиск» опрос на тему «Считаете ли вы компьютерные игры таким же искусством, как и кино?» показал, что с таким утверждением однозначно не согласились пользователи старше 35 лет [1]. Можно предположить, что непонимание видеоигр определенными группами людей или неприязнь к ним может быть связана с разницей в возрасте и неготовностью к принятию новшеств, однако, что более вероятно, это связано с тем, что эти люди попросту не знакомы с видеоиграми в их современном формате.

История появления видеоигр уходит далеко в 40-50 годы 20 века. Тогда для создания простейшей игры требовалась команда из 2-3 программистов, способных визуально воспроизвести строки компьютерного кода. В наши дни в разработке и издании современных видеоигр участвуют десятки и сотни специалистов компьютерной графики и дизайна, литературных авторов, актеров, режиссеров и компо-

зителей. Из-за такого объема труда разработка одной игры может занять до 5-6 лет.

Разумеется, основная цель компаний-разработчиков компьютерных игр заключается в коммерческом успехе их продукта. Для реализации этой цели видеоигра должна оправдывать ожидания и затраченные средства пользователей, а потому важно, чтобы она была интересной, приятной и понятной игрокам. Именно последний критерий приводит к такому важному аспекту, как перевод и локализация компьютерных игр. В процессе перевода видеоигры этап локализации (от лат. *locus* – место) позволяет адаптировать игровой продукт к культурным и языковым особенностям страны, региона или группы населения. «Порой в играх встречаются совершенно незаметные примеры локализации: так, в игре «Dishonored» народная ирландская песня, которую напевает один из второстепенных персонажей, была заменена на песню «Добрый жук» из советского фильма «Золушка». Такая незначительная замена настраивает игроков на бессознательную лояльность к игровому процессу и автоматически вводит их во внутренний мир игры» [2, с.116].

С коммерческой точки зрения, количество языковых параметров игры пропорционально количеству стран-носителей языка, в которых будет возможна дистрибуция продукта. В некоторых случаях разработчики ограничиваются только переводом интерфейса игры, то есть переводом элементов меню, навигации и управления.

Связано это с тем, что часто в озвучивании персонажей некоторых игр принимают участие знаменитые актеры и музыканты, такие как Роберт Дауни-младший, Марк Хэмилл, Гари Олдмэн, Шон Бин, Дэни Трехо, Хлоя Морец, Уиллем Дефо, Фил Коллинз. Для оплаты участия в разработке игры таких знаменитостей компаниям-разработчикам приходится выделять из бюджета производства внушительные суммы, ведь зачастую имя знакомого пользователю или любимого ими актера на обложке игры становится эффективным инструментом рекламы.

Но если разработчик игры переводит только интерфейс игры и предоставляет субтитры, а озвучка и её локализация необходимы для полноценного понимания игроками сюжетных особенностей и элементов диалогов персонажей, то в таких случаях переводом и озвучиванием игры занимаются неофициальные творческие объединения или группы.

Так, например, в 2013 году российское творческое объединение CGInfo объявило о начале работы над переводом и озвучкой игры BioShock Infinite американской компании Ghost Story Games. При этом официальным издателем игры в России выступила компания 1С-

СофтКлаб, выпустившая игру с частичным переводом субтитров и навигационного меню.

Команда CGInfo поставила перед собой такие задачи, как более точный перевод сюжетных и диалоговых элементов игры с учётом языковых и культурных особенностей России, а также перевод и графическая переработка внутриигрового окружения (вывески, указатели, газеты, книги и записки).

Их инициатива была полностью обоснована необходимостью более корректного перевода, так как официальный перевод субтитров, выполненный компанией 1С-СофтКлаб, был слишком буквален и часто искажал изначальный смысла фраз на языке оригинала:

Фраза в оригинале	Официальный перевод	Перевод CGInfo
we have company	за нами хвост	у нас гости
into the city where they create even more perfect unity	в город, который стал лучше всех прежних	в город, где они со- здали идеальный союз
the same coin, but different perspective	та же монета, но дру- гая плоскость	та же монета, но дру- гая точка зрения

Также в ходе официального перевода было потеряно обращение «мистер» по отношению к персонажу Букеру ДеВитту в репликах главной героини Элизабет, что сказалось на неправильном представлении игроками взаимоотношений этих героев. В начале сюжета эти персонажи не были хорошо знакомы между собой, тем не менее, в официальном переводе субтитров Элизабет на протяжении всей игры обращалась к своему спутнику по имени, что стирало разницу в возрасте и градацию их психологического сближения и родства. В конце игры выясняется, что Элизабет – дочь Букера, а потому только в конце сюжетной линии в оригинальной озвучке исчезает обращение «мистер».

В качестве примера локализации сложно переводимых фраз в BioShock Infinite можно привести название фракции сопротивления – «Vox populi» и диалоги, связанные с ним. Таким образом, переводчикам CGInfo удалось избежать недопонимания в случае буквального перевода ответной фразы:

Оригинальный диалог	Дословный перевод	Диалог в озвучке CGInfo
-«Vox populi» this, «Vox	-«Глас народа» то,	-«Глас народа»,

populi that»...no, what does «Vox populi» even mean for heaven's sake?»	«Глас народа» сё...что это вообще значит, ради всего святого?	«Глас народа»...откуда они вообще взяли это название?
-Oh, it's Latin, it means...	-Это латынь, это значит...	-У римлян была такая фраза...
-Latin? *laugh*	-Латынь? *смеется* (перевод здесь и далее наш. – В.Т.)	-У римлян? *смеется*

Другой пример некорректного перевода и неточной языковой адаптации – игра 2013 года выпуска Far Cry 3, разработанная и выпущенная канадской студией Ubisoft, а также переведенная и озвученная российской студией «Бука Entertainment». В данном случае неточность перевода объясняется в большей степени желанием переводчиков студии «Бука» добиться более художественной окраски фраз и реплик и в меньшей степени ошибками машинного перевода:

Оригинальная фраза	Дословный перевод	Перевод «Бука»
I'm going to throw up	Меня сейчас стошнит	Я все брошу
I don't need ten fingers to use the knife	Мне не нужно десять пальцев, чтобы пользоваться ножом	Нож можно держать и девятью пальцами
I need to get help from army and the government	Мне нужна помощь армии и правительства	Мне нужно отправить весточку домой
Only you can help yourself	Только ты сам можешь помочь себе	Тебе не понадобится ничья помощь
Never should have made that jump alone	Не нужно было прыгать в одиночку	Не надо было прыгать наугад

Зачастую неточности в переводе игр незаметны на первый взгляд и не кажутся ошибочными. Так, в игре The Elder Scrolls V: Skyrim один из комплектов доспехов воина при переводе стал называться ламеллярной броней, при оригинальном названии «scaled armor». В игре эта броня создается из чешуйчатой кожи местных животных, в то время как ламеллярной броней называется броня, состо-

ящая из железных или бронзовых чешуек, скрепленных шнурами и только внешне напоминающих чешую животных.

В ходе миссии, касающейся гражданской войны в провинции Скайрим, игроку предлагают присоединиться к фракции повстанцев – Братьям Бури. Однако в оригинале фракция носила название Stormcloaks, это было связано с прозвищем предводителя фракции, которого звали Ульфрик Буревестник или Ulfric Stormcloak. В буквальном значении Stormcloaks переводится как грозовые плащи или плащи бури, однако исторически сложилось, что часто движения последователей каких-либо идей назывались в честь их лидеров: стахановцы, ленинцы. Логично предположить, что в случае художественного перевода был бы уместен перевод «stormcloaks» как «буревестники». Тем не менее, при переводе «братья бури» стилистика названия и его художественная окраска практически не подверглись смысловым и образным изменениям.

Вот еще пара примеров неточного перевода в игре The Elder Scrolls V: Skyrim, которые не искажают понимание сюжета или восприятие образов, однако кажутся совершенно неуместными при сравнительном анализе с оригинальными названиями:

Оригинальное название	Дословный перевод	1С-СофтКлуб
Forsworn	Отрекшийся/клятвопреступник	Изгой
Lord	Повелитель	Военачальник
Night Lord Vampire	Вампир Властитель Ночи/Тьмы	Вампир Владелец Ночи
Death Incarnate	Воплощение смерти	Смерть Воплощённая

Сюжетно обосновано, что одна группа воинов некогда подняла восстание против ослабевшей на тот момент власти, а их предводитель провозгласил себя новым королем. Их восстание было подавлено, в результате чего все его участники были объявлены клятвопреступниками, нарушившими клятву верности истинному королю. Английское слово «forsworn» максимально точно определяет статус этой группы, однако в русском языке слово «клятвопреступник» не воспринимается в той же мере коротко и ясно, поэтому переводчиками было принято решение о переименовании этой фракции в Изгоев, которое стерло смысловое отражение их предыстории.

Соответственно, проанализированные случаи перевода можно классифицировать на три группы: неточности при буквальном пере-

воде, замены при художественном переводе и ошибки машинного перевода. Если исключить последнюю группу, то зачастую неточности в переводе видеоигр объясняются как слабым знанием переводчиков о внутреннем мире игры, его стилистике и общей литературно-художественной концепции, так и намеренным художественным искажением, призванным сгладить неблагозвучие буквального перевода, но приводящим к обратному результату.

На данный момент корректный перевод и грамотная локализация – основная цель любой команды переводчиков компьютерных игр. В последние годы компании-разработчики часто принимают решение о необходимости консультации с сотрудниками-носителями языка в ходе перевода своих продуктов. Такое сотрудничество позволяет избежать потенциального спектра ошибок, способных негативно повлиять на восприятие игры пользователями.

Такая работа требует больших затрат временных, финансовых и кадровых ресурсов, однако позволяет обеспечить полное понимание игры, сохраняя при этом стилистические нормы и культурные особенности каждого языка.

Источники:

1. КиноПоиск: Считаете ли вы компьютерные игры таким же искусством, как и кино? [Электронный ресурс] // URL: <https://www.kinopoisk.ru/polls/poll/11033/> (дата обращения: 15.04.2018).

2. Тихонов В.В. Языковая локализация как проблема перевода видеоигр // Роль инноваций в трансформации современной науки: сборник статей Международной научно-практической конференции (1 июня 2017 г., г. Уфа). В 6 ч. Ч.5 / - Уфа: АЭТЕРНА, 2017. – С. 114-117.

**Я. ТРУБИЦЫНА
н. р. Т. Ф. ДАЦКО**

КОММУНИКАЦИОННЫЕ ФАКТОРЫ ВЗАИМООТНОШЕНИЙ НАРОДНОСТЕЙ

Понятие «Дружба народов» обширное и многогранное. О дружбе народов размышляли во все времена. В письменной и устной форме излагали свои мысли писатели и поэты, философы и учёные. Но до сих пор остались нерешенные вопросы: А все ли люди хотят дружить? И что действительно содействует укреплению дружбы среди народов? Что такое настоящая дружба?

Наша Родина – Россия! Общая площадь нашего государства составляет 17 125 191 км². Россия по праву считается самым большим и многонациональным государством в мире. На нашей территории проживают 146,5 млн. человек. Более 180 национальностей, народностей

и этнических групп проживают на огромной территории нашей Родины. Не стоит забывать о том, что вне зависимости от нации, религии, обычаев все люди страны – россияне. А все россияне – одна большая семья. При таком многонациональном многообразии у граждан нашей страны с детства должна воспитываться взаимная любовь, уважение, взаимопомощь.

Каждый человек чувствует себя частицей своего народа, при этом считает, что он представитель может быть и небольшого, но самого сплоченного этноса (народа) со своими традициями, обычаями, которые вырабатывались и собирались веками его предков. На мой взгляд, так должен думать каждый. Не стоит забывать и понимать о том, что, так же как и он, относятся к своей национальной принадлежности, к своему языку, к своей культуре и другие люди. Это выражение любви к своим истокам и она никогда не должна выливаться в неприязнь или ненависть к представителям других народностей и наций и, ни в коем случае, в чувство превосходства своей нации над другими.

Как правило, основная закладка личности происходит ещё в раннем детстве. Поэтому так необходимо ещё в раннем возрасте воспитать в человеке равноправие, подобающее отношение к людям другой нации. Не маловажным фактом считается получение образования. Человек, получая образование, должен осознать свои корни и тем самым своё место в мире, а также образование способствует привитию ему уважения к другим культурам. Потому что каждый народ создал свою особую материальную культуру: свой язык, национальную пищу, одежду, свои национальные виды искусства и труда, орудия труда в соответствии с условиями жизни. У каждого народа есть своя система образования, воспитания и передачи национальных ценностей, традиций и ритуалов, свои взгляды на верования.

Человек не может выбрать не свою нацию, не свою Родину. Это всё определяется Господом. И если ты представитель многонационального народа – это не твоя заслуга, - это божий дар, который нужно ценить, как и принадлежность других к другим народам.

Важно помнить, что каждый человек должен быть доброжелательно настроен по отношению к людям другой национальности. У нас у всех общее прошлое, совместное будущее и одна история. Нужно научиться понимать, уважать друг друга, не обращая внимания на нацию, обычаи и вероисповеданию. Интересоваться и получать как можно больше информации о разных народах. Именно так каждый человек вносит свой вклад в развитие нашей Родины.

Нельзя забывать об общей части истории, которая уже написана, и о продолжении, которое нам предстоит написать совместными усилиями с народами нашей страны.

Для России характерно межнациональное согласие. Ярким примером служит объединение русских княжеств для борьбы с внешними врагами, создание централизованного государства с вхождением в него разных народов со своими традициями, обычаями, религией и многим другим.

Наша Родина с честью прошла через тяжелые испытания и не раз спасала мир от порабощения, приходила на помощь народам, само существование находилось под угрозой. Дружба народов показала свою силу и крепость во время Великой Отечественной войны 1941-1945 гг. против фашистской Германии. Когда необходимо было защитить Родину от врагов, люди разных национальностей не жалели своих жизней во имя её свободы. Беспримерный подвиг русского народа объединил людей всех национальностей и вероисповеданий. Народ заплатил за свободу не только своей Родины миллионами граждан.

Ценою великих жертв была достигнута победа над Германией. Народы России стали восстанавливать разрушенные города и сёла, поднимать целину.

В будущем для предотвращения межнациональных противоречий России необходимо перестроить и усилить воспитание подрастающего поколения в духе межнационального согласия. Внедрение в душу и разум людей задачи сохранения мира на Земле, обеспечение прав человека, развитие культуры. Это первостепенно, потому что великая Россия должна быть сильна единством народов, малых и больших её населяющих. Мы должны жить в согласии одной дружной семьёй.

Для того, чтобы всё реализовалось мы не должны забывать о Чести, Долге, Дружбе, Взаимопонимании, Взаимопомощи, Ответственности, потому что именно на этих понятиях держится наш с вами мир.

Нам нужно усвоить раз и навсегда, что наша сила в единстве! Дружба пробуждает в человеке самые лучшие качества. Она всегда была и остается одной из главнейших основ человеческих взаимоотношений. Поэтому отношения между народами должны быть взаимными и строиться на обоюдном уважении, а если будут конфликты, то они приведут только к массовым беспорядкам, агрессии и к войнам. Нам нужно помнить, что мы – одна большая дружная семья! Мы с вами счастливые люди, потому что живём в такой замечательной стране. Так давайте любить свою Родину, уважать ее традиции, уважать традиции народов её населяющих. Именно в этом заключается

единство нашего народа. Мы всегда должны дружить друг и с другом. А если нас будут обижать, то мы сможем доказать, что наша многонациональная страна самое сплочённое государство в мире и никакие угрозы нам не страшны! Как в годы Отечественной войны, так и сейчас мы сможем постоять за свою Родину!

Я. ТРУБИЦЫНА
н. р. Т. Ф. ДАЦКО

ПАРАДИГМАЛЬНЫЕ ФАКТОРЫ ЯЗЫКОВОГО ОБРАЗОВАНИЯ

Любое настоящее знание универсально, т.е. принадлежит многим культурам и применимо в них. Образование есть приобретение разнообразного знания и, как реальное следствие, настоящее образование поликультурно по необходимости.

Каждая культура накапливает знания во многих своих пластах. Сюда относятся виды знания сущностного и случайного, знания ценного в веках и знания имеющего значение только на день, да и то не для всех. Получая образование, мы черпаем из обеих корзин, т.к. живем сегодня и в вечности. Всевозможные прикладные дисциплины обычно накачивают нас информацией фасонов и технологий, т.е. того, что модно сейчас и как это изготовить, приобрести и использовать. Дисциплины сущностные, относящиеся к глубокой природе человека и мира, обучают принципам, применимым всегда, т.е. в прошлом, настоящем и в будущем, и везде. Последние принципы обычно пытаются постигнуть философия, наряду с математикой и высоким искусством литературы, хотя последняя скорее представляет эти принципы в образах и красках, ритмах и рифмах. Художники и ценители изобразительного искусства по праву могут добавить сюда еще и высокий вариант своего предмета, а музыканты своего. Слово высокое здесь определяет то, что ценно не только для сегодня и завтра, но и в вечности.

В этой статье речь пойдет о философии и о том, как и почему ей обучаться и учить. Само слово это греческое, а звучит почти одинаково на всех языках и во всех культурах, которым известно его значение, любомудрие. Любовь это всегда стремление к тому, чем до какой-то степени обладаешь, но что желаешь обрести в степени большей. Рассмотрение чего-то это уже форма частичного обладания этим, а если нечто совсем вне зоны внимания, то и знания об этом нет никакого, и потому и стремления к тому быть не может. С другой стороны, если нечто полностью принадлежит человеку, он не может стремиться приобрести то, что и так уже полноценно является его собственно-

стью. Философия – это открытый интерпрайз, содержащий в себе многие доктрины, но остающийся всегда доступным новым неисчислимым влияниям.

И на востоке и на западе пытались заниматься философией и общаться ее языком внутри своей страны и в международном стиле. В обоих случаях язык этот развивался, но неодинаково. Иногда периоды замкнутости в отдельных культурах длились долго, тогда развитие происходило в общении отдельных индивидуумов и групп только внутри культуры, образовывался свой ойкос (дом), где жизнь происходила, но иногда там становилось слишком душно (без открытых окон и дверей), и оттого жизнь философии почти замирала; после окна открывались, врывались новые идеи, методы их подачи и усвоения в свой ойкос. Наиболее плодотворна философия была при активности обоих вариантов ее развития. Иногда известные мыслители называли слишком долго замкнутые культуры философски бесплодными, что было во многом верно, но все же не абсолютно точно. В последние столетия никакая страна не оставалась абсолютно закрытой для философских идей извне, но закрытость некоторых стран временами была слишком велика, что делала их философскую культуру слишком слабой. Как справедливо отмечал Бердяев, Россия была одной из таких стран, где почти не было философии, в том смысле, например, как в Европе, но все же русские писатели любили пофилософствовать в жанре художественной литературы, компенсируя хотя бы частично отсутствие или слабость профессиональной философии в этой стране. Интересно заметить, что подобно тому, как Римляне с первого века до новой эры до третьего-четвертого новой получали философское образование и философствовали на греческом языке, так и образованные русские писатели, знавшие, как правило, пару-тройку европейских языков, кроме некоторого обязательного знания древнегреческого и латыни, читали философию Западной Европы на тех языках; и таким образом это постепенно и фрагментарно становилось частью русской культуры и языка русского. Только в конце XIX века в России наметилась до некоторой степени робкая тенденция профессиональной философии, которой раньше не давала поднять голову ортодоксия Православия, но уже вначале XX-го ей снесла голову новая ортодоксия, политико-идеологическая, марксистско-ленинская. Для сравнения: Западная Европа обладала на протяжении тысячелетий (в каждом почти столетии) десятками видных философов-профессионалов, правда и там философская жизненность и оригинальность не была величиной постоянной во времени, и не сияла всегда с одинаковой яркостью, благодаря, в основном, ортодоксии католической, принимавшей временами характер интенсивного анти-интеллектуализма, как, напри-

мер, в 1277 году «Проклятие 219 доктрин философии» и запрещение обучать им в университетах. Однако, раздробленность и многоязычие западной Европы, противостояние политических интересов разных стран и областей, создавали существенные трудности эффективно удушить философскую мысль даже на время. Многие Европейские философы учились не в одной стране, а в двух или нескольких. Америка, во многом сформировавшаяся из выходцев из Европы, некоторые из которых были весьма образованы и любознательны, тоже дала ряд заметных философов, интересных и влиятельных философских решений, особенно в XX веке. Кроме того, немало американских ученых получало и образование в Европе помимо того, которое они получили в Америке (Уильям Джеймс, например, или Робинсон, Пернелл, Звайг и др.). В Америке также живет много Индусов, Китайцев, Японцев, Тибетцев и т.д., оказывающих значительное влияние на разнообразие философского образования.

Сущностная черта философии – стремление к знанию как таковому, знанию самому по себе, а не для чего-либо еще, не для того, чтобы приобрести некие товары, лучше себя чувствовать или обрести политическое влияние. Вслед за интенсивнейшим осуществлением этой черты в древней Греции, особенно Платоном и Аристотелем, эта тенденция была унаследована и всей западной культурой. Это, конечно, полностью не исключало стремления некоторых личностей использовать свое философствование для внешних, по отношению к философии, целей. Однако сама философия всегда понималась самостоятельно как явление в основном и преимущественно эпистемологическое. Даже интенсивнейшие скептики верили в то, что могут продемонстрировать аскиологию эпистемологической по сути своей доктрины, того, что они знают, что знать ничего другого надежно нельзя. Это само рождало справедливые сомнения, скептицизм по отношению к скептицизму, превращавшийся, особенно в случае философов-рационалистов, в логическую демонстрацию невозможности полного скептицизма и установление его противоположности при обозначении границ и применимости обоих. Аргумент вкратце выглядит так: Даже само сомнение требует наличия некоего независимого от него критерия, который по необходимости приходится знать, прежде чем им пользоваться, т.е., как говорят в Америке, это есть non-starter (или машина без стартера, неспособная даже завестись, тем меньше поехать!). Однако присутствие сомнения в занятиях философией вещь очень важная, не дающая ей превратиться в непродуктивный догматизм, часто еще и пустой в своей слепой вере.

Проблема веры и знания вещь давно известная в истории философии, и рассматривалась она под разными углами. В разные периоды

в разных школах популярны были особые варианты ее решений. Однако ответы на все вопросы философии заканчиваются многоточием, а не точкой, и эта тема не является исключением. Это иллюстрирует прежнее утверждение, что философия является открытым интерпрайзом, т.е. в данном случае любая доктрина допускает новый вопрос и новое дополнение, и поправку (модификацию). Даже агрессивнейшее отрицание каких-то принципов, предложенных в философии по существу никогда не закрывает дебаты на их тему сколько-нибудь надолго; и даже очень уверенные и способные мыслители, приобретшие высокую славу в академической среде иногда меняют свои позиции на противоположные.

Почему стоит заниматься философией вообще, да еще обучать ей во множестве ее часто противоречивых доктрин, созревших в разных культурах? Во-первых, надо заметить, что такой вопрос едва ли серьезно возникает у тех, кому посчастливилось познакомиться с философией, представленной ему хорошим специалистом, и даже немного заняться ей. Однако, если такой вопрос и возникает, можно заметить, что потребность осмыслить и дать себе отчет в том, что мы знаем и во что верим, и почему и как мы все это приобрели, и достаточно ли надежно наше знание, каков его критерий и почему мы уверены в нем, и как его следует применять, принадлежит человеку на глубинном уровне самой его природы. Как писал Аристотель вначале своей *Метафизики*: «Все люди по природе своей желают знать». Откуда происходит это желание? Если мы начнем отвечать на эти вопросы, мы погрузимся в занятия философией. А так как (по Аристотелю же) мы существа общественные, мы будем заниматься этим и в общении. Такое общение предполагает обмен информацией и методологией, установление общего языка понятий и критериев для их представления и рассмотрения. Это всегда связано с обучением тому, что известно другим, и что прошло проверку временем и отстоялось как действительно ценное, т.е. с образованием, в данном случае философским.

Мало знания, и очень ограниченное его приобретение из сомнительных источников, ведет к формированию у нас искаженных представлений о хотя бы некоторых ее доктринах и школах. Это приводит к тому, что мы думаем, что знаем что-то, когда на самом деле знаем совсем иное. Это блокирует настоящее знание и понимание доктрин, которые могут быть чрезвычайно интересны и полезны для нашего интеллектуального развития. Это приводит к тому, что и в нашем мышлении мы пребываем не в лучшей форме, да и в прикладной активности нашей, бытовой, научно-исследовательской, эстетической ... мы ведем себя примитивнее и делаем лишние ошибки, ведущие к

ухудшению нашей жизни, а не к ее улучшению. Происходит это оттого, что философские идеи чрезвычайно влиятельны в культурах, проникая во все пласты последних и затрагивая жизнь каждого человека.

В. ШУВАЛОВА
н. р. И. Н. ГРИГОРЕНКО

ОМОФОНЫ И ТРУДНОСТИ ИЗУЧЕНИЯ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Вы когда-нибудь замечали, что в английском, да и в других языках, присутствуют слова, похожие друг на друга звучанием, но разные по написанию? При изучении иностранных языков, услышав такие слова, не всегда понимаешь, что именно имеет в виду говорящий. Иногда такое предложение вызывает смех, т.к. воспринимается как каламбур. Так что же это за слова такие, как их называть?

Немногие знают, но это – омофоны. Также можно назвать их фонетической двусмысленностью или фонетическими омонимами. Слово «омофон» состоит из двух греческих корней: *homos* – «одинаковый» и *phone* – «звук». В английском языке омофонов – великое множество. Это осложняет освоение правописания, восприятие английской речи на слух и правильное произношение. Более того, даже коренного британца такие английские слова могут заставить врасплох, настолько они могут быть близки по написанию и звучанию. В английском языке зарождение омофонов обусловлено исторически сложившимися обозначениями на письме одного и того же согласного или гласного звука, а также тождественностью формы двух или нескольких отдельных слов, которые взяли начало из разнообразных источников и в процессе естественного развития языка воссоединились в одинаковую звуковую форму. Ещё одна значимая особенность английского языка – сокращение слов – произвольно способствует возникновению новых омофонов и не только.

Омофоны очень тесно переплетаются с омонимами, так как являются частью такого явления, как омонимия. Омонимия – феномен, характеризующийся наличием в языке слов, имеющих разные значения, но при этом совпадающих в произношении и (или) написании. Омонимы – слова, имеющие одинаковое написание и звучание, но при этом отличные друг от друга по смыслу [1].

Хотелось бы привести примеры наиболее распространённых омофонов:

Whole [həʊl] – целый & hole [həʊl] – дыра
Knew [nju:] – знал & new [nju:] – новый
Dear [diə] – дорогой & deer [diə] – олень

Bear [beə] – медведь & bare [beə] – голый

Stationary ['steɪʃnəri] – неподвижный & stationery ['steɪʃnəri] – канцелярские товары [1,2].

Как свидетельствуют ведущие словари, они в основном парные. Однако, как показывают наши наблюдения, справочные материалы, предоставленные ведущими англоязычными словарями, существуют тройные омофоны. Следовательно, даже три английских слова могут иметь одинаковое звучание. Например:

To [tu:] – на; к; для & two [tu:] – два & too [tu:] – слишком; тоже

There [ðeə] – там & their [ðeə] – их & they're [ðeə] (сокр. they are) – они

By [baɪ] – на; по; от & buy [baɪ] – купить & bye [baɪ] – пока

Cent [sent] – цент & sent [sent] – отправил & scent [sent] – запах; аромат

Проведенное нами исследование методом сплошной выборки демонстрирует тенденции сокращения слов, образующих одинаковое написание и звучание, но разные смыслы, по сравнению с ранними вариантами слов:

Fan [fæn] – энтузиаст (сокр. от fanatic), болельщик & fan [fæn] – веер, веять

Flue [flu:] – грипп (сокр. от influenza) & flue [flu:] – пушок

Prop [prɒp] – предложение (от proposition) & prop [prɒp] – подпорка, опора;

Омонимы, обозначающие разные части речи:

Light [laɪt] – свет (сущ.) & light [laɪt] – легкий (прил.)

Might [maɪt] – сила, власть (сущ.) & might – мог [maɪt] (прош. вр. гл. may) (гл.)

Mean [mi:n] – значить (гл.) & mean [mi:n] – средний (прил.)

Band [bænd] – группа (сущ.) & band [bænd] – завязывать (гл.)

Well [wel] – хорошо (нар.) & well [wel] – колодец (сущ.)

Также в английском существуют тройные омонимы.

Sound [saund] – здоровый. Слово ирландского происхождения, соответствующее немецкому слову «gesund», т.е. здоровый;

Sound [saund] – звук. Восходит к французскому слову «son», что тоже означает «звук», с последующим присоединением корневого гласного;

Sound [saund] – зонд, прибор для измерения глубины. Слово, образовавшееся в результате заимствования от французского глагола «sonder» – «измерять глубину».

Spring [sprɪŋ] – прыжок. В XV веке для напольных часов одной из самых важных деталей была пружина из-за того, что могла сжиматься, а потом быстро возвращаться в изначальный вид, за эти свой-

ства её и называли «spring». В качестве глагола слово передаёт значение пружинистого движения с усиленным толчком.

Spring [sprɪŋ] – родник. Восходит к древнеанглийскому глаголу «springan», означающему «возникать, внезапно или бурно начинать (как вода из-под земли)».

Spring [sprɪŋ] – весна. Слово вытеснило старое название весны – «lenten», потому что часто использовалось в значении «появляться, быстро расти», когда разговор шёл о пробуждении природы от зимы, стремительном появлении растений и их последующем бурном росте.

Bat [bæt] – летучая мышь (зоол.). Возникло вследствие диалектного преобразования среднеанглийского слова bakke.

Bat [bæt] – бита (в крикете и бейсболе). Вследствие исторического преобразования произошло от древнеанглийского «batt».

Bat [bæt] – удар. Образовалось в качестве глагола от значения «бита».

Вот эта пара омонимов наглядно показывает, как они могут затруднить новичка в английском:

Flat [flæt] – квартира & flat [flæt] – плоский

К примеру, возьмём такое предложение: It is a flat.

Правильный перевод – это квартира, т.к. существует указатель существительного – неопределенный артикль. Значит, а flat – квартира, но не прилагательное – плоский.

Данное предложение вызывает трудности понимания у студентов, поверхностно знакомых с грамматическими характеристиками частей речи.

Кроме омонимических пар, в английском языке существуют не только трио и квартеты, но и квинтеты омонимов. Они имеют разные значения, но одинаковые произношения. В качестве примера можно привести следующие омофоны:

Raise [reiz] – поднимать что-либо вверх

Rays [reiz] – солнечные лучи

Rase [reiz] – разрушить что-либо

Raze [reiz] – разбить, снести что-либо

Réis – множественное число от real (бывшая денежная единица Португалии и действующая валюта современной Бразилии).

Проведя исследование омонимии с точки зрения изучения английского языка в качестве иностранного на базе русского языка, можно прийти к следующим выводам:

- понимание омонимии важно для понимания структуры, семантики и прагматики как изучаемого, так и родного языка;

- явление омонимии широко распространено в английском языке в связи с большим количеством заимствований, а также непрекращающимися процессами языковой ассимиляции;

- большое значение для распознавания омонимов имеет контекст, т.к. именно под его влиянием происходят смысловые изменения, имеющие кардинальные значения для правильного толкования;

- исследование омонимов представляет интерес с точки зрения как синхронии, так и диахронии, что непосредственно влияет на процессы изучения английского языка в качестве иностранного на базе русского.

Источники:

1. Аракин В.Д. Омонимы в английском языке. Инфра-М, 2008. - 222с.

2. Гальперин И.Р. К проблеме стилистической дифференциации словарного состава современного английского языка. М.: Дело, 2001. – 267с.

3. http://sherwoodschool.ru/lessons1/izuchaem_anglijskij_yazyk_legko/omofony_v_anglijskom_yazyke3/

4. http://sherwoodschool.ru/lessons1/izuchaem_anglijskij_yazyk_legko/anglijskie_slova_kotorye_chasto_putayut/

5. <https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9E%D0%BC%D0%BE%D1%84%D0%BE%D0%BD%D1%8B>

ЭССЕ НЕДЕЛИ КАФЕДРЫ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

**Е. АББАСОВА
и. п. Ю. С. БАСКОВА**

MY FAVOURITE BOOK

I think it is worth starting with the fact that I really like reading. That's why it is hard for me to decide what kind of book is my favorite. In the beginning I wanted to tell about Arthur Conan Doyle and his book about adventures of Sherlock Holmes. Or it was possible to tell about novels by O. Henry. In the end I decided to write about the book recently read by me. I will talk about the book "Lord of the Flies" by William Golding. My friend advised me to read this book. "Lord of the Flies" is a strange name, isn't it? When I started reading this book, I had no idea what it was about. As it turned out this book is about how people can get crazy when they are led by a tyrant and a despot.

In short this book is about the crash of an airliner as a result of a boiler group of boys hit the uninhabited island. Trying to survive, the boys choose two chiefs (the eldest teenagers) who have different goals. One of them wants to get out of the island, and the second wants to hunt and play in the Indians. Because of this in the team there were disagreements that led to the death of several guys. I was shocked by the end. This book was hard to read. It pushes philosophical thoughts for myself. I realized a few important things. For example, that your upbringing and nationality are not important. The boys were English and were proud of it, as a result they killed each other. I also realized how thin the line is between good and evil. And the fact that we need to respect each other and have common goals to survive. In fact, this book condemns the vented by the society of democracy which in fact does not exist. In concession I want to say that I advise everyone to read this book. Everyone who will read it, will understand something of their own and this is an indicator of a really good book. Beelzebub is one of the names of Satan in the Bible and it's usually translated as "Lord of the Flies".

A. АБАНЕКОБА
и. п. Ю. С. БАСКОВА

MY FAVOURITE BOOK

The world of books is diverse and great. Since the earliest childhood we are plunged into this endless and fabulous world. The book always relieves me of boredom, temporarily taking away from reality.

Reading literature, I become more attentive and refined, my horizon expands. One of my favorite books is the novel by Paulo Coelho "The Alchemist". I believe that this work is one of the most important literary phenomena of the 20th century. The novel became a world bestseller and was published in 17 countries and translated into 67 languages.

The main story was taken from European folklore. An indelible impression on me was made by the shepherd Santiago, who lived in Andalusia. One day he saw a dream that beckoned him to go to the Egyptian pyramids to find treasures. "To become the embodiment of your destiny is the only true duty of a man". Despite all the difficulties and obstacles, Santiago is going on his not easy way and there he meets the alchemist. The alchemist teaches him to cognize the "Soul of the world", he talks about Alchemy, and helps to follow the path of "his own destiny".

As a result, Santiago falls in love with Fatima and he finds treasure not in Egypt, but in his native Spain, and passes all the trials that fate has prepared for him. I recommend everyone to read this book, perhaps it will give answer to your vital questions that concern you, help you make a choice or to know the truth.

Н. АЛЕШЕЧКИНА
и. п. Ю. С. БАСКОВА

MY FAVOURITE BOOK

I want to share with you thoughts of my favourite book. This book is one of the most famous novels by John Green. It's called «The Fault in Our Stars». Undoubtedly this novel is written about love. About love of two teenagers, who by the will of fate are seriously ill with cancer. Their names are Hazel and Gastus. Their lives hang in the balance. It isn't new for them that life isn't eternal and it can stop at any moment. The forthcoming of death makes one look at life with other eyes. Each character defines his or her own values.

I think that many people will agree with me, that one can't live a life without love. Love is a tremendous force that gives a person hope fighting adversity. Hazel and Gastus fall in love with each other. In the abyss of

love they try to forget about their ailments, but illnesses make themselves felt. You will begin to look at life differently after reading this book. We complain that everything is bad with us, when there are problems in our family. And what can say a person who walks with prosthesis or does lie at all? Cancer isn't a toy. It can exist in you all your life. And it can kill in a split second. So learn to appreciate your life, try to get as much from life as possible. After all, oblivion is inevitable.

This story really touched me very much. I read the book and tears streamed from my eyes. «The Fault in Our Stars» is a book that can leave indifferent only a stone!

Н. БАБУШКИН
и. п. И. Н. ГРИГОРЕНКО

MY FAVOURITE BOOK

My favorite book is Jeremy Clarkson's book: "My years in Top Gear. Without brakes".

The author of this book is a very interesting person who shows the reader how to achieve the top without special and expensive things. Jeremy Clarkson is a well-known journalist who has been working for specialized automobile magazines.

Since 1988 he is the famous presenter of the program "Top Gear" on British television. He is also known for his "sharp tongue." His charm, peculiar rude humor, uncompromising in the evaluation of technical characteristics of cars made the program super popular. For a short period of time the program was on with another showman. But it wasn't a success and Clarkson returned to Top Gear show. The program ratings exploded shortly. Producers of the show used to say that Top Gear is for Jeremy what the jungle is for Tarzan: the perfect place to work and play. Jeremy and his friends built a scene that attracted not only them but TV viewers: they called it Top Gear HQ.

This book is autobiographical. It is written in an interesting manner and therefore the process of reading is not stressful, but exciting. It tells us about the life of the author, and describes cars, beautiful and ordinary ones, but always legendary. Legendary, because in my opinion, Jeremy Clarkson made them to be so. He is an enthusiast. With «Top Gear Live» he and his team of professionals toured the world. He called his team "heavy rock band" and traveled across the globe from North America to China. In his opinion, it was "an empire of petrol-headed upon which the sun never sets". And all along Jeremy was writing about it in his book. Here, for the first time, the fruits of his labour: the cars, the jinx, the pleasure and the pain are collected. This book is brilliantly written and translated into Rus-

sian. Critics say it «laughs out loud fun». The Top Gear Years brought Jeremy Clarkson many bestselling titles including “Round the Bend” and “The World according to Clarkson series”. Praise for Jeremy Clarkson: 'Jeremy Clarkson is very funny and his well-honed political incorrectness is a joy'. It is from *Daily Telegraph*.

In general, it is a book which is not only interesting to read to the fans of the program, but also to people who are interested in cars. It is full of various funny moments of the author's life. There are tragic cases too. But Jeremy is an optimist and every time he hopes for the best.

I advise everybody to read this book and learn how to estimate life and cars.

Д. ГАЛИБЕВ
и. п. Ю. С. БАКОВА

MY FAVOURITE BOOK

I thought for a long time about my choice, because when I heard about my favorite book, I start thinking about «Dandelion wine», «Brave new world», «Spark of life» (the original title of the book is «Der Funke Leben»), «To kill a mockingbird», «Hard to be a God» and other books that are often found in lists «must read».

In the first book the reader is immersed in the summer which is filled with nostalgia. The second work makes it clear that any ideology (even the freest one) can be terrible and we live in brave new world now. After reading the third book, we are covered with feelings and emotions. We remember how much we pay for our happiness. The fourth novel tells a lot of actual problems. The fifth novel drives under ribs the sharp blade of the eternal questions: What is fair? Do you have the right?

In my life there was a time when I left behind a lot of books (impressive, complex for perception, melancholy etc.). I thought that I couldn't be surprised. I came to the reader's crisis, if I may say so. And then I read a trivial, as I thought initially, book. However, I experienced frisson. This thing suggested the opposite. The final stuns the heart with a heavy sound. Now, as I am writing these lines, I am sure of what I will write below.

«Of Mice and Men» by John Steinbeck. John became famous thanks to his other works: «East of Eden», «The Grapes of Wrath». I choose this opus because it's what I read first among the other works of this author. It made the greatest influence on me, revived the former reader's interest.

The story was published in 1937. As a person, who is fond of history, I want to note something. The events covered in the novel, take place during the Great Depression. Great Depression was acutely manifested in the

period from 1929 to 1933. Story by John Steinbeck was actual at the time of publication. By the way, this book is banned in several countries.

I don't want to talk about the plot. I want to tell only about my impressions and try to analyze briefly the story. Back to a few paragraphs above. The final stuns the heart with a heavy sound. And now you realized that your dream will not come true: neither rancho, nor rabbits, nor cherished happiness. Look around. Thousands of people are in search of their happiness. Each has their own mask. Someone can be fun, someone can be brave. But worth a look in this face. And what can you see through this charade? Person? And whether it is a person? Maybe it's just simply an ordinary mouse? Without any feelings. Without a heart.

Why because of bad men like Curley, people like his wife, and heartless people who don't care about other people's destinies, in the final stories shoots a gun? Why do people suffer who only have need in this life is to have a native person?

There is nothing more terrible than loneliness among people. I see the similarity with the film by Federico Fellini «8^{1/2}», where one of the characters raised a similar issue. Also the motive of the film has similar way. The film was made in 1963. Maybe, Director was familiar with the story by Steinbeck.

It's strange when beautiful people turn out to be ugly inside. It's strange when people who have some injuries, but wishing to find peace in this life, to be needed someone, anyone, just not to be forgotten, raise more sympathy than people like Curley.

How to remain human in this world full of injustice? What is the salvation? In conversations? In the old, stinking dog, biting his unbearable despair, the barracks, during gambling, during conversations with each other, the characters tries to escape or hide away from the hard workday that pays a measly 50\$. Conversations resemble prayers. But will they be heard? Unfortunately, in this world these prayers will not be heard, friends at a critical moment will leave you, and beauty is only ephemeral as love. Life will turn on a bad side and at this moment, when everything you love becomes unattainable, when hope evaporates, when except the misery and hardship there is nothing, right at this moment you will hear the saving sound of the shot.

John Steinbeck was brilliant in his simplicity. He passed many problems. For example, the problem of loneliness in a crowd. This ending is like a dose of adrenaline that leads you up, that knocks you down. The fate of millions of people is reflected in this short and perfect tale about dreams and friendship.

MY FAVOURITE BOOK

When we were told the themes of compositions, my heart missed a bit. I wasn't so much frightened by the theme as by the question what book should I take? The favourite book is not just the work which has somehow influenced you. This is a book which dived to your soul and lives there. In the head, with velocity of light, thoughts began to run. From "Crime and punishment" by F.M. Dostoyevsky to "Three Companions" by E.M. Remarque, but I understood that they aren't so loved and not the so great influence was exerted on me. I didn't want to lie to myself, therefore brainstorming continued. Closer to the middle of day I understood it! It will be the book by Markus Zusak "The book thief".

It is something special, I thought to myself when I was reading it. It was few years ago, the book scarred my heart. I asked myself a question and why this book? It is possible to take "Vacation to Prostokvashino", it is beautiful to tell about that it is very structured and Kot Matroskin transfers the atmosphere of the Russian village, and the Uncle Fyodor is that new Russian who comes to the village to bring order. No, this is not what I need, I thought, it is necessary to listen to your heart!

I wasn't familiar with Markus's creativity earlier. But it became interesting, what is "Book thief" and why he is engaged in it? Naturally, what I expected and what occurred – it surpassed all my expectations. The girl from the picture on a cover, wasn't so ordinary as it appeared. Little Lizel became for me the real hero. The hero of the time, time when people were killed for books. They were killed not because there was a deficiency but because there was a ban on storage and reading books. Lizel has a very hard destiny - she lives in Germany where her father who is called for some reason "communist" suddenly vanishes, and mother sends her and the brother to a foster home.

The brother, on the way to new family, dies of a disease. He is buried at the local cemetery where Lizel also finds the first book "Manuals to Grave-diggers". Lizel doesn't understand why "evil" is kept in books, she doesn't understand why soldiers kill people and burn heaps of the book. At one of such moments when soldiers burnt down books she seized one of them, the book "Handshake of Shoulders". It seemed to me the author's hint, he doesn't understand too why it occurs? People shouldn't behave so, shouldn't kill and limit other people.

Reading becomes little Lisi's joy. The stepfather decides to train her in the letter directly in the cellar of the house. And every day the printed words get the increasing force. The moment when the runaway Jew ran to

their house seemed to me special. He presented to the girl the book, it was "MayneKampf" on sheets of which there were painted flowers and animal and verses were written. It symbolized that people don't want to be at war, people wanted simple happiness and tranquility.

The narration comes to an end with the fact that Lizel is the married elderly woman living in Australia in Sydney. Death visits her and shows the book "Manuals to Grave-diggers". He takes away her.

For me was shock to learn that the narration of all the novel went on behalf of Death. The author showed it very vividly. As if he talks to you. And even death as it was isn't really glad to the work. She complains that she was tired already of people. The book is so great that there is no force left after reading it. You understand that the real gold is not that in the bank and on mines. It is nearby, gold in the house of each of us, on book shelves, in cases, on the attic or in the cellar. This story broke my heart, it is impossible to address so with books. They live too!

К. ДАВТЯН
и. п. Ю. С. БАСКОВА

IF I WROTE A BOOK

If I wrote a book, it would be about the future. Have you ever tried to imagine the future? Some would say that the Earth is probably empty and desolate, that humanity has long destroyed itself - and every living thing has been eliminated. Others would talk of multitudes of flying vehicles and human androids. But I imagine glass... a lot of glass. It's under my feet and it's over my head - it's everywhere.

I imagine a Glass city, which is placed under water and has the shape of a pyramid. The height of this pyramid is 4 thousand meters. From the inside, the glass city looks like an ordinary city, only more modern.

The speed trains run across its perimeter, as well as other automated public transport designed for short distances. In the center of the city lies a huge park. It has trees, bushes, benches, picnic areas and playgrounds - everything like in a real land park, only with artificial lighting and always bright green grass.

There is a completely new system of society in the Pyramid. The basis of this new social construction is the division of people into the so-called "pastulas". Originally, the upper-class citizens in senior government and municipal positions - and their families - belonged chiefly to the first pastula. Among them there were leading engineers, scientists, politicians and general managers of the city's largest companies. The second pastula included people occupying intermediate positions, that is, all kinds of busi-

nessmen and managers of organizations that used hired workforce. The third pastula was constituted of those very wage workers who fulfilled the basic mission of facilitating the life in the city. The important point is that representatives of the first pastula wear black, the second, white, and the third, gray. That is why the pastulas are called the Blackers, the Whiteres and the Grayers.

But my book would not be about the city – it would be just the background of the narrative. On the background of this glass city I would tell about the story of a guy and a girl who belong to different pastulas. He is the blacker – the son of the head of the city and promising young man. She is the grayer - dreamy, risky, but underestimating herself.

It is obvious that the narrative of the book will be directed to the development of their relationship, and many readers will decide that one obstacle for them is different statuses. But for my imagination it is too trivial, because such stories have been written hundreds or even thousands times. In my book, the obstacle will be more powerful. The nature will become an obstacle for them, because one night the Glass city will be in danger.

А. ДЕГТЯРЕВА
и. п. Ю. С. БАКОВА

IF I WROTE A BOOK

If I wrote a book it would be called "365". This book would be about love. About pure and sincere love of a soldier's girl. Love is in itself a very wonderful feeling. We feel it for our family and friends, we love our parents and friends.

You must ask the question: "Why about the love of soldier's girl"? Because every girl who waits deserves it! If I wrote a book, it would describe the moments how difficult and painful days last without your loved one. Some will say that a year is not so much, and someone on the contrary, that it was too much and not worth to spend so much time waiting. But every waiting girl knows that it's worth it. That year is nothing compared to what awaits you ahead.

On the one hand, this long distance is awful. It seems that fate decided to make fun on you, like in life you're very guilty and it decided to punish you. But on the other hand, if you look at it with "sober" look, the fate is absolutely not sarcastic. It helps to understand how much you care about people. Makes you wonder about what if this man was not in your life or if he is now gone, your life wouldn't be so great. And the idea that you have this man warms the soul and helps to wait.

The waiting girl is perhaps an example to follow. This is the one who is unable to look at happy couples without trembling. This is the one that falls asleep with the phone in her hand. It is she who prays for her beloved, even if they are at loggerheads. Waiting girl... she is ready for much if only he believed. If only he believed that his girl is guarding his rest, guarding their love. If only he believed in what she waits. How hard is to be a soldier's girlfriend!

С. ДЖУЛАКЯН
и. р. И. Н. ГРИГОРЕНКО

MY FAVOURITE BOOK

My favourite work is a novel by Mikhail Bulgakov "Master and Margarita". This novel became one of enigmatic works in the world. My story of being attracted by this novel began when we were asked to read the most mystical novel by Mikhail Bulgakov. I started with the film and thought it would help me to understand the book better. The film consisted of 10 episodes and to tell the truth they were not understandable to me. At that time I thought the book would be more boring than the film.

My conclusion was that the work wasn't worth reading, because it is not interesting. At least I had learned the plot of the novel (I thought), because it was in the school program and in a few days the literature class was in the time table.

Days went by and finally the lesson came. Our teacher knew that some of us watched the movie only. Nevertheless she was glad. She asked if we liked the novel, if not, why. My classmates said that it was boring. When the teacher heard that the novel was boring, she didn't agree and did her best to prove it. She started with the main points of the novel. They are the following: a foreigner Woland predicts that Annushka has already spilled the oil, and that Berlioz is going to die today. The teacher of Literature spoke about many interesting things that had already happened in the bad apartment number 50 in Sadovaya street. Mystical ball was mentioned with their immortal characters: Woland and his retinue, protagonists Master and Margarita, Bezdomny poet appeared there too. Step by step M.Bulgakov describes 3 worlds.

At last something started to take shape in my head and I began to imagine small details which I hadn't paid attention at all. From that moment on I became more interested in the novel. I've learned that it's not a simple traditional novel, but a novel in the novel. That it was performed on the stage many times and sometimes actors who took part in the production or even movie stars, perished under mysterious circumstances. I saw that my

classmates were also interested while they were listening to the teacher. She made them understand ideas.

During the intervals we were speaking about the main characters and shared impressions. We argued, discussing our own ideas paying attention to small details depicted by the author, trying to be right. But the moment the Literature class had started we saw that all our arguments and evidences were flying into the abyss, because it was not you or your classmate was right. We understood it because we had a good teacher who could explain why our theory was wrong. In such a way we hit the target named "Master and Margarita". The novel "Master and Margarita" should be read and re-read pondering and staying focused. In order to understand its page after page one must read the same lines several times and think, think and think...

This work has a lot of secrets. The most interesting thing in the novel is a problem of a genre, because the work is a satire, a mysticism in full swing, and a philosophical parable, and fiction, even a romance – all at once. Bulgakov had been writing his novel for more than 10 years. More than that several times he burnt it to ashes. Lots of options were under the discussion: the title of novel, the names of the characters, to leave alone the fact that it is the last work of Mikhail Bulgakov. Of course, that all the mysteries of the novel haven't yet been discovered. It takes many years of research to understand this work.

We would like to thank our teacher of Literature for getting acquainted us with this novel. She made us to be interested in it. Though it wasn't easy at first. But she did it right from the start of Literature class from the very first minutes of the lesson.

**К. ЗАБУГИНА
и. п. Ю. С. БАКОВА**

MY FAVOURITE BOOK

"Imagine that you can go back to twenty years ago and meet a young man in a dream. Imagine that you have the opportunity to talk with this person. What would you tell him? "- the first run-off of the work of writer Bernard Verber, who impressed me, dipped me his work "The Sixth Dream". Main heroes are Carolina Klein and her son, Jacques Klein. According to Carolina, in our sleep we spend a third of our lives-time that allows not only to restore strength and energy, but also to develop any abilities, cope with psychological ailments, improve memory, and effectively process information after going through several stages of sleep.

Thanks to her knowledge, Carolina brought up her son, relying on scientific theories and methods of solving the child's problems by means of dreams. She conducted a series of hypnosis, reaching a certain stage of sleep, where she destroyed the psychological barriers that hampered the solution of Jacques's problems, so he ceased to be afraid in the school of boys who were bullying him and acquired confidence and courage, having managed to stand up for himself, he also improved his progress in studies, easily remembered information, after which he became a good medical specialist, graduating from university. Mother is the main and most important figure in the life of her son, an example of an ideal woman. However, Carolina herself has a psychological ailment, manifested during sleep, reminiscent of sleepwalking, which is accompanied by "eating everything on its way." She realizes this during wakefulness and struggles with it throughout her life.

Jacques took over the knowledge and experience of his mother in onynerology and once delivered his girlfriend Charlotte from the psychological trauma that tormented her since childhood. Until a certain moment, Carolina was sure that 5 stages - this is the maximum number of stages in a person's dreams, but later discovered another, the sixth, which allows people to develop extraordinary abilities.

"Once, dreams will turn into works of art that everyone can see on a wide screen, then from this third of life, which I erroneously repeat, erroneously, is considered useless, they will finally begin to benefit from strengthening our physical and mental abilities. And if I manage to implement my secret project, an even more amazing way will be opened to the world of sleep: a path that can really change everything," said Caroline Klein.

The book is permeated with a scientific, fantastic and philosophical thread. The work attracts not only with its idea, but also with the style of writing, on the one hand - science fiction, on the other - a novel. This book is about a person for whom sleep is not just an opportunity to rest after a hard day, but also to prepare for the next. After reading Verber's work, I changed my notion of sleep and its meaning in a person's life.

MY FAVOURITE WRITER

I really like Russian classics. I know that many people begin to revise in their memory the boring lessons of literature at school. But everything has its benefits.

I like a lot of works of this genre. "Quiet Flows the Don", "The Fate of Man" and many other books by Sholokhov. These books are shown the themes of love, devotion to the Motherland, loyalty to man and the war. I think that if you do not remain indifferent after reading these books, then you will have humanity in you.

Mikhail Aleksandrovich Sholokhov was very fond of writing books about military life. Perhaps this is due to the fact that he had an experience of difficult time and wanted to tell the new generations how difficult life was.

"Quiet Flows the Don" fully describes everyday and military life during the war. It tells us about experiences, about suffering, about the pain of that time. Change of power and misunderstanding how to live further, what to fight for and what will happen next with the country, with the people. Most of all, it's about home life. How to escort to the war, how a person changes during this time and what happens to the families during that period. I believe that a lot of people even do not sleep at night and read this work without interruption.

"The fate of a man" narrates about the heroes and the brave deeds during the Great Patriotic War. I clearly remember the two acts of the main character Andrei Sokolov. The first one is shown as a brave man during the conversation with the head of the enemies. He could have been killed if he did not behave himself wrong way. But Sokolov behaved till as a real hero last. He did not obey to the enemy and stood his ground to the last. The second act was remembered by the fact of numerous murders, all the same human qualities remained. Sokolov took a little boy to his place. They called him Vanyusha. He was left an orphan and he just could not survive without adults. Andrei Sokolov took the child, he knew that there was nowhere else to go, because everything was destroyed. This story teaches readers do not to drop their hands even in the most seemingly desperate moment. Go to the victorious.

IF I WROTE A BOOK

Hello! I want to tell you my story from the moment I was born. At first I was very small and totally dependent on my mom and dad. I have many brothers and sisters. We are very well with each other. We play, have fun and grow. But it was a time when people separated us. Now I'm alone with my other kindred. I do not like the fact that people are constantly looking at me, touching me and asking about me. I'm scared, lonely, I feel unprotected. So it stretches day after day. I do not want to communicate with anyone. And for some reason, every day we are getting smaller. What will be next?

Today was an ordinary rainy spring day. But something inside of me played with other colors. Yes, on that day, I found a new family. They gave me a name. My name is Borya. So far I'm afraid of these people, but they inspire me with peace. They are not like everyone else. I feel their warmth and love for me...

It's been half a year already and they've become quite my family. I'm not afraid of them. And I'll say more: I love them, and they love me. They play with me, trust my inmost stories, take me out on the street, so I go for a walk, eat grass and talk to my "brothers", look at the world around me. And I also like to sit on the windowsill and look in the window, how birds fly, people go, cars drive. I feel myself fit and I know that they will not forget about me here. I hope you already guessed that I'm a guinea pig :) And now I'll tell you about my family.

I remember well how we moved and I was afraid to sit in a cage, because I was shaking and then my sister took me in my arms and kept all the time while we were on the road. By the way, I'm not afraid of anything with her. She saw my fight, soothe me. She is very kind and gentle, always near and protects me.

I also have a brother, he almost sat on me. He is sensitive, gentle and very vulnerable. It was he who took me home. On my first day, as soon as I showed up.

I have a mother. I decided to play hide and seek with her, jumped off the couch and hid in another room, and she looked for me, worried. For this I was ashamed. She always pampers me, gives me sweets. Dad is a serious person. He is a cactus with a daisy's soul. He likes to spend time with me after work. He always smells of sawdust, I love that smell. He is big, strong, but gentle with me. Grandma is afraid of me, but always feeds. She thinks I'll bite her, but I just want to play.

Unfortunately, I'm not with them right now. Now it's my turn to protect them. I love them very much, and they love me. Now I'm forever in their hearts.

I want to name this book: "The story of one guinea pig".

Д. КОРСУНОВА
и. р. И. Н. ГРИГОРЕНКО

MY FAVOURITE BOOK

My favorite book is "Transmutation», author Franz Kafka. The main character of the story Gregor Zamza, a simple traveling salesman, waking up in the morning, discovers that he turned into a huge nasty insect. The hero retains a sound mind and is aware of what is happening. In an unusual position, he cannot get out of bed, cannot open the door, although his family members - mother, father and sister - are asking about it persistently. Learning about his transformation, the family is horrified: his father pushes him into the room; he is left there for good. Only his sister comes to feed him. The trouble is that he is the only serious source of income in the family. Now his relatives have to tighten their belts, and the main character feels guilty. At first, the sister shows pity and concern, but time passes and the family begins to starve. His last support is his sister but she loses her patience and can do nothing about it. Poor Gregor, an insect, is infected with a rotten apple, stuck in one of his articulations. The story ends with evident treachery of Gregor by the family.

This book made me think about the life of man. About its meaning in general. Gregor Zamza was an unhappy man. Working all his life for the good of his family, he does not suspect that without all these benefits people do not need him. I like the fact that the author shows the main character in the form of a cockroach.

For us, cockroaches are vile creatures that you want to get rid of. These are pathetic creatures. Gregor lived the life of a miserable creature, he was just given the opportunity to see the truth. He was just given the opportunity to look at himself from the inside. He remains immured in the room and eats garbage. His family openly ignores Gregor. Dirty, in garbage, he dies of loneliness. He was not even buried properly. Before he dies, he feels love for his family. Now the hero is not at all like the one he used to be - an unsatisfied business traveler, as we see Gregor at the beginning of the story. Despite the external pathetic condition, he seems more human than the other heroes of the story.

This book is not about insects at all, it's about people. It makes one think about attitude to life. You can live a lifetime in human form, but in your heart you will remain the same unhappy cockroach that Gregor Zamza

was. You can work all your life where you do not want to work for someone who you do not like. One can live a life that almost no human being wants to live. One can simply exist. Just think about why you need it. No, not your parents, friends, children, wives, husbands, colleagues, and so on wish you to live. It's just your life, your choice. Do not justify yourself for such an attitude to yourself. And, perhaps, some day a moment will come, and you will feel like a miserable cockroach, like the protagonist of this book. Then you must understand that it's time to change everything. Never forget about it. Remember and act.

И. КРАХМАЛЬ
и. п. Ю. С. БАКОВА

MY FAVOURITE WRITER

My favorite English writer is Lewis Carroll, who is also a mathematician, philosopher and even a photographer. The most famous works are "Alice in Wonderland", "Alice through the Looking Glass", "Hunting the Snark".

My favorite work is of course "Alice in Wonderland". I would even say it is one of my favorite. His work gives me a lot of emotions. And aslo inspires in moments of sadness. I fell in love with his work when I was 15 years old. His first work that I read is the Hunting for the Snark, which is written with an incessant humor. This was my first favorite work. To me this man is a model on which to be equal. A positive, responsive smart talented person with these qualities is not an ideal of similarity? These qualities were inherent in Lewis Carroll. In life I use his expressions, which he expounded in his writings. They are very strong and meaningful, they make a lot of sense.

To participate in various competitions, events with the presentation of the writes, I take this writer. I show his heroes in creative works, as well as life itself, the biography of the writer. For example, at the upcoming event, this is exactly what I will do. In the week of the Foreign languages Department I will demonstrate his work. I began to prepare the work 2 mounths before the event. In any situation, I come out of the situation thanks to him, or rather I take different dialogues about the work of famous people. I almost do not complain that the favorite for me is he - Lewis Carroll.

IF I WROTE A BOOK

“Behavior is the mirror in which everyone shows their true image”
(Goethe)

Behavior is one of the most important components of a person’s daily life. Is it meaningful actions, habits, formed not from one day, as a result of the development and formation of personality?

Each of us has a certain type of behavior, this can be compared with individual feature of each human being, because behavior is like a fingerprint and it has its traits, which manifest themselves different ways according to the people.

If we turn to the definition of the word “behavior”, it is possible to find different interpretations: “any activity”. “Man’s actions”, “the specific acts and reactions”. But it is certainly impossible to say that the behavior is just human actions in any given situation. It’s also his attitude to the various factors, nor positive but negative.

It is interesting to note that the behavior can have a huge impact on personality formation. Round the problem it depends on the circumstances, people living conditions, the other attitude people to the person and his own attitude to himself.

So, how behavior may reflect the true person character? I’ll try to answer this question.

Just born, the baby still does not have the personal qualities that the young or elder age man has formed. While child growth and developing the main important persons become his family, coordinating his future positions. Round three years of age the child is in a “family isolation” where he is gradually accustomed to a certain type of behavior that can be described in two words “allowed-forbidden”. All little children react very vigorously the parents’ refusal or lack of understanding according to requests. Some children will approach hardly showing to the interest subject. They think that if they don’t show to certain thing or subject – they won’t be understood. Another children start to act up, requiring unknowing. Very often such kind of children can be punished for their behavior. But parents very unconsciously give the child chance to understand, that he may be punished for any whim. Then, we suppose, that this kind of attitude will have had ground for children-parents mutual understanding.

Besides of all there is such a feature of human behavior, like duplicity that can stay with a person for the rest of his life. It may occur in relation between friends and acquaintances, close people. For example, one young

man in parent's eyes looks like a decent guy living according to the moral principles. For him honor and conscience is over of all the gives way in public transport, always proposes friendly helping. But as soon as he appears in his surrounding friends, he becomes changed. From a caring and responsible young man he turns into a heady, high-minded guy. The main value of whom is the satisfaction of his own needs by insulting and be letting another people.

Any act can reflect human behavior, because we must remember, that our behavior is our essence. And so, behavior is what fills the vessel, but what comes out the vessel is the reflection of our life.

В. ЛАДЕЙЩИКОВА
и. п. Ю. С. БАСКОВА

IF I WROTE A BOOK

Dear friend,

If I ever wrote a book, I would have written it about my (our) Childhood. I don't know how it came to me. Just a thought that's been stuck in my head. No action, no a 16-year-old elect teen, who once again saves the Earth. It would be a calm story about 5 years of my life with pinch of humor and drama (of course). Oh, yeah, I would... What could be more beautiful and sweeter than childhood memories? I hid there the most important, and you? I would write about the swing. I know that you remember this, did you? Hah. I would have never missed that part. I would definitely describe "our place", don't worry. Everyone should have a special place. But if someone hasn't, perhaps, this book could be "their place", what do you think? Too sugary? Never mind (lol).

If I wrote a book, I'd put in it some color. Not bright, but rather warm pastel colors. Yes, every word and every line in this book should be those colors. Don't think that I'm going to paint my own book with crayons. Hmm. But it sounds good... Anyway. I meant Synesthesia. This is when a single word can have own color and even smell.

I know – you love these little random facts. Don't thank me. I use all your "fun facts" that I had to listen so many years in my book. No offence: I'm not irritated – in fact, I would love to hear some more.

Along with the colors, I would describe the sounds. You know the state of my eyes; over the years, it only become worse. So naturally, the only clear detail in this book would be the sound. Maybe, it is my adherence to these small details will make the book personal not only for me but for everyone who will read it. Blurry images built without the good visual framework will allow the readers to complement everything else for them-

selves; the reader will be easier adapting my book for himself. Wow. I'm a genius, aren't I?

Also... may I confess? I think I forgot your voice ☺

In my memory only the sound of your laughter preserved. But I fear that it will gone too, so... No, I have no plan. ~~I would just like to hear it one more time.~~ I'm so pathetic, hah c:

MUSIC! Of course. I was alluding to the music. Oh, dude, I can't imagine my book without this kind of magic. Even if it's my hypothetical book. The whole plot would be built around music. I'm sorry, around music and the swing. Only the gods know that kind of baaaad music we listed. Yes, yes. I'm talking (writing) about both of us. Jesus. Be honest – these songs were trash. The real trash. However, we fix it together, right? You chose the path of Nirvana and I went on my way the Beatles (peeeeace ^,^).

But this music is from nowadays. This means that this has no place in my book. Only for shameful. You know rules. I kinda miss those foolish songs for no reason. No, sorry again. I wouldn't want to lie to my future hypothetical readers. I know this reason. *I miss you.*

This whole book would be soaked in that feeling. Do you think that may ruin all? Do you think it would ruin the atmosphere of childhood and dry all my beautiful colors from all my carefully chosen words? Because I don't care.

Because I would never write this book. I won't be able to finish it and discard of. It's pointless. I would always live in this book.

And yeah. You got me.

If I ever wrote a book, I would write it about you.

To: December 2017

From: our Childhood

**В. ЛАДЕЙЩИКОВА
и. п. Ю. С. БАСКОВА**

MY FAVOURITE BOOK

Harry Potter. The beginning.
Midnight. The lamp. Me on the kitchen.
The silence – only with my breath,
And Book who calling for adventure.
There's nothing to discuss.
I'm in the game.

The first and main impression – magic.
It is around everywhere:

In words and phrases,
In their clothes,
In atmosphere, and now – in me.

Who are you, old man with snow-beard?
I feel your wisdom through the pages,
And by the way I saw your friend,
Which a cat or a witch...
This could be such an awkward question.
Flying bike with a giant on it?
Why not? I already accept this.
Oh, wait. Who is this?
Keep going. I get it.
It's just our hero-magical-prince.

Then was one of words – injustice,
And why you all in here so rude?
It's not a home – it's just a house.
He must be happier. I know.
And yeah he will. At school.
How strange it is?
But it was Hogwarts – dreamer's school,
I would be happier too.
What's happened next?
The letter, ticket,
The magic world in magic place
With friendship, dragons and the losses.
So many losses. Damn, I mean.

And now – no jocks.
My life was divided
Into “before” and “after”, I guess.
This story changed my vision of magic
And blow up my mind which flow into space.
I started to love owls and pumpkins,
I joined the brotherhood which called “Pottermore”,
I started to wonder and learn English culture,
I was born as a writer and a bookworm
/thanks Ro/

This Book is classic and a legend.
Confirmed by millions of hearts.

In dark time in the darkest places
This Book was our lonely light.
There all about friendship
And all about life
With real magic in the human's spirit.
If you just notice for yourself the simplest fact:
"Love can save the World!"
Ahem.
I was heard it from Dumbledore.

As for me, I'm not 11.
I'm not 11 for long time.
But I still waiting for
My own letter and my own ticket
Where will be written:
"Platform №9 ¾, 11 o'clock",
I promise that I never-ever missing for.
The muggles say: "Just fairytale",
But they don't understand.
Though the decades someone can say:
"Still Potterhead?"
My answer will be:
"Always, man".

I see this moment in another kitchen but with a very similar Book in my hand.

B. МАЛЮХОВА
и. п. Ю. С. БАКОВА

MY FAVOURITE BOOK

My favorite book has always been Tolstoy's work «War and Peace». I can read this book again and again and it will not bother me. This book can teach us a lot: how to learn to love, experience betrayal and how to re-open the heart for love. Each time in this book you find the new moments that you did not notice before.

The epilogue is the most interesting part of the work. It is clearly thought out and pushes us, readers, to the course of events in the next chapter. And, of course, one of the most important aspects of the work is that the illustration of the war is not in the form of a summary of dates and events, but how it all really happened. The work covers different stories and problems of the world. One of them is not the balance of estates, name-

ly the problem of «strangers in the world». Lev Tolstoy shows us that veil of lies, hypocrisy which can still be found today.

The balance of this life between war and high society directly describes the events of those years. This work reflects the depth of the worldview and philosophy of the author. After reading you understand how much effort and time was given to this book. And after writing the novel «War and Peace» Lev Tolstoy no longer planned to write anymore. Because that's where he said everything he wanted.

Why is it necessary to read the novel-epic «War and Peace»? At first this book is about people who want to find themselves among the experiences with the political changes. Secondly if you are a history lover, then this book is for you. Tolstoy revives the past long-forgotten trivia of life. Third, there are a lot of interesting people. Here you can find about 600 different characters.

I felt that book with all my heart because it is here that there is everything that readers are interested in. And therefore I am ready to read this book many times.

Е. ПАНКОВА
и. п. Ю. С. БАКОВА

IF I WROTE I BOOK

If I wrote a book,
Then my dream will come true.
And when someone reads it,
They will not cry.

There will be no death,
There will be no love ,
There will be a brave hero
That hovers in the clouds.

He is a simple man
That doesn't want wars
He bears justice and
Will save from misfortune.

Many dangers will wait
for him in the way,
When with honor he passes
Almost every day .

At the end he will wait
For a happy final,
Happy is my hero
In the adventures of magic.

Е. ПЕРГУХОВА
и. п. Ю. С. БАКОВА

MY FAVOURITE BOOK

Accidentally or not, but I turned on TV at the moment of the beginning of this magnificent film, I regard it as a momentous moment that became the impetus for immersion in the mysterious and boundless world of books. What does TV have to do with it? It's simple, because it became the conductor to such a masterpiece as the "Golden Compass", from the first second this film captivated my view, I was struck by the plot, style, heroes, the atmosphere itself. The sensation of plunging completely enveloped me, but ..the film ended ... and the plot is not... the second part was supposed. And the most amusing film was suspended at the most interesting moment ..interesting? .. no ..not so .. it was a moment of truth, the decisive outcome of the whole universe.

Usually for films consisting of several parts, serials there was no place in my head, they never included "mode waiting for the continuation of a wonderful story", but something went wrong. Without exaggeration, I can say that thinking about what will happen next was uninterrupted. Even I fell asleep late, for as soon as I closed my eyes, that world appeared to me: cruel, deadly but at the same time incredibly beautiful and charming, I had to think out the ending myself, there were more than 20 interpretations. But what should happen according to the scenario of the writer? Hell, this question did not let me go and continued to torment.

And I decided to go to the library (it was a far 2007 and "manual Internet" was not everywhere). I attacked the electronic depository of knowledge and was devastated, "the film is suspended, the release of the second part is not foreseen." Yes, indeed, words hurt worse than an axe. After screaming for a few minutes, I had an idea: "maybe some fan decided to publish his version of the continuation, but what if?" But imagine, this film turns out to be the adaptation of the trilogy of the books "The Dark Beginnings" by Philip Pulman, in one name you can fall in love.

Now I faced a new task: to find these books. And it was not so simple. I had to visit 5 libraries to please my interest. And here is the solemn moment. The book "The Northern Lights" was already in my hands, and

there were no barriers between me and the mysterious world that was hiding between the colorful cover. The plot develops in a fantasy world, which is inhabited by witches, huge bears and people. From the very beginning we get acquainted with the main heroine, a girl named Lira.

Lira Belakva will show you the world where magic and technology are in a strange symbiosis, where the soul of a person lives separately from his body and is called a "daimon". In this world each person has his own daimon, which is part of the soul of his master, is inextricably linked with him and always accompanies him. While the child grows, his daimon can change shape, turning into different animals. But sooner or later, when his master becomes an adult, the daimon is forever determined in the guise that most fully corresponds to the inner world and the actions of man. Daimon ... uh ... sounds good. Probably everyone in the childhood wanted to have such a friend. Very cute. Of course, this is a fairy tale for children, it should not have been expected ... but .. it's not so simple.

A little later, we learn that the children are beginning to disappear, including friends of Lira, she has to personally watch how the parents of the disappeared friends were killed from grief. Around this feature, the main events develop, in the midst of which is Lira. It's even worse, it turns out that the supreme power in the person of the Magisterium has decided to completely subordinate people to itself and for this has destroyed all the golden compasses - devices that help people to learn the truth, and conducts experiments to separate the daimons from the person. As one of the main villains states directly, saving people from daimons, they will make them "free". That's just what kind of "freedom" is promised to people by their rulers: the opportunity to live in harmony with one's conscience or the possibility of completely abandoning one's own soul, freedom as permissiveness unlimited by any moral framework?

Л. ПЕСТОВА
и. п. Ю. С. БАКОВА

MY FAVOURITE BOOK

I like to read books. What could be better than an evening spent with your favorite book in your hands? You are immersed in a completely different world where all your everyday problems lose their meaning, because you forget about them, filling your inner world with new emotions and dreams. Books - this is the key to the success of not only our mental abilities, but also spiritual comfort.

I read a lot of books and all of them were good in their own way, but not every book became a favorite. It's difficult to choose one book because

I want to talk about every book that touched me. One of such books is "Cancer Ward" by A.I. Solzhenitsyn.

The novel tells that regardless of whether a person is good or bad, when a terrible illness comes upon him, he becomes an ordinary person who simply wants to live. The novel "Cancer Ward" is largely autobiographical. A.I. Solzhenitsyn was arrested and sent into exile to the south of Kazakhstan, where he fell ill with oncology, he was treated in Tashkent, and fortunately he was cured.

This is an incredibly powerful book, in which every page is full of unsightly truth of harsh life. Solzhenitsyn created a remarkable work in which he demonstrated the strength of the spirit of dying people and the weakness of the survivors, the struggle for life and the fight against death. This is exactly what you need to read when you are in doubt. When it seems that the whole world is against you, and all your problems are insoluble. The book breaks into your life like a whirlwind, forcing you to think and analyze. It teaches you to appreciate what you have as long as you live, healthy and full of energy, and be prepared for any disease that can overtake you.

The book is very easy to read, despite the fact that the topic is very difficult. It seemed that with every page I learned to breathe with full breast and appreciate all the lived moments in a new way. With this book, I lived a lifetime, plunging into it with my head. For me, this is one of the best books in the world, which I admire. It's a scary, piercing and real truth.

Ю. ПОХИЛЕНКО
и. р. М. В. БЕЗРУКАВАЯ

MY FAVOURITE BOOK

Since long ago the book was considered as the best friend and a mentor for everybody. The book helps us to become a better, smarter and more educated person. It teaches us to understand the difference between good and bad, what friendship is and what love is, helps to understand the meaning of life and the most important - it teaches us to be real, kind people. The book gives us a lot of different emotions just reading a few pages. Isn't it wonderful? I believe that there are no people who do not like to read, just there are some people who simply have not found their very special book yet that can turn the inner world upside down and reach out to the most secret corners of one's heart.

I was very lucky, because I found such a book and I would really like to tell a little about it. It is called "Until We Meet You" and it was written by the insanely talented writer Jojo Moyes. Although the book is about

love, it touches on a lot of vital problems, such as strength of mind, masculinity, cheerfulness, loyalty, hope, friendship, cruelty.

The plot of the book is twisted between two heroes, who did not get along very well at first. The main character is Will Trainor, a former fine businessman, a sportsman, a traveler, a handsome and just a cheerful guy, who got into an accident and becomes disabled, lost all pleasure of life. And he decided to do a terrible and absolutely desperate act - to break his life and his tough torments of his terrible life until one day he met a young beauty Louise Clark, she was hired as a nurse for him.

She was not very smart but always she was funny and absurdly looked, but childishly naive and kind. Louise was very concerned about Will, who constantly brought the poor girl to hysterics with his little phrases and reproaches. But despite of all his attempts to sound rude and harsh, Will's heart thawed and he fell in love with Louise Clark. Between the young people very tender and trembling relations began. The girl really wanted to show her lover very much, even though she was disabled she should not give up. She showed him how beautiful this world can be and how valuable was every moment of life and enjoyed from everything.

Lou wanted Will to find a new target of life. And for a moment it seemed to her that she did it, but Will had already taken a terrible decision to leave this world. He still madly loved Lou, but believed that she was worthy of the best man, healthy and strong, completely not realizing that people do not choose whom to love and who they do not. Now Louise had only a letter in memory of Will, which he wrote to her before his death: "You are carved in my heart by Clark. Since that day, as entered into my life with their stupid outfits, unsuccessful jokes. You changed my life. Do not think about me too often. Just live well, just live".

I could not expect such an end. Everybody wants to believe that love can save us from all but it is life. And sometimes it is not everything as good as we would like. This book has opened my eyes and shown that every man should appreciate every moment in his life, enjoy little things, love their beloved people and never give up, because no one knows what day in life will be the last.

А. ПОЦХВЕРИЯ
и. п. Ю. С. БАСКОВА

MY FAVOURITE BOOK

Imagining England in the middle of the 19th century, heather bushes are immediately drawn in the imagination, an icy wind is felt and thunder is heard. Imagining England in the middle of the 19th century, you can see a

black prim dress, a woman's cap and a pale face. Imagining England in the middle of the 19th century, you can see the three sisters who died quite young, but left behind a legacy in the form of one of the best literature in the world.

Sisters Bronte are unique representatives of English literature. However, we'll talk about Emily Bronte's only novel "Wuthering Heights", which during the writer's lifetime didn't attain such fame as at the end of the 19th century.

The harsh nature of West Yorkshire is vividly reflected in the novels of the Bronte sisters, but Emily shows this most clearly. The novel "Wuthering Heights" was written in 1847. Its name is synonymous with the actions taking place in the novel. Above the work dark clouds hang, just about ready to burst with thunder and lightning. Thunder and lightning are the main characters – Catherine Earnshaw and Heathcliff.

The plot of the story of the two Yorkshire clans —Earnshaw and Linton, about two estates: Thrushcross Grange and Wuthering Heights. A black boy, found on the streets of Liverpool and picked up by Mr. Earnshaw, is all that Bronte tells about the life of Heathcliff before his adoption at the Wuthering Heights estate.

Heathcliff is the archetype of the Byron's suffering hero. He is a secretive figure, fierce and unknown. Heathcliff, this character, to which you don't remain indifferent. He can be hated, he can be loved, he can be sympathetic, and not show sympathy at all. To this character it is impossible not to show any feelings, because with his sharp nature he leaves you no choice. He's not Mr. Darcy, or even Mr. Rochester. Heathcliff is something completely different, as if not from our world.

Throughout the novel it is impossible even between the lines to find out what Emily Bronte herself feels for Heathcliff. The narrative is initially conducted from the tenant of the Thrushcross Grange, then from the servants of Mrs. Dean. The writer closes the masks of the storytellers and the remains of the heroes to the court of the reader.

Heathcliff from the very childhood forms his love for Catherine Earnshaw. They are rebels who try to go together to forgive commonplace and rules. They don't represent people as believers, all prayers are alien to them. They are like two beasts that torment not only others, but also more of themselves.

Catherine married another man, considering Heathcliff not even equal in social status, although deep down she knew that they are equal, she believed in this: «My love for Linton is like the foliage in the woods: time will change it, I'm well aware, as winter changes the trees. My love for Heathcliff resembles the eternal rocks beneath: a source of little visible delight, but necessary. Nelly, I AM Heathcliff! He's always, always on my

mind: not as a pleasure, any more than I am always a pleasure to myself, but as my own being».

She makes a mistake, who Heathcliff can't forgive, he is inexorable even when Catherine dies. He believes that she killed herself, and can forgive her for the deed, but she can't forgive her for her own murder.

The book can be disassembled into quotes, one without the other can't exist. All the passion, deep love, hatred and every feeling experienced by Catherine and Heathcliff the reader feels on himself. Stress appears in every chapter, right up to the end.

The feelings of Heathcliff after Catherine's death are aggravated, and all he can think of is a revenge plan. His cruelty and inhumanity are felt by everyone, he does not regret anybody. In all people who surround him, he sees only victims for his planned revenge, and he does not stop at nothing. He uses his son, the daughter of Catherine, Hareton, the son of his half-brother, Mr. Earnshaw himself. He is ruthless, but even when he does everything conceived, when the fate of everyone he hates suffers, even then his "soul" doesn't calm down. He doesn't find a place, and in the end, everything comes to a logical end, but even dying he does not lose his diabolical shell.

During his death, a storm rages, symbolically letting him know who he really is. He was not born in the estate "Wuthering Heights", but he was his whole being. Heathcliff was a devil in the flesh, embittered and lost hope, and only when he died, he found a long-awaited peace, in a grave with Catherine.

The book doesn't have an easy romantic reading, it's psychology, mysticism and realism in one bottle. Unlike the rather dry, in my opinion, Charlotta Bronte's "Jane Eyre", "Wuthering Heights", like a furious bull, ejaculates emotions, reveals and reveals inside out the soul, touches the hidden, and does not leave you indifferent.

The prolonged thunderstorm fades away, enveloping the novel with a remarkably calm atmosphere. In it there is hope and light, and to get to them, Emily Bronte demanded to lead her heroes through hell.

«I lingered round them, under that benign sky: watched the moths fluttering among the heath and harebells, listened to the soft wind breathing through the grass, and wondered how anyone could ever imagine unquiet slumbers for the sleepers in that quiet earth».

Ю. РУДЕНКО
н. р. И. Г. КОВАЛЕНКО

MY FAVOURITE BOOK

I would like to tell you about my favourite book. So “when I balance between love and death, the love makes me to battle. To fight for that is to live”. This is the sense of the book of the remarkable writer Rebecca Donovan “Live to love”.

This novel is about the fate of a teenage girl Emma Thomas. Having lost her father in a car accident, right on her birthday, she was superfluous for her mother. After her aunt and uncle took her to their family, she realized what “hell was on the earth”. An eternal beating, humiliation and a lot of homework became an everyday test for a young girl. The cousins Jack and Leyla, sport activities and her best girl – friend Sarah became a joy and a ray of light in her difficult life. I think a real girl – friend should be just like Sarah. She takes all the pain of unfortunate Emma as her own, tries to brighten up her gray routine and sometimes even saves her from death.

Emma’s life changed when a new student, Evan Mathews, appeared in her school. It seems strange how such an ordinary looking girl could attract such a handsome boy. It turns out that the appearance is not the main reason for some people to fall in love.

Emma loves Mathew, but she realizes that her life is different from the life of her peers and does not allow herself to give vent to her feelings. But Evan isn’t a man who gives up easily.

I’m not going to retell the whole book but I hope that now you are interested in reading this remarkable story to the end. As for me, this novel has helped me to look at the world and relations of people in a completely new way.

М. СЕМЕНЯКО
н. р. И. Н. ГРИГОРЕНКО

MY FAVOURITE BOOK

It’s impossible to be an educated person without good books. I’m absolutely sure that each person must read books, because books are one of the greatest inventions in our world and I think that all of us should have our own favourite book. My favourite book for all times is a novel “Three comrades” written by great German writer Erich Maria Remarque.

This person is one of the most important German writers of the 20th century, he is a creator, whose works are read for love, not for the curriculum. The main theme of his books is life of young representatives of the

lost generation who can't find the purpose and meaning of life between the two World Wars. "Three comrades" describes the true friendship and love. The main characters are three friends: Robert, Otto and Gotfried who served together during the First World War. Returning from the war they try to find themselves in the world though it is rather difficult. Their bright peculiarities are their sincerity, love for life and the ability to live no matter what is going to happen. They teach us to find something important in simple things: funny driving, enjoying nature and so on. The world they live in is full of poverty, depression and broken souls. Ghosts of war can't be forgotten, but the true friendship, sense of humor, honor and humanity don't let the young men give up.

In this case it's worth paying attention to a love-story line between Pat and Robert. Once Robert met a girl Pat by name and their love doesn't know borders and makes the world surrounding them better. But they also meet difficulties: Pat is dying from tuberculosis. This situation is full of drama and tears, but Remark shows us how people can support each other in different situations. This terrible disease gets friends closer. The end is dramatic, Robby finally understands that life and love are worth living, but loses both.

I find this book meaningful and remarkable for me. "Three comrades" is a book which teaches us to fight for love, to believe in friendship, and value simple pleasures which can save us in this difficult and cruel world. This exciting book always helps me in different problems and I hope you will enjoy it too. The story will become your true & faithful friend for all times.

Л. СКУБ
и. р. М. В. БЕЗРУКАВАЯ

MY FAVOURITE BOOK

The book is a true friend who will not betray you and will not change its existence. In the most difficult moments of life, unpredictable turns the fate always turns us back to the book. During his life a man faces with a plenty of different books. But only one touches your heart.

The most favorite book for me, which I met through the school program in literature was the novel "The Master and Margarita" by the great Russian writer Mikhail Bulgakov. From the first pages he made my imagination to sink into amazing and little strange pictures. But this uniqueness helped me to continue reading with great pleasure without interrupting. The plot of the novel is known for everyone.

The plot is unusual as it is a novel in the novel. It is the distinctive past of the novel confused many readers. In the text we can see the story of

Pilate and the love story of Master and his beloved Margarita. The author uses very interesting ways which can show what is the good and the evil and how they differ.

Many people do not like the novel "M & M" just because they do not want to accept that the evil isn't the devil, but these are people themselves. The book contains deep spiritual and philosophical meaning.

The book "M & M" has made me smarter, more balanced and able to understand and analyze life. The benefits of reading this work are obvious. But those who reacted to it critically, they just have not considered and do not understand the deeper meaning, and therefore they are mistaken in their judgments.

Ю. СОВЯК
и. п. Ю. С. БАКОВА

MY FAVOURITE BOOK

When people ask me: "What is your favorite book?", I don't think about it. This is "The Lord of the Rings" by John R.R. Tolkien. This is the greatest work of heroic fantasy of the greatest writer, in my opinion. It's a huge world with an incredible variety of creatures and history. Certainly, this is one of the best books of a human.

The book is set in Middle-Earth which is a land where such "goodly" races as hobbits, elves, dwarfs and men live. Since the ancient times they have warred with orcs, goblins and trolls. But the balance was broken when Sauron created One Ring as a powerful weapon capable of ruling everyone. And then before the four young hobbits was set a task to save Middle-Earth.

This book teaches their readers a lot. Valor, honor, duty, wisdom are the basic virtues described in this work, as well as the power of true friendship which is capable of passing through all obstacles. It was Sam's support that helped Frodo to get to Mordor and destroy the Ring. It would seem that when there is no hope and there is a moment to go, people still went into battle, people believed in victory...and it came.

"Perhaps the day will come, when the courage to leave a generation of people, and we make friends and break all bonds of fellowship, but not Today. Maybe there will come a day of wolves, when shields are cracked and come the end of the era of people, but not Today... Today we fight! For all that you hold dear on this good earth. I bid you stand, Men of the West!" said Aragorn, son of Arathorn.

And to finish I would like with my favorite quote:

Pippin: "I guess this is our end."

Gandalf: "End? No, the journey doesn't end here. Death is just another path... all is inscribed. The grey rain curtain of this world will go away and opens a silver box. And you will see..."

Pippin: "What's that, Gandalf? What will I see?"

Gandalf: "White shores. And behind them... the distant green hills, under the rising sun."

А. СТЕПАНОВА
и. п. Ю. С. БАКОВА

MY FAVOURITE WRITER

My favourite writer is Elchin Safarli. Of course, you'll be interested to know about my favourite book and why it is beloved.

All his books are like something alive for me, when I read, I hear even intonation, mood . Once it was very difficult for me to cope with depression, and his book became like a beacon for me. Despite the fact that he is young, in my opinion, its genre is strong enough, this is evident in the rating and the army of fans. He was born in Baku, he's a writer and a journalist. In his books he tells about the eastern traditions, culture, life and love.

Since childhood Elchin has been published in youth newspapers, he wrote small stories right at the table, since 16 years has worked in print media. He's a professional journalist and a laureate of 9 youth literary contests.

Perhaps his creativity is developing so successfully because he has learned to feel the public as a journalist, which is a great advantage. In his dreams he details the situation so much that you have the feeling that you saw it with your own eyes. In our hard and complex everyday life is often difficult to find what will make you feel full of something light. Elchin Safarli is able to interest and even support his reader.

God, how many wonderful things await us.

P.S .This story is over, smile now.

With the best wishes :)

IF I WROTE A BOOK

"I take into account all already written expressions of emotions: letters, books, essays, not claiming the title of" champion of the pen. "All of the below is to be considered as a reflection of the mental state that has accumulated over a long period of time. It is not plagiarism".

5: 30 - I knock on his window. Why does he always lock the doors? The good thing is that he does not live in a multi-storeyed building ... At last he bothered to let me in.

His discontented expression, constantly muttering something under his nose, I hate when he is like that. Again not that leg or something? I also have a lot to do, actually.

Hmm ... gloomy here, however. You would have got away!

Oo ..flies out of the shower, I hope he sees the keys that lie on the floor. Um ... He does not see.

I, as usual, try not to hurt him, he's crazy somehow. He pours on me a ton of humiliation. HEY! As if I especially like you! Why am I still coming here? ... Yes, how much can you? I'm also not a stone!

So, I stretch my coat, I run on hungry and without any mood.

It seems to me, an eternity has passed, while I reached the bus stop, I froze to the coccyx. I'm waiting ... I think, how lucky it is for those who come later than me, do not cut to work so early, who do not get this one every day. But before, when I came, he always met me with breakfast, with a smile, sat right up to the dinner, played different games. Oh, this mountain is a programmer.

The bus was not for half an hour! I'm late again ... However, today I'm not alone. There are so many more people to get around. The discontented people are looking at each other, what kind of people ... So, my stop.

"The elevator does not work." 8th floor ... Shortness of breath. Not so simple, it turns out.

I knock hard at the door. This couple always quickly opens, put to the table. At least here I will drink a long-awaited coffee. Fee ... Tea ?? Around vanity, next to me on a chair, a little girl with unshackled hair was seated, sitting there, rubbing sleepy eyes. Her brother rushes into it with flakes and laughs. GS Pretty! Though someone is glad to me.! Ooo no ... Girl! Do not cry ... I'm trying to calm her down, but she seems out of sorts. Frantic parents ran ... Hmm ... Man, you did not put the pants on the wrong

side ...? Okay, probably, it's time for me, I do not want to sit up here. Noisy, then.

So, who's next on the list ...

Ooo .. And this person from the street Tverskaya, 4 floors, I especially like. Such a funny "sportswoman". Every day I come to her early, and she again promises me to definitely start TOMORROW! On the account already 153 "tomorrow" and 214 "since Monday".

Her training program - stretched, got out of bed, perfect! At least with her, I'm hanging out today. The stomach grows louder than the train.

I knock. From the first bell opened the door? It's a miracle ... Something's wrong, I'm going into the hall. This huge fluffy carcass rushes toward me. Nooo, there's nowhere to hide. Not today! Her dog Bobby is glad to everyone! No! Stop it! Do not lick me! And how do they get along? ... Okay, for breakfast and business ... In what sense did the press shake? How is it ... ON THE DIET?!

Silently out into the street ... I smoke ... "Mdaa ..." sighed heavily, it's time to go.

Dumbfounded in a couple of street shops. It's time to open up, guys!

The last in the list ... Someone else was ... Yes, the house on the outskirts!

And ... there's no need to ... Sorry. It was always warm and cozy there. The old lady Margaret always cooked me the most delicious cocoa. I lingered with joy. She did not like to hurry, however, where was she ever in a hurry? We wove almond biscuits, drank cocoa and looked out the window for a long time. I remember she told me how she met him. Once, in the early morning I saw in my garden a soldier stealing pears, at first was frightened, and then fell in love with these kind big eyes, so ridiculously and quickly. How often he later ran to her at night, as one of the sergeants caught him and ordered him to push more than 200 times. She was particularly grinning when she spoke of him.

To hear her story again...

21:00- I finally managed to get past everyone, and a little bit more ... Everything, home.

And what keeps me at this job? I myself do not understand. I work almost for a penny: only a couple of rare smiles. Almost every adult is gloomy and serious! Bubble and drum on me then all day. I have enough surprises for a year!

Only children and old people are happy with me. Children meet me, laughing and laughing, throwing themselves at the parents' necks and are glad that you can play for so long! For them, I will always be the best care-free friend!

And the old people who have lived life and know the value of time, peacefully nod to me at the meeting, eyes thank for another opportunity to wake up.

Well...

I'm going to bed. The time is later. Let me dream tomorrow, which I - not the cause of all the illnesses for adults, where they appreciate me.

Tomorrow a new life will surely begin.

P.S. Your hated Morning.

A. XOTOBA
и. п. Ю. С. БАККОБА

MY FAVOURITE WRITER

William Shakespeare is one of the most famous and influential poets and playwrights in the world history. His plays, poems and sonnets have been translated into all world major languages. Shakespeare's plays are often performed in the theatres, and most of them have been filmed.

William Shakespeare was born in Stratford-upon-Avon on 23 April 1564. His father was John Shakespeare, a craftsman and trader. William went to a grammar school where he studied grammar, logics, rhetoric and Latin.

We don't know much about his early life. In 1582 Shakespeare married Anne Hathaway. Their daughter Susanna was born in 1583 and two years later Anne gave birth to twins, Hamnet and Judith.

In 1585 Shakespeare left his hometown and moved to London. He was the co-owner of a playing company Lord Chamberlain's Men. In 1603, the company came under the patronage of King James I and changed its name to the King's Men. In 1596 the troupe founded their own theater called the Globe – a lot of Shakespeare's plays were performed on its stage. Shakespeare died in Stratford on 23 April 1616.

Shakespeare had a great ability to summarize the wide range of human emotions in beautiful and laconic verses. His literary heritage includes about 37 plays, 154 sonnets and some poems. He coined more than 1700 English words and created a lot of common expressions, which are widely used in modern English.

Shakespeare is often called one of the most remarkable storytellers that ever lived. He wrote comedies and tragedies, histories and romances which have become immortal.

He created a lot of great, memorable and complex characters like Hamlet, Ophelia, Lady Macbeth, Othello and King Lear. Actors love play-

ing Shakespearean characters – these roles are usually really difficult, but very rewarding. The role of Hamlet is often considered to be the top of an actor's career.

Romeo and Juliet is a tragedy written by William Shakespeare early in his career about two young star-crossed lovers whose deaths ultimately reconcile their feuding families. It was among Shakespeare's most popular plays during his lifetime and along with Hamlet, is one of his most frequently performed plays. Today, the title characters are regarded as archetypal young lovers.

Romeo and Juliet belongs to a tradition of tragic romances stretching back to antiquity. The plot is based on an Italian tale translated into verse as *The Tragical History of Romeus and Juliet* by Arthur Brooke in 1562 and retold in prose in *Palace of Pleasure* by William Painter in 1567. Shakespeare borrowed heavily from both but expanded the plot by developing a number of supporting characters, particularly Mercutio and Paris. Believed to have been written between 1591 and 1595, the play was first published in a quarto version in 1597. The text of the first quarto version was of poor quality, however, and later editions corrected the text to conform more closely with Shakespeare's original.

Shakespeare's use of his poetic dramatic structure (especially effects such as switching between comedy and tragedy to heighten tension, his expansion of minor characters, and his use of sub-plots to embellish the story) has been praised as an early sign of his dramatic skill. The play ascribes different poetic forms to different characters, sometimes changing the form as the character develops. Romeo, for example, grows more adept at the sonnet over the course of the play.

The main problem of tragedy is love. The strife of two families Montecchi and Capulitti that makes all Verona suffering, it makes get fury the citizens of town, makes they lives unbearable.

Besides, this strife is fiction of protection of family's honor. Perhaps, some time ago, the conflict had a real base, but nowadays even the memory of it had disappeared.

For the first place Romeo and Juliette is the most outstanding hymn of love. William Shakespeare touches in his play not the only theme of love, but the power love has over people. We can also see a question of the freedom of choice, human right to being himself. We see terrible effects of evil – both clans had lost their heirs.

Also, the play shows that kindness always wins over evil – at last families made peace. But the price is too high.

MY FAVOURITE WRITER

Fear is the strongest sense of man, there are not many writers in the world who can interest the reader, but also frighten him to goose bumps. Among these writers are Montegrew Rhodes James, Stephen King and Howard Phillips Lovecraft. James is known as a master of ghost stories, King filled with nightmare everyday life, and Lovecraft created what later became known as the literature of cosmic, extraterrestrial and insane terror.

As you can guess, my favorite writer is, of course, Howard Phillips Lovecraft. A person who wrote such works as Call of Cthulhu, The Dunwich Horror, At the Mountains of Madness, The Shadow over Innsmouth. I cannot share with you one book, taken at random, because it will violate the single concept of works, but I can share with you the author and only part of his artistic world.

GF Lovecraft is one of the most mysterious figures in the history of world literature: his pen created a new uncharted world that spread over human understanding where you can find a contact with the author through his books. The world is born of a crazy fantasy and exists according to its own laws. Opening the book, we meet with those who exist outside our dimension and sometimes invade our world: Cthulhu, a monster similar to an octopus, or a dragon, or someone who rests in the sunk city of R'lyeh and when he awakes the chaos will come; Shab-Niggurat, looks like to a clot of formless mass with tentacles; or Yog-Sothoth, "All-in-One and One-in-All", it is something that includes the past, the present and the future itself, and it is the key to all the doors. These ones are not comprehensible to the human mind, therefore those who cross the line separating their world from ours, touch to the Ancients secrets, and remain forever beyond the bounds.

It is worth noting the fact that Lovecraft was not popular in his time, his works were considered a classic of fiction after a long time. But his work influenced the writers, and spread over the literary world. There are many films based on the works (although most of them are unsuccessful, I hope we will see not just a decent adaptation, but the whole movie universe), a lot of songs according to his works.

First among the untrodden trails
A group of tourists disturbed an abandoned ditch.
A year later, the watchman and the raft were gone.
Then, the cows gave a birth an unusual offspring's.

Either the birds in the woods are silent, or it seems to everyone so.
The bright colors in the wells, you cannot even hear cicadas.
The fat clerk saw traces of unprecedented scale.
They did not believe him, saying: "Who left them, did not you?"

Rural doctor confuses increase in the number of nits
A drunk Geologist did not notice the movement of tectonic plates
A fishing boat is take something from the bottom the sea.
Poets and artists writhe and go crazy.

...

Oxxxymiron – HPL

If you are interested in his work and want to read his stories, then I will advise you to read the story "Shadow over Innsmouth". A young man travels through New England. Fate brings him into the gloomy and horrifying whole district of Innsmouth. The locals are in very ugly mutated creatures under the influence of unknown factors, worshiped a tribe of ancient reptiles, whom they call the Deepwater's. Soon the young man gets acquainted with the real masters of this terrible place. Seen here, he cannot forget for the rest of his life.

G. F. Lovecraft did not only have an impact on this or that people's creativity, but also gave the birth to a whole cult of followers. His works gave us a new genre mixing the science fiction, mysticism and horrors, as well as a kind of literary pantheon of gods and horrific creatures, just only one glance throws you into a shiver.

Е. ЧЕРНЯВСКАЯ
и. п. М. В. БЕЗРУКАВАЯ

MY FAVOURITE BOOK

What is a book? Anyone asked himself this question during the lifetime, but the few ones found the right answer. I often heard that a book for a person is a mentor, while others have said that it is life, for any person to wash off a different meaning and concept. People told me that the book can change their own human worldview to such an extent that a person, after reading a book, changes his life upside down. But is this possible in reality? What if is it just their autosuggestion? Strange thoughts had visited my head when I read a book that truly captivated me with the life reality in which we live. This book really made me think about what we have. And this book is "The fault in our Stars", author John Greene.

To begin with, people do not always think about what they have. They do not think about the fact that life is short, that every moment you

need to catch, time to appreciate, and people - to love. The plot of the book twists around a pair of teens - Hazel Grace and Augustus Waters. Teenagers suffer from the serious illness that has captured their young bodies: it was a cancer. Hazel is deprived of the ability to breathe normally and suffers extreme depression in this regard, she practically does not communicate with others and lives in her closed world of fantasies and illusion is going on until she meets with Augustus. He is a guy who introduced the concept of love into the girl's life. This love allows young people to forget that they are sick with an incurable disease, they indulge in pleasant emotions, such as joy, restlessness, jealousy and misunderstanding. Teenagers are always together, and this is the best reward in their entire life for each of them.

After the first reading, I was very surprised at how easily and - brightly, the author describes the teenagers, as if he were immersed in their lives. When you are reading, you do not think that this is just a book, you are really thinking yourself as a character, you live with characters, cry, you rejoice, and you are afraid. Because you do not know what will happen next with these teenagers. Of course, it's good that they forgot about their problems, but the disease just cannot retreat so, therefore each time reminds about itself unpleasantly. But Hazel and Gus try not to pay attention to this, because they have each other now, - it is the main thing for them. They do not follow the passage of time, deciding that everything should go on as usual.

I really have strange emotions when every time I realized that the death stepped on their heels and they are so brazenly turning their backs to it, holding hands and continuing to run ahead of the whole planet, not paying attention to the fact that in any moment something can go wrong. They're so ..spit. I admire the way they easily leave their own problems to stay with each other.

People say that you need to appreciate time. And they are really right. We never decide for ourselves what will happen tomorrow. No, of course we are making plans, but these are just our own fantasies, not reality. Reality always becomes the most terrible monster, in the eyes, we are just petty miserable little men.

I believed that Hazel and Gus appreciated time, cherished each other and just always stayed close. But even for such happy people, something can go wrong.

The reality makes them sober when Gus says: "I am glowing like a Christmas tree". And at that moment, Hazel realizes that this is the end. The disease is progressing more and more, capturing Augustus' body with incredible speed, destroying it more and more every day. Hazel tries to believe that even now failure will pass them, but no matter how.

They continue to assure themselves, saying that everything will be fine. Their crown phrase in the book itself: "Are you OK? - Fine". So they tried to prove to themselves that everything is not lost.

The book captures two interwoven emotions such as - joy and sadness. In every chapter, you experience something completely new to yourself, but at the same time with each chapter you realize that the end is getting closer.

I will be honest, I choked in tears when I reached the chapter, which said that Gus had died. At that moment, a part of myself died, and with it Hazel's faith that something could be adjusted. Reading his letter, I understood that true love exists, that time is fleeting and it is necessary to appreciate every moment. I will quote: "I held her hands in mine. I tried to imagine a world without us, what a senseless world it would be! She is so beautiful. I do not get tired of admiring her! And I do not care if she's smarter than me, because I know she's smarter, she's funny and she's never evil! I love her, God, how I love her. I'm so lucky that I love her, Van Hooten! We cannot avoid suffering in this world, but we can choose the one who will hurt us. I am pleased with my choice.

I hope that she is mine. Good? Hazel Grace? Good!"

This book has taught me that it is necessary to appreciate the time spent with the wonderful people who teach us that we are the best in this world. I'm happy that I managed to get acquainted with this writer's work, and in particular with this book, which has sunk my soul and showed me the real world. And I understand those people who talk about books as about the meaning of life. Now for sure.

В. ШУБАЛОВА
и. п. И. Н. ГРИГОРЕНКО

MY FAVOURITE BOOK

Have you ever asked yourself a question what book you can name a book of generations? A book narrating eternal human values? Or, on the contrary, is it a book, dealing with permanent and the worst vices of human beings? May they be simply classified as "urgent books"?

Have you ever thought that it must be a multivolume edition? Is it a story?

May it be a pair of heartfelt words?

In my opinion, a generation book or a book of generations is that book which has found repercussions in the souls of countless number of people. Such books can be read from lovely adolescence to great ages. One can read and reread them and every time find something important. In my

opinion, this book can speak about something bright, permanent and eternal. It must preserve wisdom of generations and embody miracles.

Series of books about Harry Potter come to my mind. These are books which conquered millions of readers, their young hearts all over the world. These are moving books, books awakening belief in kindness, heart-felt books.

Miraculous Harry Potter's world seems so similar to the present day world, thanks to this similarity one begins to believe in its reality, and thoroughly thoughtful Joanne Rowling locations allow to plunge head over heels in the atmosphere of the books.

Amazingly thoughtful characters, magic animals, wizardry, strange, but interesting things, unusual sweets and many, many other things are waiting for their readers in every book of the author. Adventure, danger, happiness, tears, envy, sadness, contrition, inspiration, victories and defeats are ready for readers. Every soul will be permeated by the adjacency of the events.

Entire countries were conquered by moving creation of Joanne Rowling. She inspired people with hope. Even famous contemporary writer Stephen King called J. Rowling's stories "ingenious fairy tales". It is because the theme of the novel touches the problems of growing up or/ and being an orphan, non-mutual love, subtle political subtexts, a problem of depression, an expulsion, a survival and even struggle in unequal conditions and many other things which cannot but surprise sophisticated reader. Everybody is going to carry through all books his or her own topic: love, loneliness, exclusiveness, faith in kindness or even death, which for instance Joan Rowling carried on being infatuated by her creation.

These series of books are really sophisticated with profound background. They can be called "the Gospel of the XXI Century". I like formidable author's work with the text: if one wishes, some subtle parallels can be drawn among heroes, their desires, aims, their world views. In my opinion, even more serious things are taken into consideration such as Nazism, tolerance, abuse of power in higher spheres, prejudice, corruption and others.

I consider "Harry Potter" series to be a book of generations for the whole world. And what other books come on your mind?

IF I WROTE A BOOK

"A story that will not come true". If I wrote a book, it would be about being able to change past mistakes (or errors), to change all life of one person with the help of new technologies of extraterrestrial civilizations. Now I would like to try to describe to you this work.

I would write about a woman who made the wrong choice of profession in her past as a result of some misfortunes in her life.

The main character under the influence of her parents would make a choice in favor of a musical career after leaving school. You must think that ability to play a musical instrument, sing different arias and chorus is very good and great luck? But our heroine thought otherwise, because she was a perfectionist who wants to achieve perfection in her craft. But the fact is that there is no ideal and never was. Every day training at the piano for 6 hours a day would exhaust her physically and emotionally. Musical art would require her to complete self-giving and self-forgetfulness.

In my story, the main character would suffer from creative crises, alcohol and tobacco addictions. She would have a fine husband, but, unfortunately, a sick child who needs special care.

At the end, the woman would understand that this is not her life, not her choice. And she decided to commit suicide. (She realizes that she will die in the near future). After a working day when she returns home, she finds a sign on the stand signboard with a proposal to go on a camping trip for a certain amount of money. It tempted to see the picturesque places, mountains, the sea of vegetation, the insane variety of flowers and the waterfall, from which by carelessness one could jump off, breaking to death ... Departed from the main groups in the campaign to go to the toilet and then smoke, she meets an extraterrestrial civilization (UFO) who takes the central character to the ship and do the operation. The woman asks them with tears in her eyes to help her change her life with the help of new technologies, time machines. They refuse because they are forbidden to interfere with the thread of time. But there is a way out. They suggest that she stay on the ship forever and allow to learn her brain, in return they connect the main character to a special apparatus that will transfer her to the past and she will be able to change her musical profession to a journalist's profession. What is most interesting, this will happen not in the real world, but in her imagination.

The end.

MY FAVOURITE WRITER

When Nabokov told his students about Leo Tolstoy in Kornele, he resorted to simple way to describe the personality of this writer. The class was represented by his usual room with three chandeliers glowing from above and drawn windows that he would pull down the window curtains tightly, as if showing the film, all three windows were blown out in all three chandeliers. Included the first, and said, "It's Pushkin", included the second: "It's Lermontov", included the third: "It's Gogol," and then dramatically opened the curtains and said, "It's Tolstoy". And really Tolstoy – this brand new realism, a completely new way of looking at things is a huge stream of light suddenly pouring into Russian life. And people saw what they did not expect to see.

He was born in 1828 in Tula province in the estate of Yasnaya Polyana, where now stands the house - Museum. Leo was in the noble family of the fourth child. His mother died when Leo was 2 years old, his father died after 7 years. These unfortunate events led to the fact that children had to move in with his aunt in Kazan. Memories of these years Tolstoy will gather later in the story "Childhood", which will be first published in the journal "Sovremennik".

At first Leo was home-schooled by German and French teachers, he was also fond of music. He grew up and entered the Imperial University. Tolstoy's elder brother persuaded him to serve in the army. Leo even took part in some battles. They are described in "Sevastopol sketches", tales of "Adolescence" and "Youth".

Tired of wars, he declared himself an anarchist and went to Paris, where he lost all his money. Thinking better of it, he returned to Russia and married Sophia. Since then, he began to live in his native estate and to engage in literary work.

His first major work was the novel – epopee "War and Peace", the model of levels of narrative which he borrowed from his idol, Victor Hugo. After "Anna Karenina" and "Resurrection" he became a Russian classic during his lifetime. He fell ill and died in 1910.

Famous writer and scholar Jorge Luis Borges claimed that in the literature there are three main plots: it's a myth about war and the long return of the hero and the death of God. For example, Greek literature is the Iliad (the story of the legendary war) and the Odyssey (the story of the long journey of the hero Odysseus). Russia also has its own "Iliad" - "War and Peace" and "Odyssey" - "Dead souls".

Tolstoy deserves recognition if only because he created his "Russian Iliad", he showed the mechanisms to achieve their objectives in Russia. Winning the war is not a person but the spirit of the troops and the spirit of history, and here to prove this idea, he wrote his novel, the essence of which is to justify the reasons for the victory in the war of 1812. For the analysis he takes the most irrational event in the Russian history, all the parameters of the event of 1812 was lost, but at the same time it was won, and Napoleon's escape from Moscow almost drowned while crossing the Berezhina river. By and large, this Russian victory is a victory of the spirit rather than of military skill. It is a victory of people who are more ready to die than to better live their life, who do not wish to give more, even Moscow gave and however, Moscow is not where Russia ends.

The theme of death in the novel is the dominant who lives how is not as important as someone dying. Tolstoy's life is accompanied by the theme of death, but he knows how to get rid of this fear. And that is the main theme of "War and Peace" is the theme of the rejection of the individual, because it is not the personality that defines the soul, the soul and personality according to Tolstoy are completely different things. My "I" longs for a fusion with the others "I", but the fear of death belongs to the individual, to get rid of the person, from this fear of war, because war is a compound a single "I" with many, it gets the people in the new state, in a kind of plasma.

And the most important is the understanding of people's war. The idea of a hybrid war, fighting and soldiers, and ordinary people – is not new. It's a Russian traditional idea, never been to war in Russia was a matter of few professionals. Tolstoy in "War and peace" in the war against Napoleon, a war with Napoleon? War on Napoleon leads chivalrous, strike each other blows, according to the rules, everything goes by the rules and disposition, which was written by Napoleon is great, but the war is not won by not dispositions. According to Napoleon, Clausewitz, Schlieffen, all the classic theorists of war – fighting army, the Russian plan is fighting not only the whole people, is fighting the climate, land, wild pitch. Fighting against Napoleon, in Russia there is no such classic, traditional ideas about war. Russia enters the war entirely and putting everything on the line. The challenge of Napoleon in the war was simple: to achieve his goals. The task of Russia was more generalized: to destroy entirely Napoleon's whole army. From infant to elder, all came into this war. And there cannot be any stressed jousting rules here is not appropriate, the War is harsh and gloomy.

And society on demand of an external enemy combined, there is a big Association against any enemy, opens the hidden power of patriotism. But when there is no war – society devours itself from within and it is a terrible idea, set out by Tolstoy in the epilogue of the novel.

IF I WROTE A BOOK

Do you remember about your childhood? Do you remember the bright moments in this wonderful time? And I remember something...

A little girl, it's me, went to bed. She had a dream. Gorgeous dream.. Dream about her future life. So... What did she dream about? Fairytale begins...

Her dream consisted of several parts. At first she saw herself. Yes, yes, she saw a story about herself. It was very interesting. In dream she looks like a woman, who is satisfied with her life. But the way of her success isn't as simple as it seems to other people. Yeah..The first dream of the little girl wasn't very childish. She had a dream about different difficulties that occur on the life way of a person. But the golden-haired baby continued to sleep.

The second part was very romantic. In this part the little girl saw 3 couples but they had different love stories.

The first couple is couple of a coffee-maker and an ordinary girl, who went to the coffee shop every day. They never talk to each other, but they loved each other. Their eyes loved... The second couple is a husband and a wife. But their life wasn't sweet like honey. They had a lot of trials. This is illness and hunger. But they loved each other. And the power of love won everything. And the third...Ohhh...a Little girl woke up and this dream finished.

Now I am 18 years old. And I will never forget this dream because this dream is my future book. I'm sure.

If I wrote a book I would write a book that included stories from dream and maybe invent something else.

MY FAVOURITE BOOK

In the world there are thousands of authors and millions of books. Some of them I learned in childhood, some at school, from the Internet or from friends. It is difficult to choose the most favorite one. I always thought that it is not needed. Because to define means to limit. So I'll talk about one of my favorite books.

It is called "The Hitchhiker's Guide to the Galaxy". Her author is Douglas Adams. The book begins with council of workmen arriving at Ar-

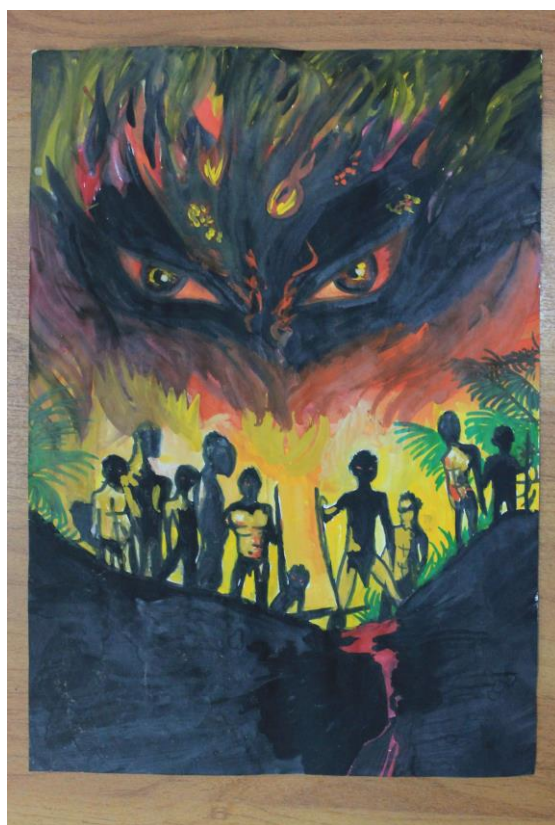
thur Dent's house. They wish to demolish his house in order to build a bypass. Arthur's best friend, Ford Prefect, arrives, warning him of the end of the world. Ford is revealed to be an alien who had come to Earth to research it for the titular Hitchhiker's Guide to the Galaxy, an enormous work providing information about every planet and place in the universe. An alien race, known as Vogons, shows up to demolish Earth in order to build a bypass for an intergalactic highway. Arthur and Ford manage to get onto the Vogon ship just before Earth is demolished, where they are forced to listen to horrible Vogon poetry as a form of torture, and then they are thrown out into space, where they are picked up by the ship "Heart of Gold" stolen by Zaphod Beeblebrox. Zaphod, semi-cousin of Ford, is the President of the Galaxy, and is accompanied by a depressed robot named Marvin and a human woman by the name of Trillian. The five embark on a journey to find the legendary planet known as Magrathea.

So begins the first of five books by Douglas Adams. These books are very interesting written. The writer delivers serious things in a sarcastic manner. He makes you think about the meaning of life. Sometimes it seems that all your problems do not make sense, that they are so small. We are mired in our routine life and do not notice how huge the Universe is in which we all live. This is the book that I'm ready to advise everyone to read.

**ФОТОГРАФИИ КРЕАТИВНО ОФОРМЛЕННЫХ ЭССЕ
ПОБЕДИТЕЛЕЙ НЕДЕЛИ КАФЕДРЫ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**



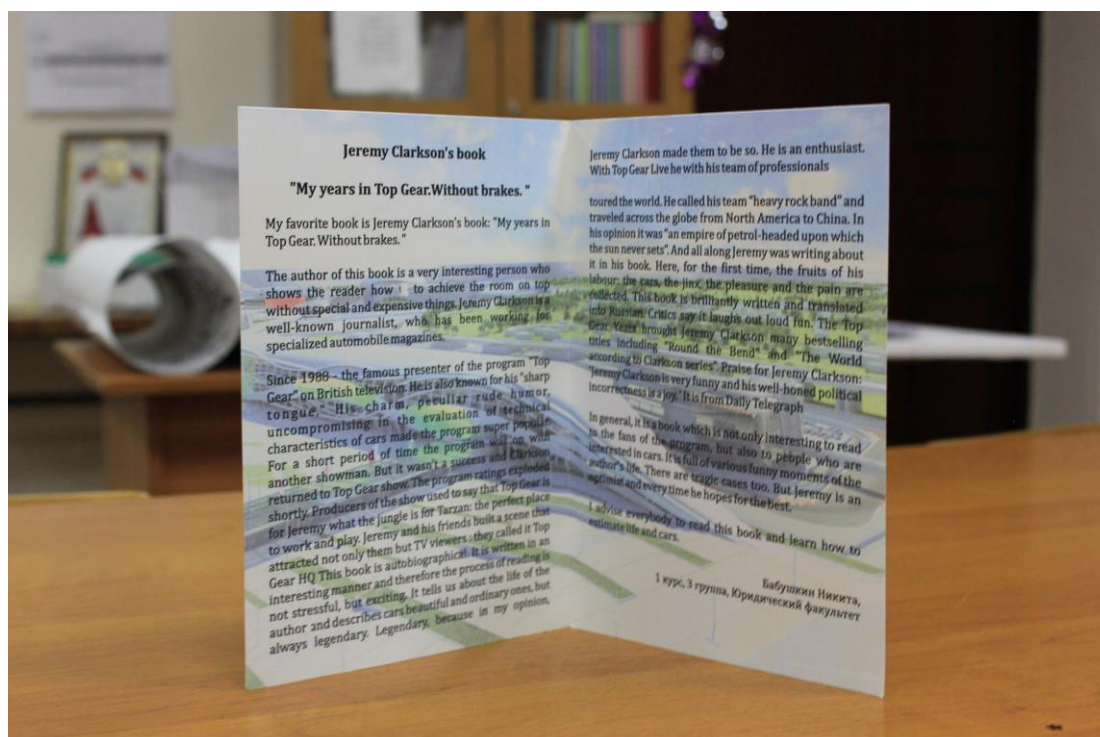
Аббасова Екатерина «My favourite book»



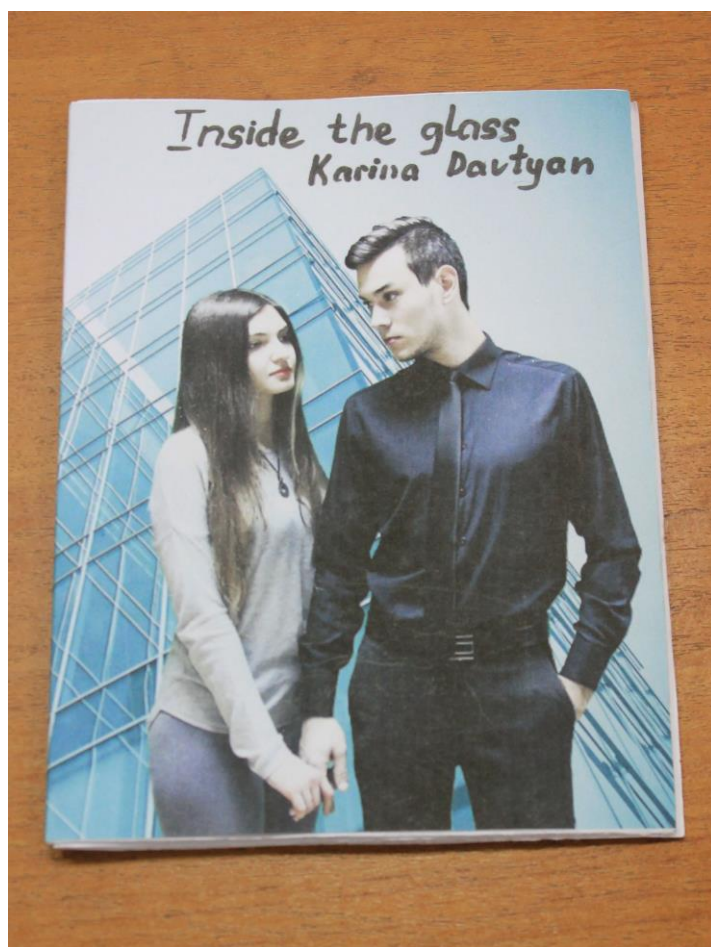
Аванесова Анастасия «My favourite book»



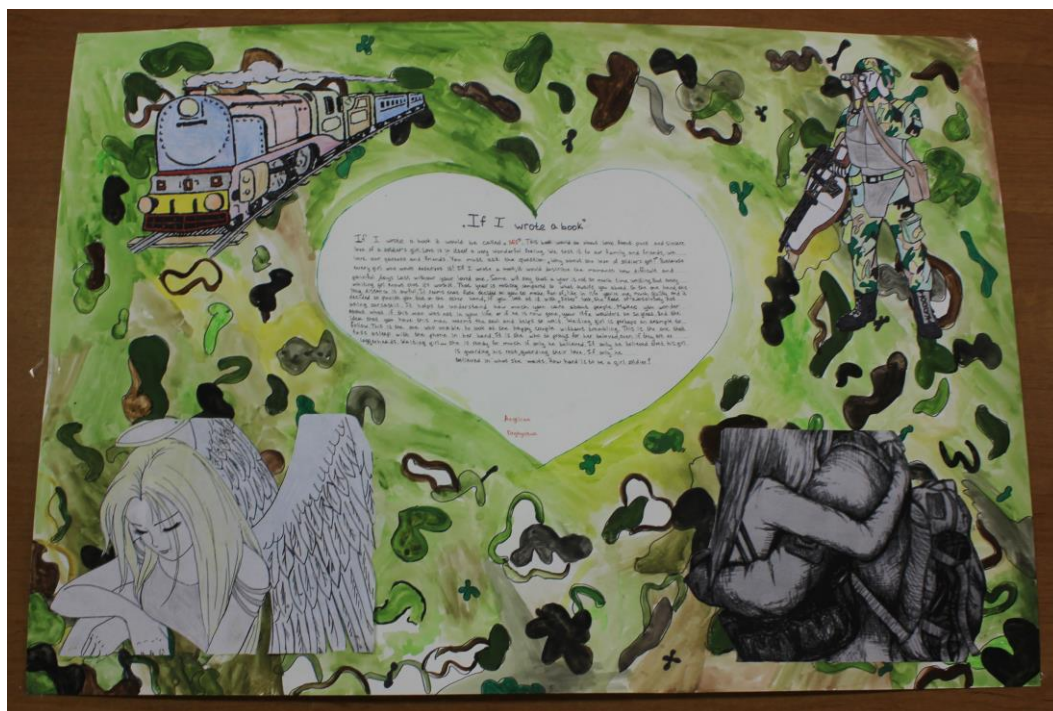
Бабушкин Никита «My favourite book»



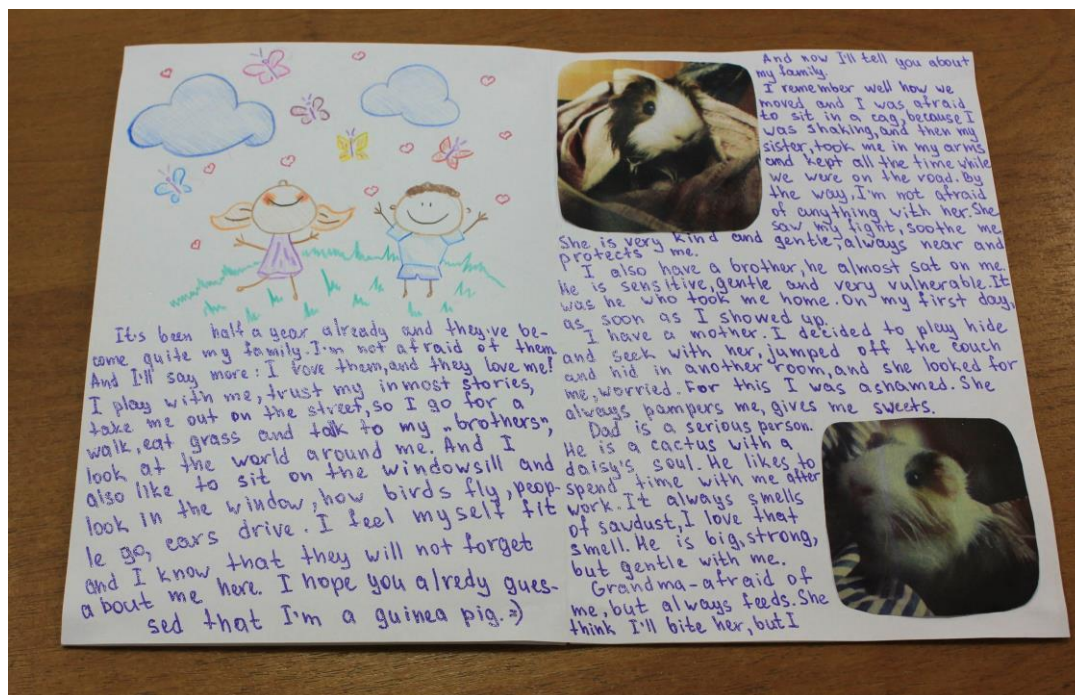
Давтян Каринэ «If I wrote a book»



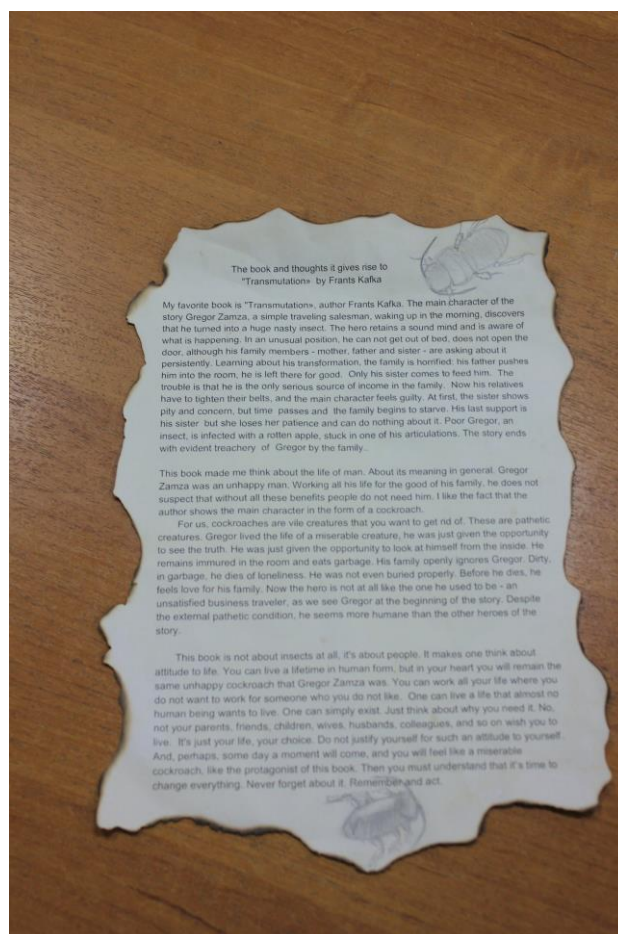
Дегтярева Ангелина «If I wrote a book»



Ковачевич Ивана «If I wrote a book»



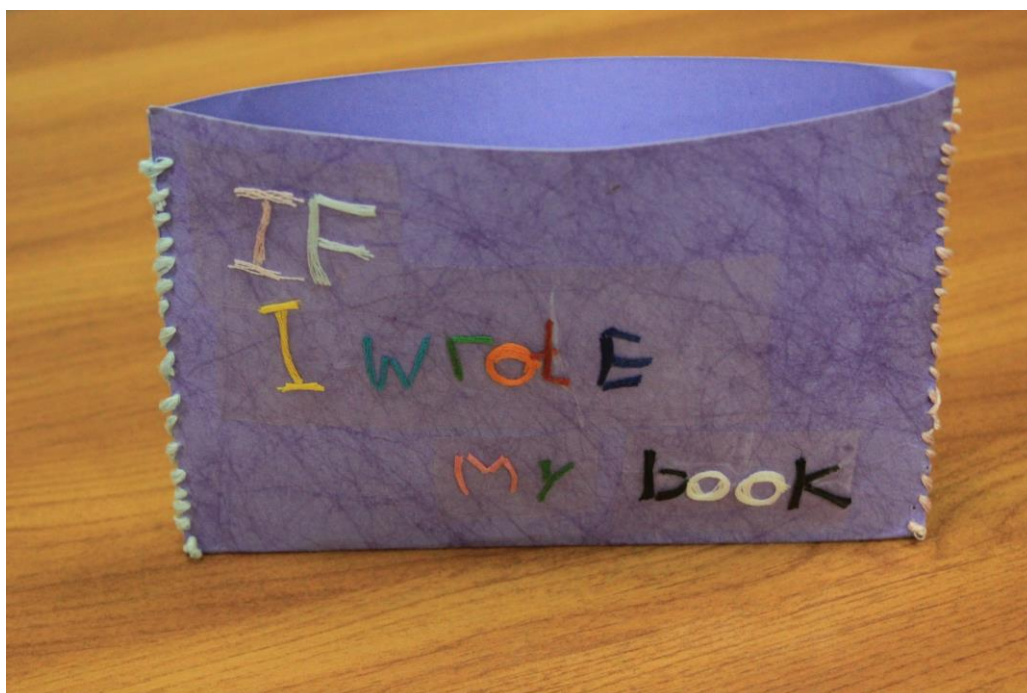
Корсунова Дарья «My favourite book»



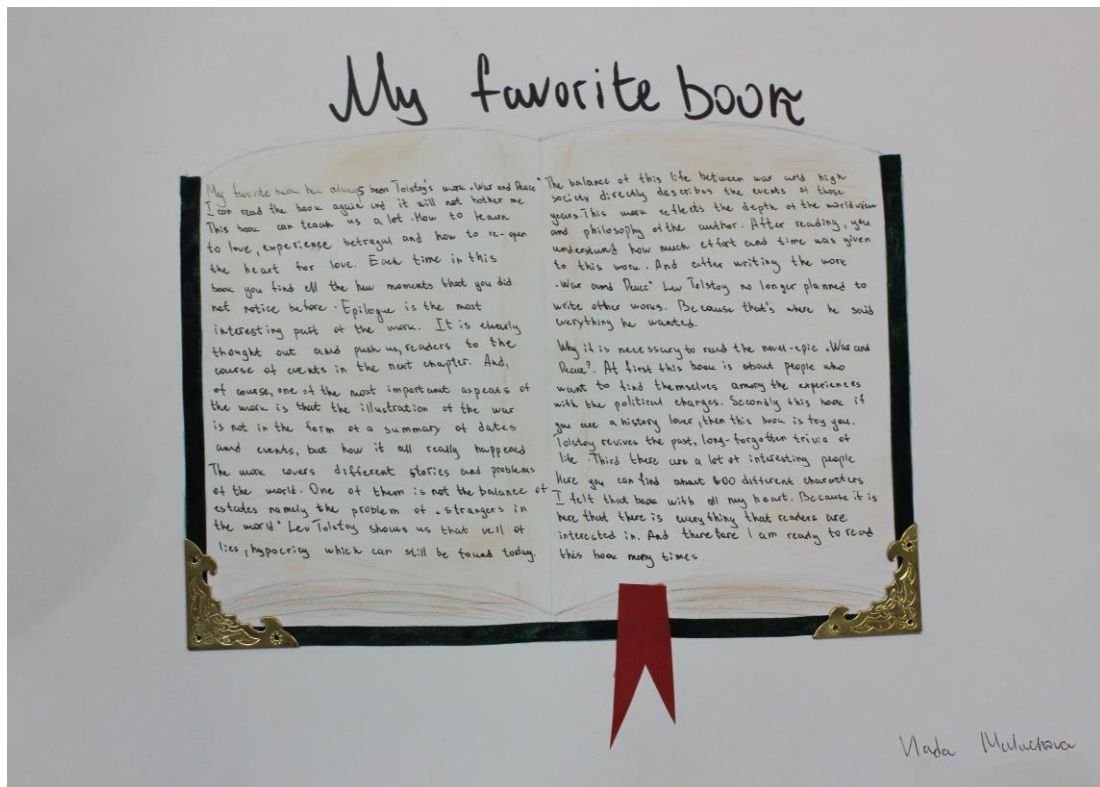
Крахмаль Инна «My favourite writer»



Ладейщикова Вероника «If I wrote a book»



Малюхова Влада «My favourite book»



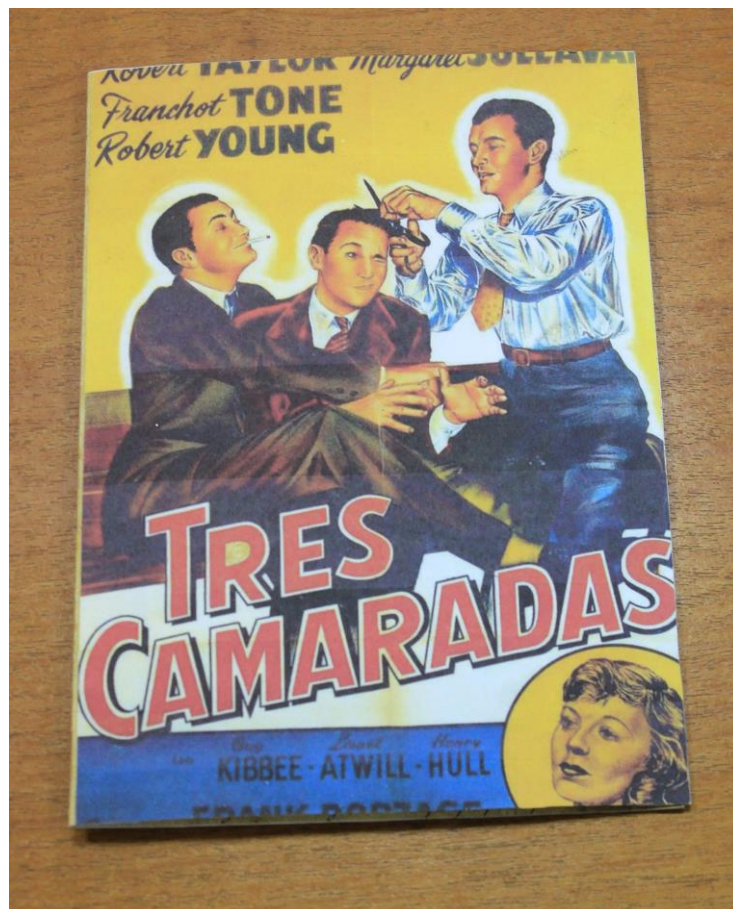
Панкова Екатерина «If I wrote a book»



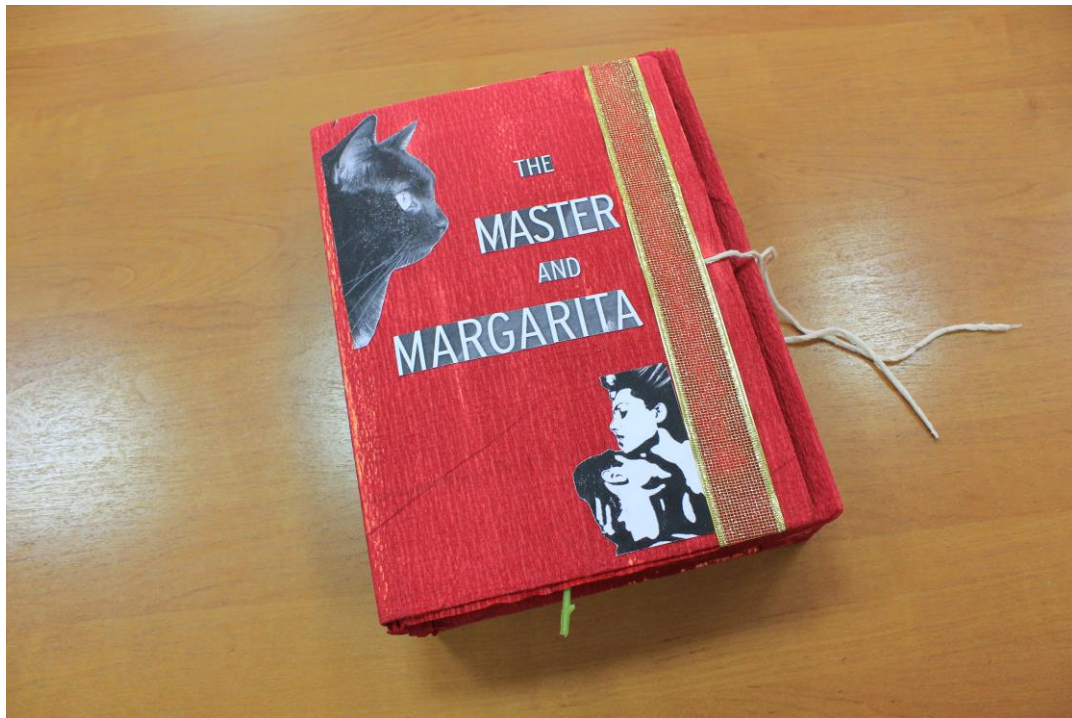
Пергунова Екатерина «My favourite book»



Семеняко Максим «My favourite book»



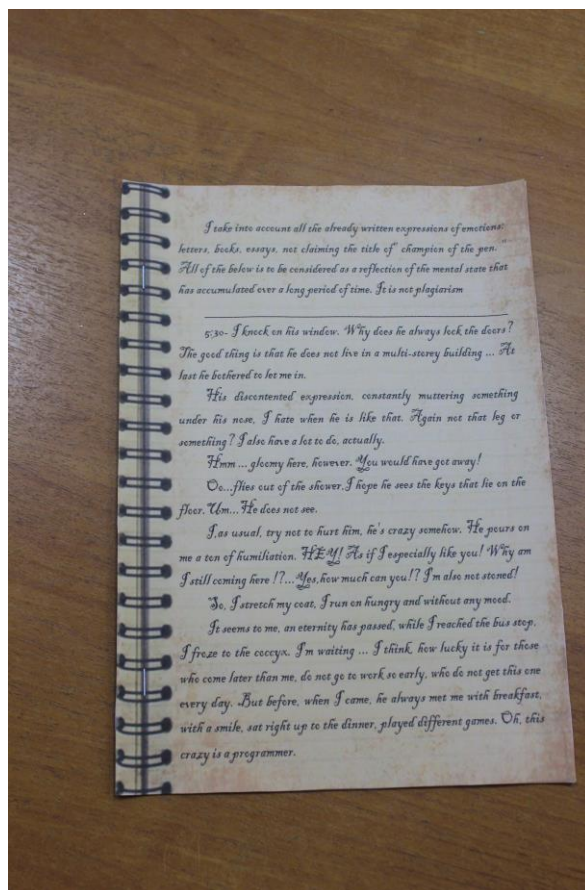
Скуб Лидия «My favourite book»



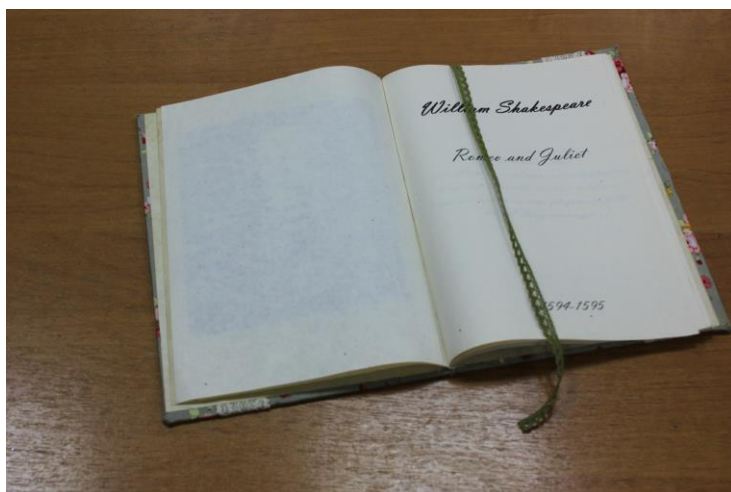
Совяк Юлия «My favourite book»



Тараненко Анастасия «If I wrote a book»



Хотова Асет «My favourite writer»



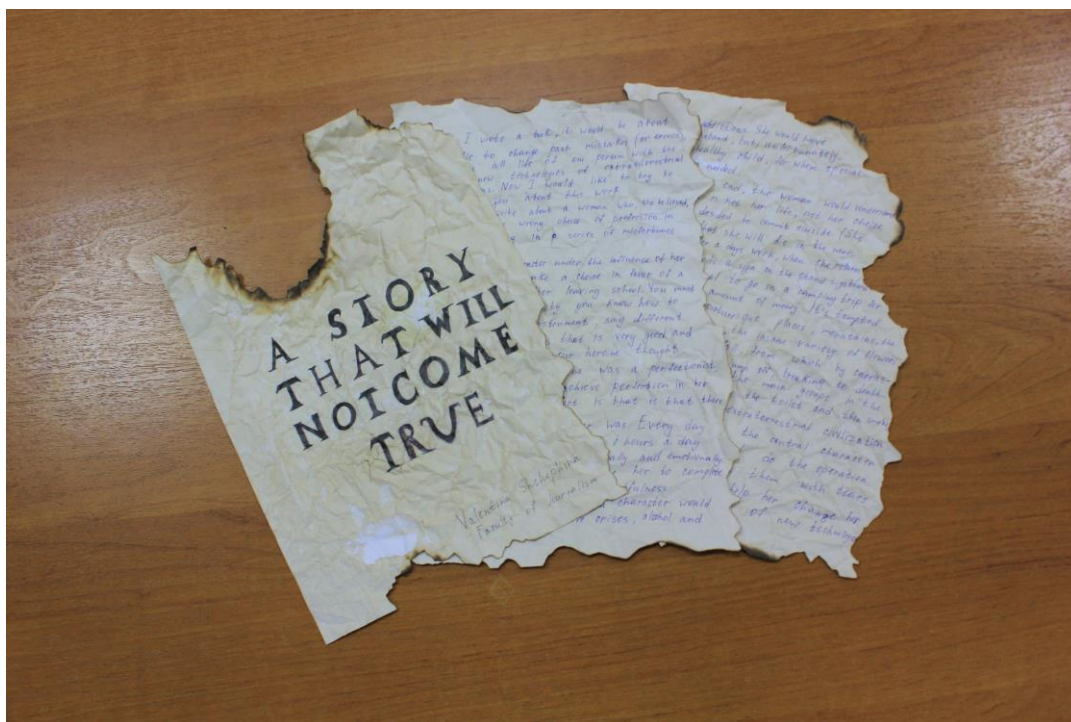
Чернявская Евгения «My favourite book»



Шувалова Виолетта «My favourite book»



Щепкина Валентина «If I wrote a book»



Яковлева Кристина «If I wrote a book»



**ТВОРЧЕСТВО МОЛОДЫХ.
ВЕСТНИК СТУДЕНЧЕСКОГО НАУЧНО-ТВОРЧЕСКОГО
ОБЩЕСТВА КСЭИ**

Выпуск 141

ЯЗЫКОВАЯ КАРТИНА МИРА

Подписано в печать 29.05.2018.
Формат бумаги 60х84 ¹/₁₆. Усл. печ. л.
Тираж 100 экз.

Издательство Кубанского социально-экономического института
Отпечатано с оригинал-макета заказчика в типографии
Кубанского социально-экономического института

Кубанский социально-экономический институт
350018 г. Краснодар, Камвольная, 3.